叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/3页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['dreɪpər]
JOHN W . DRAPER
约翰 W . 德雷珀

约翰·W·德雷珀

[ðə; ði]['poʊət] [lɔ:r] ['kʌmpəni]
THE POET LORE COMPANY
这 诗人 知识 公司

诗人传说公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['dreɪpər]
Copyright , 1913 , by John W . Draper
版权 , - , 经过 约翰 W . 德雷珀

版权所有，1913年，约翰·W·德雷珀

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , Boston , U . S . A .
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [prɪnt]
Most of the poems collected in this volume have already seen the light of print
最多 的 这 诗歌 集 在 这 体积 有 已经 已见 这 光 的 打印
[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,
in the Colonnade ,
在 这 柱廊 ,

本书收录的大部分诗歌此前都已在《柱廊》杂志上发表过。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪrn] [klʌb] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
the monthly publication of the Andiron Club of New York University .
这 月度 发布 的 这 铁 俱乐部 的 新的 约克 大学 .

纽约大学安德龙俱乐部的月刊。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [raɪt] [və:siz] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][tu:; tə]

The	effort	of	the	author	has	not	been	to	write	verses	especially	adapted	to
这	努力	的	这	作者	有	不是	到过	到	写	诗句	尤其	改编	到

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['pʌblɪk] ,

the	taste	of	the	modern	public	,
这	品尝	的	这	现代的	民众	,

作者的努力并非在于创作专门迎合现代大众口味的诗歌。

[bʌt; bət]['ræðər][tu:; tə] [kri'eɪt] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:m] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]

but	rather	to	create	"	a	thing	of	beauty	"	from	the	theme	that	filled	his
但	相当	到	创造	"	一个	事物	的	美丽	"	从	这	主题	那	已填	他的

[maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

mind	at	the	time	.
头脑	在	这	时间	.

而是要从他当时脑海中萦绕的主题中创造出“美好的事物”。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [led]['ɪntu:] ['sʌmwʌt] [boʊld] [ɪnə'veɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n]

Often	he	has	been	led	into	somewhat	bold	innovations	such	as	the	invention
经常	他	有	到过	引领	进入	有些	大胆的	创新	这样的	作为	这	发明

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [oʊd] ,

of	the	miniature	ode	,
的	这	微型	颂	,

他常常受到某种启发，进行一些大胆的创新，例如发明微型颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪm] - [moʊ'ti:v][ɪn][ðə; ði]

and	the	associating	of	an	idea	with	a	rime	-	motiv	in	the
和	这	关联	的	一个	主意	和	一个	韵脚	-	动机	在	这

['metrɪk(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:riz] .

metrical	short	-	stories	.
度量	短的	-	故事	.

以及在韵律短篇小说中将一个想法与一个韵脚主题联系起来。

[waɪl] [hi:; hi][hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [fɔ:rmz] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [hi:; hi] ['riəlaiziz] [ðæt] ['æftər][ɔ:l]

While	he	hopes	that	the	new	forms	will	justify	themselves	,	he	realizes	that	after	all
尽管	他	希望	那	这	新的	表格	将要	证明合法	他们自己	,	他	意识到	那	后	全部

,

,

,

虽然他希望这些新形式能够证明其合理性，但他最终意识到，

[ðə; ði]['poʊəmz][mʌst; məst][stænd][ɔ:r][fɔ:l][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] [pjʊr] [ɑ:r'tɪstɪk]

the	poems	must	stand	or	fall	in	proportion	to	the	amount	of	pure	artistic
这	诗歌	必须	站立	或者	落下	在	部分	到	这	数量	的	纯的	艺术

['bju:ti] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

beauty	contained	within	them	.
美丽	包含	之内	他们	.

诗歌的成败取决于其所蕴含的纯粹艺术美感的多少。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [mɪθ] [naɪn]

From	a	Grecian	Myth	9
从	一个	希腊	神话	9

出自希腊神话 9

" ['kɑːrpeɪ] ['diːm] " -
" **Carpe** **Diem** **"** **10**
" 抓住机会 迪姆 " -

《把握当下》10

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] -
The **Song** **of** **Lorenzo** **12**
这 歌曲 的 洛伦佐 -

洛伦佐之歌 12

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][woʊ] ['huː] -
The **Song** **of** **Wo** **Hou** **14**
这 歌曲 的 沃 侯 -

吾侯之歌 14

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] -
The **Aurora** **15**
这 极光 -

极光15

[ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] -
The **Will** **o** **'** **the** **Wisp** **16**
这 将要 o - 这 烟雾 -

鬼火 16

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [greɪts] [maɪ]['bɑːrdʒɪz] [kiːl] -
When **on** **the** **Shore** **Grates** **My** **Barge's** **Keel** **18**
什么时候 在 这 支撑 格栅 我的 驳船的 龙骨 -

当岸边刮擦我的驳船龙骨时 18

[tuː; tə] ['ʃeli] -
To **Shelley** **20**
到 雪莱 -

致雪莱 20

['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] -
Thomas **de** **Quincey** **21**
托马斯 德 昆西 -

托马斯·德·昆西 21

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dænti] -
The **Vision** **of** **Dante** **22**
这 想象 的 但丁 -

但丁的幻象 22

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skəupənhauə] -
The **Spirit** **of** **Schopenhauer** **24**
这 精神 的 叔本华 -

叔本华的精神 24

['ɑːrθər] [tuː; tə] - -
Arthur **To** **Guenever** **26**
亚瑟 到 - -

亚瑟致格温娜维尔 26

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['tʃætətn] -
The **Death** **of** **Thomas** **Chatterton** **27**
这 死亡 的 托马斯 查特顿 -

托马斯·查特顿之死 27

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [sɔːŋ] -
A **Spring** **Song** **28**
一个 春天 歌曲 -

春之歌 28

['æftər][ðə; ði]['niːoʊ] - ['pleɪtənɪst] -
After the Neo - Platonists 29
后 这 新 - 柏拉图主义者 -

新柏拉图主义者之后 29

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ? -
What Wouldst Thou Be ? 30
什么 会 你 是 ? -

你想成为什么样的人？ 30

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['deɪvɪd] -
The Prophecy of David 31
这 预言 的 大卫 -

大卫的预言 31

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] -
The Prophecy of Saint Mark 39
这 预言 的 圣 标记 -

圣马可福音39章的预言

[ðə; ði] [hɑːrp] -
The Æolian Harp 47
这 艾奥利亚人 竖琴 -

风神竖琴 47

[ðə; ði][meɪd] [ðæt] [aɪ] [wuːd] -
The Maid That I Wooed 48
这 女佣 那 我 追求 -

我追求的少女 48

[ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kɔːrd] -
In a Minor Chord 49
在 一个 次要的 弦 -

小调和弦 49

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] -
A Glass of Absinthe 51
一个 玻璃 的 苦艾酒 -

一杯苦艾酒 51

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][peɪn] -
The Palace of Pain 53
这 宫殿 的 疼痛 -

痛苦宫殿 53

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːʃn] [mɪθ]
FROM A GRECIAN MYTH
从 一个 希腊 神话

源自希腊神话

[ə; eɪ] ['pæləs] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [west] ,
A palace he built him in the west ,
一个 宫殿 他 建造 他 在 这 西方 ,

他在西方为他建造了一座宫殿，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
A **palace** **of** **vermeil** **fringed** **with** **gold** **;**
一个 宫殿 的 镀金 流苏 和 金子 ;

一座镶着金边的镀金宫殿;

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [hiː; hi][laɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
And **fain** **would** **he** **lie** **him** **down** **to** **rest**
和 欣然 会 他 说谎 他 向下 到 休息

他多么希望他能躺下休息。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [west]
In **the** **palace** **he** **built** **him** **in** **the** **west**
在 这 宫殿 他 建造 他 在 这 西方

他在西方为他建造了宫殿。

[wɪtʃ] ['evri] ['hev(ə)nli] [hjuː][hæd; həd] [drest]
Which **every** **heavenly** **hue** **had** **dressed**
哪个 每一个 天上 色调 有 穿着

它曾披挂着每一种天上的色彩。

[wɪð; wɪθ] ['hælsiən] ['hɑːməniz] [ˌʌn'toʊld] :
With **halcyon** **harmonies** **untold** **:**
和 宁静 和声 不明 :

伴随着难以言喻的宁静和谐:

[ðæt] ['pæləs] , [ðə; ði] [sʌn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
That **palace** **,** **the** **sun** **built** **in** **the** **west** **,**
那 宫殿 , 这 太阳 建造 在 这 西方 ,

那座宫殿，太阳建在西方，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
A **palace** **of** **vermeil** **fringed** **with** **gold** **.**
一个 宫殿 的 镀金 流苏 和 金子 .

一座镀金的宫殿，边缘镶着金边。

['dʒænjueri][θriː] , - .
January **3** **,** **1911** **.**
一月 3 , - .

1911年1月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

" ['kɑːrpeɪ] ['diːm]
" **CARPE** **DIEM**
" 抓住机会 迪姆

“及时行乐

" [weɪk] , [lʌv] ; [ə'rɔːrəz] [breθ] [hæz; həz] [tɪndʒd] [ðə; ði][skaɪ] ,
" **Wake** **,** **love** **;** **Aurora's** **breath** **has** **tinged** **the** **sky** **,**
" 唤醒 , 爱 ; 极光 气息 有 带点色调 这 天空 ,

“醒醒吧，亲爱的；极光的气息已经染红了天空。”

['maʊntɪŋ] [ɪn] ['feɪntli] ['flʌʃɪŋ] [ʃɑːfts] [ɑːn] [haɪ]
Mounting **in** **faintly** **flushing** **shafts** **on** **high**
安装 在 淡淡的 冲洗 轴 在 高的

在高处略微冲洗的轴上安装

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][æt; ət][hænd] ;
To **tell** **the** **world** **that** **Phœbus** **is** **at** **hand** **;**
到 告诉 这 世界 那 菲布斯 是 在 手 ;

向世人宣告，菲比斯就在眼前;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [bænd]
And all the hours in a glittering band
和 全部 这 小时 在 一个 闪闪发光 乐队

以及所有闪耀的时光

['klʌstər] [ə'raʊnd][ɪn] ['swi:pɪŋ] , ['sɜ:rklɪŋ] [flaɪt]
Cluster around in sweeping , circling flight
簇 大约 在 扫荡 , 盘旋 航班

成群结队地盘旋飞行。

[laɪk] ['eɪndʒəlz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] .
Like angels bathing in celestial light .
喜欢 天使 洗澡 在 天体 光 .

如同沐浴在天光中的天使。

[si:] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [ʃæft] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] ,
See , now with one great shaft of molten gold ,
看 , 现在 和 一 伟大的 轴 的 熔融的 金子 ,

看，现在，用一根巨大的熔金柱，

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['veɪpərəs] [heɪz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [roʊld] ,
No longer vaporous haze around him rolled ,
不 更长 蒸汽 阴霾 大约 他 滚动 ,

他周围不再弥漫着薄雾，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [maʊnts] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [haɪt] ,
The King of Day mounts the ethereal height ,
这 国王 的 天 安装 这 空灵的 高度 ,

白昼之王登上虚无缥缈的巅峰，

['skætərɪŋ] [ðə; ði][læst][dɪm] ['stri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Scattering the last dim streamers of the night .
散射 这 最后的 暗淡 主播 的 这 夜晚 .

散落着夜幕中最后几缕昏暗的光芒。

[baʊ; boʊ] [daʊn] , [ji:; ji] ['pə:ʃənz] , [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɔ:ltərd] [hɪlz] ;
Bow down , ye Persians , on your altared hills ;
弓 向下 , 是的 波斯人 , 在 你的 已修改 丘陵 ;

波斯人啊，俯伏在你们的祭坛山上吧！

['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑ:d] [hu:] ['gɪvz] [laɪf] , [ænd; ənd] [fɪlz]
Worship the Sun - god who gives life , and fills
崇拜 这 太阳 - 上帝 WHO 给予 生活 , 和 填充

崇拜赐予生命、充满万物的太阳神。

[jʊr; jər][hɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['plentiəs] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] .
Your horn with plenteous blessings from on high .
你的 喇叭 和 丰富的 祝福 从 在 高的 .

愿你的号角承载着来自上天的丰盛祝福。

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['sʌnbi:mz] [daɪ] !
before the dawning sunbeams die !
前 这 黎明 阳光 死 !

在晨曦消逝之前！

[flɪŋ] ['ɪnsens] [ɑ:n][jʊr; jər] ['tɛmpəlz] ['daɪɪŋ] [fleɪm] ;
Fling incense on your temple's dying flame ;
一扔 香 在 你的 寺庙的 垂死 火焰 ;

将香撒在即将熄灭的圣殿火焰上;

[sɪŋ] ['tʃænts] [ænd; ənd] ['kɔ:rəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [neɪm] ,
Sing chants and chorals in his mighty name ,
唱歌 吟唱 和 合唱 在 他的 强大的 姓名 ,

奉他伟大的名歌唱圣歌和合唱曲,

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,
For as a weary traveler from afar ,
为了 作为 一个 厌倦 游客 从 远方 ,

对于一位远道而来的疲惫旅人来说,

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:rbər][bɑ:r]
Or as a sailor on the harbor bar
或者 作为 一个 水手 在 这 港口 酒吧

或者像港口沙洲上的水手一样

['æftər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [spaɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
After long absence spies his native town ,
后 长的 缺席 间谍 他的 本国的 镇 ,

离家多年后，他回到了故乡。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] ['brɪliəns] [smaɪlz] [hi:; hi] [daʊn] ;
So , with benignant brilliance smiles he down ;
所以 , 和 仁慈的 辉煌 微笑 他 向下 ;

于是，他带着和蔼可亲的微笑俯身下来;

[ɔ:r] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ['ru:lɪŋ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][lænd] ,
Or , like a good king ruling o'er his land ,
或者 , 喜欢 一个 好的 国王 裁决 超过 他的 土地 ,

或者，就像一位贤明的君主统治他的国家一样,

[hi:; hi] ['sprɪŋklz] ['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [hænd] .
He sprinkles blessings with a bounteous hand .
他 糖屑 祝福 和 一个 丰饶的 手 .

他慷慨地洒下祝福。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [weɪk] !
And thou , O my beloved , wake !
和 你 , 哦 我的 心爱 , 唤醒 !

我的爱人啊，醒来吧!

[ə'raɪz] !
arise !
出现 !

出现!

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][sʌn] [i'lju:mind] ['naɪts] [dʌl] [skaɪz] ?
Has not the sun illumined night's dull skies ?
有 不是 这 太阳 照明 夜晚 乏味的 天空 ?

太阳难道没有照亮夜空吗?

[kʌm] , - [breθ] [hæz; həz] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌmər] [mɔ:rn] .
Come , Phœbus ' breath has tinged the summer morn .
来 , 菲布斯 - 气息 有 带点色调 这 夏天 早晨 .

来吧，菲比斯的气息已为夏日的清晨染上了色彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[kʌm] , [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːfts] ['weɪvər] - [mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] .

Come	,	see	the	light	shafts	waver	'	mong	the	corn	.
来	,	看	这	光	轴	动摇	-	蒙	这	玉米	.

来吧，看看光束在玉米地里摇曳。

[kʌm] , [siː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['lɪˌliːz] ['oʊpənɪŋ] [bluːm] .

Come	,	see	the	early	lily's	opening	bloom	.
来	,	看	这	早期的	莉莉的	开幕	盛开	.

来，看看早开的百合花吧。

[kʌm] , [siː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ɪk'spel][ðə; ði] [gluːm]

Come	,	see	the	wavering	light	expel	the	gloom
来	,	看	这	摇摆不定	光	驱逐	这	愁云

来吧，看看摇曳的光芒如何驱散黑暗。

[frʌm; frəm][jɑːn][dɑːrk] [veɪl] [stɪl] [sʌŋk] [ɪn] ['mɪsti] [naɪt] .

From	yon	dark	vale	still	sunk	in	misty	night	.
从	远	黑暗的	谷	仍然	沉没	在	蒙蒙	夜晚	.

从那幽暗的山谷，依然笼罩在迷雾之中。

[oʊ] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] - ['hevnwərd] [flaɪt] ,

Oh	,	watch	the	circling	skylark's	heavenward	flight	,
哦	,	手表	这	盘旋	-	向天	航班	,

哦，看那盘旋的云雀向着天空飞去吧!

[æz; əz] , [ræpt] [ɪn]['heɪzi] [weɪvz] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] ,

As	,	wrapped	in	hazy	waves	of	shimmering	light	,
作为	,	包装	在	朦胧	波浪	的	闪闪发光	光	,

仿佛被一层朦胧闪烁的光波包裹着，

[ɪn][wʌn][grænd]['dʒuːbəˌleɪt][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

In	one	grand	Jubilate	to	the	sun	,
在	一	盛大	欢喜	到	这	太阳	,

在一首盛大的太阳颂歌中，

[hiː; hi] [flʌdz] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪ'gʌn] .

He	floods	the	sky	with	song	of	day	begun	.
他	洪水	这	天空	和	歌曲	的	天	开始	.

他用黎明之歌响彻天空。

[bʌt; bət]['goʊldən][mɔːrn][ɪz]['nevər]['truːli] [fer]

But	golden	morn	is	never	truly	fair
但	金的	早晨	是	绝不	真的	公平的

但美好的清晨从来都不是真正公平的。

[ən'les] [wɪð; wɪθ] [deɪ] , [ðaʊ] [tuː; tə] [wiːv] [maɪ] [her]

Unless	with	day	,	thou	com'st	to	weave	my	hair
除非	和	天	,	你	com'st	到	编织	我的	头发

除非到了白天，你来为我编织头发。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfjuːmd] ['flaʊərz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [del]

With	perfumed	flowers	gathered	in	the	dell
和	香	花朵	聚集	在	这	戴尔

在山谷里采摘芬芳的花朵

[wer] [sɪlf] [sɪŋ] ['swiːtli] - [baʊt][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] .

Where	sylphs	sing	sweetly	'	bout	the	bubbling	well	.
在哪里	风精灵	唱歌	甜蜜地	-	回合	这	冒泡	出色地	.

仙女们在汩汩涌出的井边甜美地歌唱。

[oʊ] , [fɪl] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [nuː] [waɪn]

Oh	,	fill	my	cup	of	pleasure	with	new	wine
哦	,	充满	我的	杯子	的	乐趣	和	新的	葡萄酒

哦，请用新酒斟满我的快乐之杯

[wɪtʃ] ['spɑ:klz] ['oʊnli] [wer] [ðaɪ] [sɔ:ft] [aɪz] [ʃaɪn] !
Which sparkles only where thy soft eyes shine !
哪个 闪光 仅有的 在哪里 你的 柔软的 眼睛 闪耀 !

只有你温柔的双眸才能闪耀光芒!

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [heɪst] [ði:] [tu:; tə][ə'raɪz]
O my beloved , haste thee to arise
哦 我的 心爱 , 匆忙 你 到 出现

我的爱人啊，快快起来吧

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [skɔ:rtʃt] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [skaɪz] !
Before the light has scorched the noonday skies !
前 这 光 有 烧焦的 这 午 天空 !

趁着正午的阳光还没灼伤天空!

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['aʊərz] [heɪst] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [sʌn] ;
The fleeting hours haste the falling sun ;
这 转瞬即逝 小时 匆忙 这 坠落 太阳 ;

时光飞逝，夕阳西下;

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][rʌn] .
And soon the hour - glass of life is run .
和 很快 这 小时 - 玻璃 的 生活 是 跑步 .

很快，生命的沙漏就到了尽头。

['ɔ:gəst] [faɪv] & [sɪks] , - .
August 5 & 6 , 1911 .
八月 5 & 6 , - .

1911年8月5日和6日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ]
THE SONG OF LORENZO
这 歌曲 的 洛伦佐

洛伦佐之歌

['oʊvər][ðaɪ] ['bælkəni] ['li:nɪŋ] ,
Over thy balcony leaning ,
超过 你的 阳台 倾斜 ,

你倚在阳台上，

[ðaɪ] ['læŋgərəs] [glæns] [floʊts] [bɪ'loʊ]
Thy languorous glance floats below
你的 慵懒的 瞥一眼 浮标 以下

你慵懒的目光飘向下方。

[wens] [ə'raɪz] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz] [ə; eɪ] - ['stri:mɪŋ] ,
Whence arise thousand odours a - streaming ,
何处 出现 千 气味 一个 - 流媒体 ,

从中涌现出千种气味，

[ðaɪn] ['ɪnsens] , [oʊ] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][woʊ] !
Thine incense , O goddess of woe !
瘦 香 , 哦 女神 的 悲哀 !

悲恸女神啊，你的香火!

[ə; eɪ][stɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ,
A star from the infinite whirling ,
一个 星星 从 这 无限 旋转 ,

来自无尽旋转的星辰

['teɪkɪŋ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Taking flight through the dimness of night ,
采取 航班 通过 这 昏暗 的 夜晚 ,

飞越夜色，

[ɪn][æn; ən][ɑːrk] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪz] ['kɜːrlɪŋ] ;
In an ark through the ether is curling ;
在 一个 方舟 通过 这 醚 是 冰壶 ;

在方舟中，以太正在卷曲；

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðaɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] .
And touches thy hair with its light .
和 触摸 你的 头发 和 它是 光 .

它的光芒轻抚你的秀发。

[oʊ]['leɪdi][ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
O lady of sadness and sorrow ,
哦 女士 的 悲伤 和 悲哀 ,

悲伤的女士啊，

[maɪn] ['æŋgwɪʃ] , [maɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪ'sper] ,
Mine anguish , my hope , my despair ,
矿 痛苦 , 我的 希望 , 我的 绝望 ,

我的痛苦，我的希望，我的绝望，

[wɪl] [ðə; ði] [braɪt] - ['dɔːnɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Will the bright - dawning day of to - morrow
将要 这 明亮的 - 黎明 天 的 到 - 明天

明天黎明将到来吗?

[faɪnd] [ðiː] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['bælkəni] [ðer; ðər] ?
Find thee still in that balcony there ?
寻找 你 仍然 在 那 阳台 那里 ?

你还在那个阳台上吗?

[nɪr] [ðaɪ] ['keɪsmənt] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [vaɪn] ['groʊɛθ] ,
Near thy casement , an ancient vine groweth ,
靠近 你的 窗扇 , 一个 古老的 藤 生长 ,

在你窗台附近，生长着一株古老的葡萄藤。

[ə; eɪ] ['lædər] [ðæt] [liːdz] [ðiː] [bɪ'loʊ] ;
A ladder that leads thee below ;
一个 梯子 那 线索 你 以下 ;

通往下方的梯子；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [vaɪn] , [ɑː] , [huː] ['noʊɪθ]
Were it not for that vine , ah , who knoweth
是 它 不是 为了 那 藤 , 啊 , WHO 知道

若非那株葡萄藤，啊，谁知道呢?

[ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][woʊ] ?
Thou wert not an angel of woe ?
你 沃特 不是 一个 天使 的 悲哀 ?

你难道不是悲伤的天使吗?

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðaɪ] [klaʊd] - ['buzəm] ['tʃeɪmbər] ;
Come down from thy cloud - bosomed chamber ;
来 向下 从 你的 云 - 丐 房间 ;

从你那云雾缭绕的房间里下来吧；

[nɑːt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði] [muːn] [lɪt][ðə; ði][skaɪ] ;
Not yet has the moon lit the sky ;
不是 然而 有 这 月亮 点燃 这 天空 ;

月亮尚未照亮夜空；

[ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['trelɪs] , ['kerfəli] , ['klæmbər] —
On the vine - trellis , carefully , clamber —
在 这 藤 - 棚架 , 小心 , 攀 一

小心翼翼地爬上葡萄架——

([ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [saɪ] ?)
(Is it thou or the wind that doth sigh ?)
(是 它 你 或者 这 风 那 确实 叹 ?)

（是你叹息，还是风叹息？）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɑːps] [hedʒz] [ðen] [dɑːtɪŋ]
Among the copse hedges then darting
之中 这 矮林 对冲 然后 飞镖

然后，在小树林篱笆间穿梭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Like a ghost at the dawn of the day ;
喜欢 一个 鬼 在 这 黎明 的 这 天 ;

如同黎明时的幽灵;

[ðen] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [di'pɑːtɪŋ] ,
Then , far in the distance departing ,
然后 , 远的 在 这 距离 离开 ,

然后，在遥远的远方，离去，

[ɪn] ['traɪʌmf] , [aɪl] [ber] [ðiː] [ə'weɪ] .
In triumph , I'll bear thee away .
在 胜利 , 患病的 熊 你 离开 .

我将凯旋而归，带你远走高飞。

[ɑːk'toʊbər]['sɛvən] , - .
October 7 , 1911 .
十月 7 , - .

1911年10月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][woʊ] ['huːˌ]
THE SONG OF WO HOU
这 歌曲 的 WO 休斯顿

吾峯之歌

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv] ['kwɑːŋ] ['ʃuː]
From the Second Act of Kwang Hsu
从 这 第二 行为 的 邝 许

出自光旭的第二幕

[lɪst] , [oʊ][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sɪŋ]
List , O list to the song I sing
列表 , 哦 列表 到 这 歌曲 我 唱歌

请听，请听我唱的歌。

[tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [briːz]
To the varying note of the sighing breeze
到 这 变化 笔记 的 这 叹息 微风

伴着微风叹息的变幻音调。

['bloʊɪŋ] [ɪn] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [weɪvz]
Blowing in cool , refreshing waves
吹 在 凉爽的 , 令人耳目一新 波浪

吹来阵阵凉爽清新的波浪

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] :
From the endless realm of the seven seas :
从 这 无尽的 领域 的 这 七 海域 :

来自无垠的七海:

[weɪst] [nɑːt][laɪf][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][wɔːr] ,
Waste not life in pursuit of war ,
浪费 不是 生活 在 追逐 的 战争 ,

不要在战争中浪费生命。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][neiʃəns][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [deɪ] ,
Holding the nations for one short day ,
保持 这 国家 为了 一 短的 天 ,

各国被扣留一天

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [relm]
For the death of the king destroys the realm
为了 这 死亡 的 这 国王 摧毁 这 领域

国王之死，国家便会灭亡。

[wɪtʃ] ['væniʃiz] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [-] [sweɪ] .
Which vanishes like the great Mongol's sway .
哪个 消失 喜欢 这 伟大的 蒙古人的 摇摆 .

它就像蒙古帝国的统治一样消失了。

[nɔːr] [hɔːrd] [ʌp] ['sɪlvər][ɪn][ðaɪ] [vɔːlts] ,
Nor hoard up silver in thy vaults ,
也不 囤 向上 银 在 你的 金库 ,

不要在你的金库里囤积银子，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər][wʌns] [spent] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [pæst] ,
For the silver once spent , the pleasure is passed ,
为了 这 银 一次 花费 , 这 乐趣 是 通过了 ,

银子一旦流逝，快乐也随之消逝。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spent] , [wiː; wi] [wɪl] [mɔːrn] [ðaɪ] [deθ] :
Or before it is spent , we will mourn thy death :
或者 前 它 是 花费 , 我们 将要 哀悼 你的 死亡 :

或者，在它耗尽之前，我们将哀悼你的逝世:

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['niːðər] ['kɑːŋkwest][nɔːr]['sɪlvər][læst] .
In the world , neither conquest nor silver last .
在 这 世界 , 两者都不 征服 也不 银 最后的 .

在这个世界上，征服和白银都无法长久。

[siːk] , [oʊ] [siːk] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊɜ-z] [dʒɔɪ] ;
Seek , O seek but an hour's joy ;
寻找 , 哦 寻找 但 一个 小时 喜悦 ;

只求片刻的快乐吧;

['pleʒər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'dʊr]
Pleasure and love though they may not endure
乐趣 和 爱 尽管 他们 可能 不是 忍受

快乐和爱情，即使它们可能不会长久。

[wɪl] [suːð] ['laɪfs] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] —
Will soothe life's sorrow and bitterness —
将要 舒缓 生活的 悲哀 和 苦味 —

能够抚慰人生的悲伤和苦涩——

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][taɪm][ɪz] [ʃʊr] !
The present alone of all time is sure !
这 展示 独自的 的 全部 时间 是 当然 !

唯有当下才是永恒的!

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪn][ɑ:rmz] ;
Live in the circle of mine arms ;
居住 在 这 圆圈 的 矿 武器 ;

活在我的臂弯里;

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][maɪn] [aɪ] ;
Live in the light of the love in mine eye ;
居住 在 这 光 的 这 爱 在 矿 眼睛 ;

活在我眼中爱的光芒里;

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] ;
Live in the music of my song ;
居住 在 这 音乐 的 我的 歌曲 ;

活在我的歌声中;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] — [daɪ] !
And , as the music of my song — die !
和 , 作为 这 音乐 的 我的 歌曲 — 死 !

而我的歌声——消逝吧!

[ɑ:k'toʊbər] - , - .
October 22 , 1911 .
十月 - , - .

1911年10月22日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə]
THE AURORA
这 极光

极光

[naɪt] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['krɪmz(ə)n]
Night in purple fringed with the faintest crimson
夜晚 在 紫色的 流苏 和 这 最微弱 赤红

夜色如紫，边缘泛着淡淡的绯红。

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['sloʊli] ['peɪlɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ;
Conquered the slowly paling glow of sunset ;
征服 这 缓慢地 苍白 辉光 的 日落 ;

征服了渐渐消逝的夕阳余晖;

['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['westərn] [laɪt] [ɪk'spaɪərd] ; [ænd; ənd] [jet]
Softly the western light expired ; and yet
轻轻 这 西 光 已到期 ; 和 然而

西方的阳光渐渐消失; 然而

[keɪm] [ðer; ðər][noʊ][stɑ:rz] [fɔ:rθ] —
Came there no stars forth —
来 那里 不 明星 前进 —

那里没有星星出现——

[ɔ:(r)] [ðə; ði] - [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [ænd; ənd]['wɔ:tərz] ,
O'er the tow'ring cliffs and the vales and waters ,
超过 这 - 悬崖 和 这 山谷 和 水 ,

越过高耸的悬崖、山谷和水域,

[ɔ:(r)] [ðə; ði] - ['wʊdlənd] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] ['hemlɑ:k] ,

O'er	the	whisp'ring	woodland	of	swaying	hemlocks	,
超过	这	-	林地	的	摇晃	铁杉	,

在摇曳的铁杉林中，耳边传来低语声。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['stri:mləts] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kræg] - ['rɑ:ks] ,

O'er	the	streamlets	trickling	down	on	the	crag	-	rocks	,
超过	这	细流	涓涓细流	向下	在	这	岩	-	岩石	,

水流潺潺流淌在峭壁之上，

[keɪm] [ðer; ðər][noʊ] [mu:n] [fɔ:rθ] .

Came	there	no	moon	forth	.
来	那里	不	月亮	前进	.

那里没有月亮升起。

[roʊz] [ɪn] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['spektər] ;

Rose	in	distance	,	a	dim	and	fearful	spectre	;
玫瑰	在	距离	,	一个	暗淡	和	可怕	幽灵	;

远处的玫瑰，像一个模糊而可怕的幽灵；

[roʊz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['sɪŋɪŋ] ,

Rose	,	accompanied	by	the	forest's	singing	,
玫瑰	,	伴随	经过	这	森林的	歌唱	,

玫瑰，伴着森林的歌声，

[æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv]['i:v(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nti] ['brɪŋɪŋ]

An	omen	of	evil	,	certainty	bringing
一个	预兆	的	邪恶的	,	肯定	带来

不祥之兆，预示着必然到来

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [rɔ:θ] —

Of	the	divine	wroth	—
的	这	神圣的	愤怒	—

神的愤怒——

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['nɔ:rðərn] ['fɔrists] [dɪ'sendz] [sʌm; səm]['ɑ:rmi] ;

Far	from	northern	forests	descends	some	army	;
远的	从	北方	森林	下降	一些	军队	;

从遥远的北方森林中，一支军队降临；

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ðer; ðər][fairz][ɑ:r; ər] [rɪ'flektɪd] ;

Far	in	the	heavens	,	their	fires	are	reflected	;
远的	在	这	天	,	他们的	火灾	是	反映	;

它们的火焰在遥远的天空中倒映；

['weɪvər][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [kə'lektɪd] ,

Waver	the	lights	in	an	archway	collected	,
动摇	这	灯	在	一个	拱道	集	,

摇曳着拱门里的灯光，

[saɪn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [rɔ:θ] —

Sign	of	divine	wroth	—
符号	的	神圣的	愤怒	—

这是神怒的征兆——

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] - ['weɪvi] ['brɪliəns] ;

Shines	the	arch	in	a	flick'ring	wavy	brilliance	;
闪耀	这	拱	在	一个	-	波浪状	辉煌	;

拱形闪耀着闪烁的波浪状光芒；

['laɪtɪŋ] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [spæn][ʌv; əv]['sɪlvər] ;

Lighting	earth	from	its	quivering	span	of	silver	;
灯光	地球	从	它是	颤抖	跨度	的	银	;

从它颤动的银色跨度中照亮大地；

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [sɔ:ft] [ɔ:(r)] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] ,
Shines the Aurora soft o'er lake and river ,
闪耀 这 极光 柔软的 超过 湖 和 河 ,

极光柔和地洒在湖泊和河流上，

[ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .
Shines from the far north .
闪耀 从 这 远的 北 .

来自遥远北方的光芒。

[dɪ'sembər] [eɪt] , - .
December 8 , 1911 .
十二月 8 , - .

1911年12月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp]
THE WILL O ' THE WISP
这 将要 哦 - 这 WISP

鬼火

['oʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd] , ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
Over the moorland , over the moor ,
超过 这 荒原 , 超过 这 泊 ,

越过荒原，越过荒原，

['sɪbɪlənt] [saʊndz] [ðə; ði][reɪn] - ['stɔrmz] [snɪr] ,
Sibilant sounds the rain - storm's sneer ,
咝音 声音 这 雨 - 暴风雨 冷笑 ,

暴雨发出嘶嘶声，仿佛在嘲笑它。

['snɪrɪŋli] [saʊndz] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊr]
Sneeringly sounds , yet with a lure
冷笑着 声音 , 然而 和 一个 饵

带着嘲讽的语气，却又带着诱惑

[laɪk] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ,
Like the lure of the mermaids of the mere ,
喜欢 这 饵 的 这 美人鱼 的 这 仅仅 ,

就像湖中美人鱼的诱惑一样，

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['ɪntu:][ðer; ðər] [sner] —
Calling the fishermen into their snare —
呼叫 这 渔民 进入 他们的 圈套 —

引诱渔夫落入陷阱——

[θru:] ['wɔ:təri] [veɪlz] , [maɪ][dɪm] [aɪz] [pɪr] ,
Through watery veils , my dim eyes peer ,
通过 水状的 面纱 , 我的 暗淡 眼睛 同伴 ,

透过水雾，我昏暗的双眼凝视着，

[wer] [kæn; kən][ə; eɪ] [laɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [pæθ] [bi:; bi] , [wer] ?
Where can a light or a path be , where ?
在哪里 能 一个 光 或者 一个 小路 是 , 在哪里 ?

哪里会有光或路?

[lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði] ['mʊrlənd] [drɪr] —
Lost on the moor , the moorland drear —
丢失的 在 这 泊 , 这 荒原 凄凉 —

迷失在荒原上，荒原凄凉——

[lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][stɔːrm] - ['laɪənz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lerˈ] ,
Lost , and the storm - lion's out of his lair ,
丢失的 , 和 这 风暴 - 狮子的 出去 的 他的 巢穴 ,

迷失了方向，风暴狮也离开了巢穴。

['reɪdʒɪŋ]['ræmpənt][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [rɔːr] ;
Raging rampant with mighty roar ;
愤怒 猖獗 和 强大的 吼 ;

咆哮怒吼，横冲直撞;

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['glɪsnɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪts] [glerˈ] ;
And the glistening lightning flashes its glare ;
和 这 闪闪发光 闪电 闪光灯 它是 强光 ;

耀眼的闪电划破夜空;

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tɔrənts] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪnd] - ['drɪvn] [pɔːr] .
And the torrents descend with a wind - driven pour .
和 这 种子 下降 和 一个 风 - 驱动 倒 .

狂风助燃，洪水倾泻而下。

['oʊnli][ðə; ðiː] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][ɪts]['faɪər]
Only the lightning to show by its fire
仅有的 这 闪电 到 展示 经过 它是 火

只有闪电才能展现它的火焰

[ðə; ðiː] [terz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['flʌdɪŋ] ['ɝːθs] [flɔːr] ;
The tears of Heaven flooding Earth's floor ;
这 眼泪 的 天堂 洪水 地球的 地面 ;

天上的眼泪淹没了地球的地面;

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm] - ['laɪənz]['aɪər] ,
And , above the sound of the storm - lion's ire ,
和 , 多于 这 声音 的 这 风暴 - 狮子的 愤怒 ,

在风暴狮愤怒的咆哮声之上，

[ʃriːk] [ðə; ðiː][reɪn] - [ʃiːts] ['oʊvər][ðə; ðiː][tɔːr] ,
Shriek the rain - sheets over the tor ,
尖叫 这 雨 - 纸张 超过 这 托尔 ,

让雨幕倾泻在山顶上，

[ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , ['tuːnləs] ['kwaɪər] .
Shriek in a quavering , tuneless choir .
尖叫 在 一个 颤抖 , 无调性 唱诗班 .

发出颤抖、跑调的尖叫声。

[wɒts] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɪstəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑːr] ?
What's that in the distance shining afar ?
是什么 那 在 这 距离 灼灼 远方 ?

远处闪闪发光的是什么?

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkərɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
See it flickering higher and higher ,
看 它 闪烁 更高 和 更高 ,

看着它越升越高，闪烁不停。

[laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] , ['leŋkθənɪŋ] [bɑːr] —
Light in a broadening , lengthening bar —
光 在 一个 扩大 , 延长 酒吧 —

光线在逐渐变宽、变长的光束中——

[huː] [ɪz] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðɪs] ['loʊnli] ['aʊər] ?
Who is abroad at this lonely hour ?
WHO 是 国外 在 这 孤独 小时 ?

在这个寂寞的时刻，谁身在国外?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][skɑːr] ?
Or is it a cottage high on the scar ?
或者 是 它 一个 小屋 高的 在 这 瘢痕 ?

或者，它是一座建在伤疤高处的木屋?

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈtaʊər]
Or does it shine in My Lady's tower
或者 做 它 闪耀 在 我的 女士的 塔

还是它在我夫人的塔楼里闪耀?

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [lændz] [əˈfɑːr] ?
To guide her Lord from lands afar ?
到 指导 她 主 从 土地 远方 ?

去指引远方的主?

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [aɪ] [heɪst] — [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈpaʊər]
Nearer and nearer , I haste — Oh , for power
更近 和 更近 , 我 匆忙 — 哦 , 为了 力量

我越来越近，越来越近——哦，我多么渴望力量

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [laɪt] — [oʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
To reach that light — Oh , to be sure ,
到 抵达 那 光 — 哦 , 到 是 当然 ,

为了抵达那道光芒——哦，当然，

[maɪ] [ˈleɪdi] [wʊd] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbaʊər] —
My Lady would welcome me in her bower —
我的 女士 会 欢迎 我 在 她 凉亭 —

我的夫人会在她的闺房里迎接我——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [fɔːl] ; [aɪ] [sɪŋk] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːrʃɪz] [lʊr] —
I fall ; I sink ; it was the marsh's lure —
我 落下 ; 我 下沉 ; 它 曾是 这 沼泽的 饵 —

我坠落；我沉沦；那是沼泽的诱惑——

[dɪˈsembər] - , - .
December 26 , 1911 .
十二月 - , - .

1911年12月26日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [greɪts] [maɪ] [ˈbɑːrdʒɪz] [kiːl]
WHEN ON THE SHORE GRATES MY BARGE'S KEEL
什么时候 在 这 支撑 格栅 我的 驳船的 龙骨

当岸边刮擦我的驳船龙骨时

[ˈwɪrinəs] , [ˈwɪrinəs] , [ʌnˈendɪŋ] [ˈwɪrinəs] , [siːs] —
Weariness , weariness , unending weariness , cease —
疲劳 , 疲劳 , 无尽的 疲劳 , 停止 —

疲惫，疲惫，无尽的疲惫，停止吧——

[breɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [hiːl] !
Break thou the heart thou canst not heal !
休息 你 这 心 你 罐 不是 愈合 !

你伤透了那颗你无法治愈的心!

['bɪtərnəs] , ['bɪtərnəs] , [ʌn'daɪɪŋ] ['bɪtərnəs] , [piːs] —
Bitterness , bitterness , undying bitterness , peace —
苦味 , 苦味 , 不朽 苦味 , 和平 —

苦涩，苦涩，永不消逝的苦涩，和平——

[ɑːn] [ʃɔːr] [brɪŋ] [tuː; tə] [rest] [maɪ] ['bɑːrdʒɪz] [kiːl] ,
On shore bring to rest my barge's keel ,
在 支撑 带来 到 休息 我的 驳船的 龙骨 ,

靠岸后，让我的驳船龙骨停稳。

[ɑːn] [ðæt] ['ʃædoʊi] [ʃɔːr] , [wiː; wi] [siːk] [æt; ət] ['laɪfs] [rɪ'liːs] ;
On that shadowy shore , we seek at life's release ;
在 那 阴暗的 支撑 , 我们 寻找 在 生活的 发布 ;

在那片幽暗的海岸，我们寻求生命的解脱；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl] , , [berz] ['dɛθs] [siːl] .
For thy soul , belovèd , bears Death's seal .
为了 你的 灵魂 , 心爱 , 熊 死亡人数 海豹 .

亲爱的，你的灵魂已烙上了死亡的印记。

['restləsnəs] , ['restləsnəs] , ['wɑːndərɪŋ] ['restləsnəs] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ;
Restlessness , restlessness , wandering restlessness haunts me ;
躁动不安 , 躁动不安 , 漫游 躁动不安 闹鬼的地方 我 ;

躁动不安，躁动不安，这种游荡的躁动不安一直困扰着我；

['lækɪŋ] [ðaɪ] [smaɪl] , [ɔːl] ['laɪfs] ['brʊklɪts] [kən'dʒiːl]
Lacking thy smile , all life's brooklets congeal
缺乏 你的 微笑 , 全部 生活的 小溪 凝

没有你的笑容，生命中的所有溪流都会凝结。

['ɪntuː] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [wɪtʃ] [dɔːnts] [ˌem 'iː] —
Into one image emotional , fearful which daunts me —
进入 一 图像 情绪 , 可怕 哪个 畏惧 我 —

一张图片中充满了情绪波动和恐惧，这让我感到畏惧——

['laɪfs] ['froʊz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] .
Life's frozen image without an ideal .
生活的 冷冻 图像 没有 一个 理想的 .

没有理想的生活，就像凝固的画面。

['siːsləsli] , ['siːsləsli] , ['siːsləsli] , ['mɑːkɪŋ] , [laɪf] [tɔːnts] [ˌem 'iː] ;
Ceaselessly , ceaselessly , ceaselessly , mocking , life taunts me ;
不停地 , 不停地 , 不停地 , 嘲讽 , 生活 嘲讽 我 ;

生活不停地、不停地、不停地嘲弄我；

[gɔːn] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːrmər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ziːl] .
Gone all my former purpose and zeal .
已消失 全部 我的 以前的 目的 和 热情 .

我昔日的目标和热情都消失了。

[ðaʊ] [wɜːrt] [ðə; ði] ['pætərn] [ðæt] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
Thou wert the pattern that ordered my hopes , my existence ;
你 沃特 这 图案 那 订购 我的 希望 , 我的 存在 ;

你曾是我希望的蓝图，是我存在的准则；

[ɔːl] [ðæt] [laɪf] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'viːl] —
All that life meant to me , thou didst reveal —
全部 那 生活 意思是 到 我 , 你 迪斯特 揭示 —

你向我揭示了生命对我而言意味着什么——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ɔːl] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['lækɪŋ] [səb'sɪstəns] —
And now thou art gone , all my nature is lacking subsistence —
和 现在 你 艺术 已消失 , 全部 我的 自然 是 缺乏 生存 —

如今你已离去，我整个人都失去了赖以生存的根基——

[oʊ] , [let] [ðɪs] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:di] [sti:l] !
Oh , let this soul from the body steal !
哦 , 让 这 灵魂 从 这 身体 偷 !

哦，让这灵魂从肉体中抽离吧!

[ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spektəz] , [plu:'təuniən] , ['saɪlənt] , [ɪ'θɪriəl] ,
Then to the spectres , Plutonian , silent , ethereal ,
然后 到 这 幽灵 , 冥王星 , 沉默的 , 空灵的 ,

然后是幽灵，冥王星般的，沉默的，空灵的，

[wɪl] [maɪ] [sæd] ['spɪrɪt] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [ə'pi:l] ,
Will my sad spirit for thine appeal ,
将要 我的 伤心 精神 为了 你的 上诉 ,

我悲伤的灵魂会回应你的恳求，

['wɑ:ndərɪŋ] ['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd] ['ɑ:nwərd] [θru:] ['rɛlmz] [ˌɪmə'tɪriəl]
Wandering onward , and onward through realms immaterial
漫游 向前 , 和 向前 通过 领域 无关紧要

继续前行，穿越无形的领域

[tɪl] [æt; ət] [ðaɪ] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɔɪəsli] [ni:l] —
Till at thy feet shall it joyously kneel —
直到 在 你的 脚 将 它 欣喜地 下跪 —

直到它欢欣地跪倒在你的脚下——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðen] [mʌst; məst] [maɪ] ['wɪrinəs] , ['wɪrinəs] , ['wɪrinəs] , [si:s] ;
Then must my weariness , weariness , weariness , cease ;
然后 必须 我的 疲劳 , 疲劳 , 疲劳 , 停止 ;

那时，我的疲惫、疲惫、疲惫必须停止；

['mɛndɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [laɪf] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hi:l] —
Mended the heart , life could not heal —
已修复 这 心 , 生活 可以 不是 愈合 —

伤痛虽已愈合，生命却无法治愈——

['bɪtərnəs] , ['bɪtərnəs] , ['endɪd] [ɔ:l] ['bɪtərnəs] , [pi:s] —
Bitterness , bitterness , ended all bitterness , peace —
苦味 , 苦味 , 结束 全部 苦味 , 和平 —

苦涩，苦涩，结束了所有的苦涩，迎来了和平——

[wen] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [greɪts] [maɪ] ['bɑ:rdʒɪz] [ki:l] .
When on the shore grates my barge's keel .
什么时候 在 这 支撑 格栅 我的 驳船的 龙骨 .

当驳船靠岸时，我的船底龙骨会发出刺耳的摩擦声。

['dʒænjueri] - , - .
January 25 , 1911 .
一月 - , - .

1911年1月25日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tu:; tə] ['ʃeli]
TO SHELLEY
到 雪莱

致雪莱

[ˈʃeli] , [ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [set] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] ;
Shelley , thy spirit is set among the stars ;
雪莱 , 你的 精神 是 放 之中 这 明星 ;

雪莱，你的灵魂已遨游于群星之间;

[ɪgˈzɔːltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðaɪ] [soʊl] [spræŋ] [haɪ]
Exalted from the earth , thy soul sprang high
崇高 从 这 地球 , 你的 灵魂 弹簧 高的

你的灵魂脱离尘世，高高升起

[frʌm; frəm] [ðiːz] [dræb] [ˈpeɪvmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːr] - [lɪt] [skaɪ] ;
From these drab pavements to the star - lit sky ;
从 这些 单调 人行道 到 这 星星 - 点燃 天空 ;

从这片单调的街道到繁星点点的夜空;

[ɪn] [wʌn] [grænd] [ˈekstəsi] , [freɪl] [ˈmɔːrt(ə)l] [baːz]
In one grand ecstasy , frail mortal bars
在 一 盛大 狂喜 , 脆弱 凡人 酒吧

在一次盛大的狂喜中，脆弱的凡人牢笼

[geɪv] - [weɪ] ; [ðaɪ] [soʊl] [pəːdʒd] [pjʊr] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈskɑːrz] —
Gave ' way ; thy soul purged pure of earthly scars —
给予 - 方式 ; 你的 灵魂 已清除 纯的 的 尘世的 疤痕 —

屈服了；你的灵魂已洗净尘世的伤痕——

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈlæŋgwɪʃ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [saɪ] —
No more to languish here with lingering sigh —
不 更多的 到 憔悴 这里 和 挥之不去的 叹 —

无需再在此独自垂叹——

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [gʌlf] [wer] [ðaʊ] [dɪdst] [laɪ] ,
Rose from the foaming gulf where thou didst lie ,
玫瑰 从 这 起泡 海湾 在哪里 你 迪斯特 说谎 ,

从你曾躺卧的翻腾海浪中升起，

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [seɪl] [ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] [sˈpɑːz] ,
Rose from the ragged sail and splintered spars ,
玫瑰 从 这 破烂不堪 帆 和 破碎的 桅杆 ,

从破烂的帆和断裂的桅杆中升起，

[roʊz] [tuː; tə] [ɪlɪziːəmz] [ˈfɛrɪst] [ˈbaʊərz] [səˈriːn] ;
Rose to Elysium's fairest bowers serene ;
玫瑰 到 极乐世界的 最公平 鲍尔斯 安详 ;

玫瑰盛开在极乐世界最宁静美丽的凉亭中;

[ðer; ðər] [ðaɪn] [aɪˈdiːəl] [ɪz] [ˈevər] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ;
There thine Ideal is ever at thy side ;
那里 你的 理想的 是 曾经 在 你的 边 ;

你的理想永远与你同在;

[ænd; ənd] [sɔːft] [əˈpɑːloʊz] [hænd] [dʌθ; dəθ] [straɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] ;
And soft Apollo's hand doth strike the strings ;
和 柔软的 阿波罗的 手 确实 罢工 这 字符串 ;

阿波罗温柔的手拨动着琴弦;

[ænd; ənd] [ˈfɪləˌmel] , [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈbaʊəri] [skriːn] ,
And Philomel , behind a bowery screen ,
和 菲洛梅尔 , 在后面 一个 鲍厄里 屏幕 ,

还有菲洛梅尔，在凉亭后面

[pɔːz] [fɔːrθ] - [ˈblesɪŋz] [ɑːn] [ðaɪ] [braɪd]
Pours forth Anacreon's blessings on thy bride
倾倒 前进 - 祝福 在 你的 新娘

将阿那克里翁的祝福倾注于你的新娘身上

[huː] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪr] [ʌn'siːsɪŋ] ['ræptʃər] [sɪŋz] .
Who to thine ear unceasing rapture sings .
WHO 到 你的 耳朵 不断 狂喜 唱歌 .

谁在你耳边唱着永不停息的欢歌?

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 29 , 1911 .
七月 - , - .

1911年7月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi]
THOMAS DE QUINCEY
托马斯 德语 榲桲

托马斯·德·昆西

[θruː] [laɪf][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][goʊl] ,
Through life he strove to reach his longed - for goal ,
通过 生活 他 努力 到 抵达 他的 渴望 - 为了 目标 ,

他一生都在努力实现自己梦寐以求的目标。

['lɪvɪŋ] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [del] ;
Living secluded in a forest dell ;
活的 僻 在 一个 森林 戴尔 ;

隐居在森林山谷中;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm'self] [soʊ] [wel]
It was his wish to learn himself so well
它 曾是 他的 希望 到 学习 他自己 所以 出色地

他希望能够深入了解自己。

[æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ;
As to command the secrets of the soul ;
作为 到 命令 这 秘密 的 这 灵魂 ;

至于掌控灵魂的秘密;

[hiː; hi] ['stʌdid] , [roʊt] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] [aʊt] ['laɪfs] [skroʊl]
He studied , wrote , and fashioned out life's scroll
他 研究 , 写道 , 和 造型 出去 生活的 滚动

他学习、写作，并谱写了人生的篇章。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][kʊd; kəd][hiː; hi] [spel] ;
Until the spirit's instincts could he spell ;
直到 这 精神的 本能 可以 他 拼写 ;

直到灵魂的本能能够拼写出来;

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [swel] ,
And then at last diapason swell ,
和 然后 在 最后的 和谐 膨胀 ,

最后，音域膨胀了。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][roʊl] !
Burst forth his writings , ' round the world to roll !
爆裂 前进 他的 著作 , - 圆形的 这 世界 到 卷 !

让他的作品奔涌而出，传遍世界!

[æz; əz]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] [saɪz] [θruː] ['klɔɪstərd] [aɪl] ,
As organ music sighs through cloistered aisle ,
作为 器官 音乐 叹息 通过 隐修 走道 ,

当管风琴的音乐在幽静的走廊里缓缓流淌时，

[æz; əz] ['maɪti] [kɑ:mz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [sti:l] ,

As	mighty	calms	upon	the	waters	steal	,
作为	强大的	平静	之上	这	水	偷	,

如同水面上的平静悄然降临，

[æz; əz] ['reɪdʒɪŋ] , [ʃri:k] ['tempɪst] - [blæsts] [ə'seɪl] ;

As	raging	,	shrieking	tempest	-	blasts	assail	;
作为	愤怒	,	尖叫	暴风雨	-	爆炸	攻击	;

狂风暴雨袭来；

[soʊ] [dʌθ; dəθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [wɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [bɪ'gaɪl]

So	doth	his	magic	word	our	minds	beguile
所以	确实	他的	魔法	单词	我们的	思想	欺骗

于是，他的魔法咒语迷惑了我们的心智。

[ʌn'tɪl] , [swept] ['ɑ:nwərd] [baɪ] [i:tʃ] [pi:l] [ɑ:n] [pi:l] ,

Until	,	swept	onward	by	each	peal	on	peal	,
直到	,	扫荡	向前	经过	每个	皮尔	在	皮尔	,

直到，被一波又一波的钟声推着向前，

['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər] ['lʊrd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [veɪl] .

Our	souls	are	lured	beyond	this	mortal	veil	.
我们的	灵魂	是	诱饵	超过	这	凡人	面纱	.

我们的灵魂被引诱到这尘世帷幕之外。

['februeri] [fɔ:r] , - .

February	4	,	1912	.
二月	4	,	-	.

1912年2月4日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænti]

THE	VISION	OF	DANTE
这	想象	的	但丁

但丁的幻象

[ə'pɑ:n] [maɪ] [brest] [ðer; ðər] [weid] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz]

Upon	my	breast	there	weighed	ten	thousand	waves
之上	我的	胸部	那里	称重	十	千	波浪

我的胸膛上压着万道波浪。

[ʌv; əv] [blæk] , [ʌn'θɪŋkəbl] [dɪ'sper] ; [aɪ] ['floʊtɪd]

Of	black	,	unthinkable	despair	;	I	floated
的	黑色的	,	不可思议	绝望	;	我	漂浮

一片漆黑，难以想象的绝望；我漂浮着

[ɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ledn] ['densəti] ,

In	atmosphere	of	leaden	density	,
在	气氛	的	铅灰色	密度	,

在铅密度的大气中，

[ɪn] ['ætməsfɪr] [ðæt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [hi:t] , [jet] [gləud] [nɑ:t] —

In	atmosphere	that	burned	with	heat	,	yet	glowed	not	—
在	气氛	那	烧伤	和	热	,	然而	发光	不是	—

在酷热难耐却并不发光的空气中——

[ðen] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [stɑ:rz] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] ,

Then	scintillating	stars	with	vivid	flashes	,
然后	闪烁的	明星	和	生动	闪光灯	,

然后是闪烁的星星，伴随着耀眼的闪光，

[laɪk] [spɑːrks][frʌm; frəm] [stiːl] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnz] [θɪk] ['blæknəs] ,
Like sparks from steel struck in a mine's thick blackness ,
喜欢 火花 从 钢 击 在 一个 我的 厚的 黑 ，

就像钢铁在矿井浓厚的黑暗中碰撞迸发出的火花，

['tɔːrtʃərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [gler] ; [ænd; ənd] [ðen]
Tortured my eyes with dazzling glare ; and then
受折磨 我的 眼睛 和 耀眼的 强光 ； 和 然后

刺眼的强光折磨着我的眼睛；然后

[ə'roʊz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [tuːmz]
Arose a rumbling as of crashing tombs
出现 一个 隆隆声 作为 的 崩溃 陵墓

一阵隆隆声响起，如同坟墓崩塌一般。

[wen] [ðə; ði] [ded] ['weɪkən] .
When the dead waken .
什么时候 这 死的 唤醒 .

当死者苏醒之时。

[gɔːn] [maɪ] [wɪl] , [maɪ] ['paʊər] .
Gone my will , my power .
已消失 我的 将要 ， 我的 力量 .

我的意志和力量都消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːr] [fiːl] , [nɔːr] [muːv] , [nɔːr][kraɪ] .
I could nor feel , nor move , nor cry .
我 可以 也不 感觉 ， 也不 移动 ， 也不 哭 .

我既感觉不到任何东西，也无法动弹或哭泣。

[kri'eɪʃ(ə)n]
Creation
创建

创建

[siːmd] ['rendɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [speɪs] .
Seemed rending downward through eternal space .
似乎 渲染 向下 通过 永恒 空间 .

仿佛撕裂着永恒的空间向下延伸。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['siːst] , [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv][peɪn] ,
The thundering ceased , there shot a wail of pain ,
这 雷鸣 停止 ， 那里 射击 一个 哀号 的 疼痛 ，

雷声停止了，传来一声痛苦的哀嚎。

[ə; eɪ][weɪl] [mɔːr] ['æŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][ə'roʊz][frʌm; frəm] [trɔɪ]
A wail more anguished than arose from Troy
一个 哀号 更多的 痛苦的 比 出现 从 特洛伊

比特洛伊城传来的哀嚎更加凄厉。

[wen] ['hektər] [fel] .
When Hector fell .
什么时候 赫克托 跌倒 .

赫克托耳倒下的时候。

['feɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ri'siːdɪŋ]
Fainter , it grew , receding
较暗 ， 它 生长 ， 消退

它越来越弱，渐渐消失。

[θruː] [ðə; ði] [sfiəz] .
Through the spheres .
通过 这 球体 .

穿过球体。

[ðə; ði] ['mi:ti:əz] [flæʃt] [noʊ] [mɔ:r] .
The meteors flashed no more .
这 流星 闪光灯 不 更多的 .

流星不再闪耀。

[aɪ] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] [ɑ:n][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ;
I floated upward on invisible wings ;
我 漂浮 向上 在 无形的 翅膀 ;

我乘着无形的翅膀向上飘去;

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['pɜ:rpəld][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɑ:n] ;
The distance purpled in the glow of dawn ;
这 距离 紫色 在 这 辉光 的 黎明 ;

远处的景色在晨曦中泛起了紫色;

[fju'nɪriəl] [klaʊdz] [meltid][tu:; tə][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪ] ;
Funereal clouds melted to shimmering gray ;
葬礼 云 融化 到 闪闪发光 灰色的 ;

葬礼般的云朵融化成闪烁的灰色;

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['saʊndɪd] ,
And far away the notes of music sounded ,
和 远的 离开 这 笔记 的 音乐 听起来 ,

远处传来音乐声,

['ekəuiŋ] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] —
Echoing onward to Infinity —
回声 向前 到 无穷大 —

回荡至无穷远——

['mju:zɪk][sə'lestʃ(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪər][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Music celestial of that choir of Heaven
音乐 天体 的 那 唱诗班 的 天堂

天籁之音，来自天堂的合唱团

[wɪtʃ] [sɪŋz] [ʌ'nendɪŋlɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Which sings unendingly about His throne .
哪个 唱歌 无休止地 关于 他的 王座 .

它不停地歌颂祂的宝座。

['dɪstənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] , [jet] [haʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['klɪrər]
Distant , it floated , yet how pure , and clearer
遥远 , 它 漂浮 , 然而 如何 纯的 , 和 更清晰

它遥远地漂浮着，却多么纯净，多么清晰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæn; ðən] [klɪr] , [rɪ'baʊndɪŋ] ['ælpaɪn][noʊts] .
Than clear , rebounding Alpine notes .
比 清除 , 反弹 高山 笔记 .

比清澈、回荡的阿尔卑斯山音符还要清晰。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt]
A present
一个 展示

一份礼物

['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ;
Foretaste of the sublime beatitudes ;
预尝 的 这 升华 八福 ;

预尝至福的滋味;

[ænd; ənd][ɔ:(r)][maɪ]['vɪʒuəl][skaɪ] [mu:vd] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ,

And	o'er	my	visual	sky	moved	forms	of	beings	,
和	超过	我的	视觉的	天空	已搬	表格	的	生物	,

在我的视野中，天空之上出现了移动的生物形态，

[dɑ:rk][fɔ:rmz][ɪn] ['sɑ:ləm] , [sloʊ] - [ə'sendɪŋ] [flaɪt]

Dark	forms	in	solemn	,	slow	-	ascending	flight
黑暗的	表格	在	庄严	,	慢的	-	上升	航班

黑暗的身影在庄严而缓慢的上升飞行中

[tɔ:rd] [ðæt] [rɪtʃ] , ['pɜ:rp(ə)l] [gloʊ] .

Toward	that	rich	,	purple	glow	.
朝向	那	富有的	,	紫色的	辉光	.

朝着那浓郁的紫色光芒。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] :

The	vision	changed	:
这	想象	已更改	:

愿景发生了改变:

[soʊ] [pjʊr] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['dɑ:rknəs] [si:ld] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] !

So	pure	the	light	that	darkness	sealed	my	eyelids	!
所以	纯的	这	光	那	黑暗	密封	我的	眼睑	!

那光芒如此纯净，以至于黑暗封住了我的双眼!

[soʊ][grænd][ðə; ði] ['sɪmfəni] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] !

So	grand	the	symphony	,	I	could	not	hear	!
所以	盛大	这	交响乐	,	我	可以	不是	听到	!

交响乐太宏大了，我什么也听不见!

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'θi:drəl] - [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ræŋ]

The	whole	cathedral	-	vault	of	Heaven	rang
这	所有的	大教堂	-	金库	的	天堂	响铃

整个天堂的穹顶都回荡着声音。

[ɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [toʊn] ;

In	awful	majesty	of	perfect	tone	;
在	可怕	威严	的	完美的	语气	;

以完美的音调展现出令人敬畏的威严;

[ænd; ənd] - [pæst][maɪ]['mɔ:rt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['endləs] [taɪd] ,

And	-	past	my	mortal	vision	,	in	endless	tide	,
和	-	过去的	我的	凡人	想象	,	在	无尽的	潮	,

超越我凡人的视野，在无尽的潮汐中，

['floʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] ,

Flowing	,	and	flowing	upward	toward	the	Light	,
流动	,	和	流动	向上	朝向	这	光	,

流动着，向上流向光明，

['eɪndʒəlz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , ['meni] - [hjʊd] ,

Angels	innumerable	,	many	-	hued	,
天使	无数	,	许多	-	有色	,

无数天使，五彩缤纷，

[wɪŋd] [ɑ:n] , [mə'dʒestɪk] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪks][taɪm] ,

Winged	on	,	majestic	,	to	the	music's	time	,
有翅膀的	在	,	雄伟	,	到	这	音乐的	时间	,

展翅高飞，雄伟壮丽，与音乐的节奏相得益彰。

[wɪŋd] [ɑ:n][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['si:sləs] [ˌhælɪ'lu:jə] —

Winged	on	and	sang	a	ceaseless	Hallelujah	—
有翅膀的	在	和	唱	一个	不停歇	哈利路亚	—

展翅高飞，高唱着不间断的哈利路亚——

['februeri] - , - .
February 16 , 1912 .
二月 - , - .

1912年2月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['skəupənhauə]
THE SPIRIT OF SCHOPENHAUER
这 精神 的 叔本华

叔本华的精神

[rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [fɪl]
Rush on , rush on , humanity , and fill
匆忙 在 , 匆忙 在 , 人类 , 和 充满

冲啊，冲啊，人类，填满

[jʊr; jər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] - [rɔːt] [peɪn] .
Your hours with toil - wrought pain .
你的 小时 和 辛劳 - 锻 疼痛 .

你忍受着辛勤劳作带来的痛苦，度过了无数个小时。

[rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn]
Rush on , rush on
匆忙 在 , 匆忙 在

冲啊，冲啊

[ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['praizlis] [reɪs] .
Upon your prizeless race .
之上 你的 无奖 种族 .

在你那场毫无奖品的比赛中。

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [geɪn]
Where is your gain
在哪里 是 你的 获得

你从中获得了什么好处?

[ɪn] ['lʌkʃəri] , [ɔːr] ['siːz] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [goʊld] ,
In luxury , or seas of swimming gold ,
在 奢华 , 或者 海域 的 游泳 金子 ,

在奢华之中，或者在金色的海洋中畅游，

[ɔːr] ['stɑːri] ['iːθər] [tʃeɪnd] [tuː; tə] - ?
Or starry ether chained to conquerdom ?
或者 繁星 醚 连锁 到 - ?

还是被征服束缚的星辰以太?

[juː; jʊ] [duː] [bʌt; bət] [ˌeɪ diː 'diː] [nuː] [wiːlz] , [nuː] [tʃeɪnz] [tuː; tə] ['mænz]
You do but add new wheels , new chains to man's
你 做 但 添加 新的 车轮 , 新的 链条 到 男人的

你只不过是给男人的车轮和链条换上了新链条而已。

[mə'ʃiːn] [tuː; tə] ['gʌvərn] [mæn] .
Machine to govern man .
机器 到 治理 男人 .

机器统治人类。

[juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər]
You build a tower
你 建造 一个 塔

你建造了一座塔

[mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən]['beɪbəlz] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['ɜːrθli] ['hev(ə)n]
More high than Babel's , hoping for earthly heaven
更多的 高的 比 巴别塔 , 希望 为了 尘世的 天堂

比巴别塔更高，盼望人间天堂

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['strʌktʃər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] ,
Upon this structure formed of luxuries ,
之上 这 结构 形成 的 奢侈品 ,

在这座由奢侈品构成的建筑之上，

[ænd; ənd]['skwɑːndər] [hɪr] [stɔːrd] - [ʌp][sə'lestʃ(ə)l] [blɪs]
And squander here stored - up celestial bliss
和 挥霍 这里 存储 - 向上 天体 极乐

并将积蓄于此的极乐挥霍殆尽。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [pʊr] [wɪlz] [wʊd] ['mɔːrgɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [geɪnd] .
Which your poor Wills would mortgage before gained .
哪个 你的 贫穷的 遗嘱 会 抵押 前 获得 .

你可怜的威尔斯宁愿抵押房产也不愿获得收益。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ræks]
Your little lives were never made for racks
你的 小的 生活 是 绝不 制成 为了 货架

你们的人生原本就不该被束之高阁。

[ænd; ənd] ['fetəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [rɔːt] [wɜːrld]
And fettered strainings of this new - wrought world
和 束缚 紧张 的 这 新的 - 锻 世界

以及这个新世界所受到的束缚和压力

[ðæt] ['kwivəz] [jʊr; jər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [ɪn'tensəti] .
That quivers your nerves with life - intensity .
那 箭筒 你的 神经 和 生活 - 强度 .

那会让你因生命的强烈而神经颤抖。

[deθ] [maːrks][jʊr; jər] [reɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aʊər] - [glæs] ;
Death marks your race upon his hour - glass ;
死亡 标记 你的 种族 之上 他的 小时 - 玻璃 ;

死神将你的一生铭刻在他的沙漏上；

[ænd; ənd] ['mædnəs] [muːvz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɪti] [striːts] .
And Madness moves upon your city streets .
和 疯狂 移动 之上 你的 城市 街道 .

疯狂正在你的城市街道上蔓延。

[jʊr; jər] ['fiːvərd] [maɪndz] [riːl] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌlf]
Your fevered minds reel downward to the gulf
你的 发烧 思想 卷轴 向下 到 这 海湾

你们狂热的思绪缓缓沉入深渊

[wer] ['nɑːlɪdʒ] [feɪlz] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [luːz] [tʃɑːrm] ,
Where knowledge fails , and luxuries lose charm ,
在哪里 知识 失败 , 和 奢侈品 失去 魅力 ,

当知识匮乏，奢侈品失去魅力时，

[wer] ['pæʃ(ə)n] ['flɪkɝz] [aʊt] , [ænd; ənd] [heɪst] [siːmz] [sloʊ] .
Where passion flickers out , and haste seems slow .
在哪里 热情 闪烁 出去 , 和 匆忙 似乎 慢的 .

激情消逝，匆忙也显得缓慢。

[rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn] , [dɪ'strʌkʃn] [maːrks][jʊr; jər][goʊl] .
Rush on , rush on , destruction marks your goal .
匆忙 在 , 匆忙 在 , 破坏 标记 你的 目标 .

冲啊，冲啊，毁灭是你的目标。

[rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn] , [tɪl] [deθ] [hæz; həz] ['breθləs] [feld]
Rush on , rush on , till Death has breathless felled
匆忙 在 , 匆忙 在 , 直到 死亡 有 喘不过气 倒下

冲啊，冲啊，直到死神气喘吁吁地倒下

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['hjuːmən]['prɑːdʒəni] ;
The last of all your human progeny ;
这 最后的 的 全部 你的 人类 后代 ;

你所有人类后代中最后一个;

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] — [ə'loʊn] ,
And leaves him lying there alone — alone ,
和 树叶 他 说谎 那里 独自的 — 独自的 ,

然后把他一个人留在那儿——孤零零的。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst][hæd; həd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mæn] — ['ʌn'berid] ,
Like him who first had shape of man — unburied ,
喜欢 他 WHO 第一的 有 形状 的 男人 — 未掩埋的 ,

就像他，第一个拥有人形的人——未被埋葬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'petɪtər] ,
Lost in a race with no competitor ,
丢失的 在 一个 种族 和 不 竞争者 ,

在没有竞争对手的比赛中落败

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][goʊl] — ['ʌn'berid] , ['sterɪŋ]
And nothing as the goal — unburied , staring
和 没有什么 作为 这 目标 — 未掩埋的 , 凝视

而目标并非虚无——未被掩埋，凝视着

[æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
At the passing clouds , his only winding - sheet .
在 这 通过 云 , 他的 仅有的 绕线 - 床单 .

在飘过的云朵中，他唯一的裹尸布。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] — [ɪf] [sʌtʃ]
And then the Great Intelligence — if such
和 然后 这 伟大的 智力 — 如果 这样的

然后是伟大的智慧——如果真有这种智慧的话。

[ðer; ðər][biː; bi] — [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz]['moʊmənts]['pæstaɪm][ɔː(r)] ,
There be — will see his moment's pastime o'er ,
那里 是 — 将要 看 他的 瞬间 消遣 超过 ,

那里——将会看到他此刻的消遣结束，

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz][aːts][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
And turn his arts to other constellations ,
和 转动 他的 艺术 到 其他 星座 ,

并将他的艺术转向其他领域，

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [iːn] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Until in rolling æons e'en his mind
直到 在 滚动 永恒 e'en 他的 头脑

直到万年过去，他的心智也随之消逝

[meɪ] [luːz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] —
May lose the memory of Man which was —
可能 失去 这 记忆 的 男人 哪个 曾是 —

或许会失去对人类的记忆——

[rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn] , [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [fɪl]
Rush on , rush on , humanity , and fill
匆忙 在 , 匆忙 在 , 人类 , 和 充满

冲啊，冲啊，人类，填满

[jʊr; jər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] - [rɔːt] [peɪn] , [rʌʃ] [ɑːn] , [rʌʃ] [ɑːn] !
Your hours with toil - wrought pain , rush on , rush on !
你的 小时 和 辛劳 - 锻 疼痛 , 匆忙 在 , 匆忙 在 !

你忍受着辛劳带来的痛苦，快点，快点！

[deθ] [ɪz] [jʊr; jər] [hoʊp] , [jʊr; jər] [ˈpaɪlət] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [goʊl] ,
Death is your hope , your pilot , and your goal ,
死亡 是 你的 希望 , 你的 飞行员 , 和 你的 目标 ,

死亡是你的希望，你的指路明灯，也是你的目标。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋnəs] [jʊr; jər] [ˈoʊnli] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] —
And Nothingness your only consolation —
和 虚无 你的 仅有的 安慰 —

虚无是你唯一的慰藉——

[ˈeɪprəl] - , - .
April 26 , 1911 .
四月 - , - .

1911年4月26日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈɑːrθər] [tuː; tə] -
ARTHUR TO GUENEVER
亚瑟 到 -

亚瑟致格温娜维尔

[oʊ] - , [oʊ] - [wʌns] [maɪn] ,
O Guenever , O Guenever once mine ,
哦 - , 哦 - 一次 矿 ,

哦，古尼维，哦，古尼维曾经是我的，

[gɑːd] [meɪ] [əˈsɔɪl] [ðaɪ] [ˈfeɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ]
God may assoil thy failing , but can I
上帝 可能 土壤 你的 失败 , 但 能 我

上帝或许会谴责你的过错，但我能吗?

[huːz] [ˈkwɪvərɪŋ] [soʊl] [ɪz] [ˈblæstɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [skaɪ]
Whose quivering soul is blasted , and whose sky
谁 颤抖 灵魂 是 炸毁 , 和 谁 天空

谁的颤抖灵魂被摧毁，谁的天空

[ɪz] [ˈtempɪst] - [rent] [ɪn] [ˈægəni] ? — [ɑː] , [ðaɪn] ,
Is tempest - rent in agony ? — Ah , thine ,
是 暴风雨 - 租 在 痛苦 ? — 啊 , 你的 ,

暴风雨撕裂在痛苦中吗？——啊，你的，

[ðaɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfaɪn]
Thine might have been the fire that should refine
瘦 可能 有 到过 这 火 那 应该 精炼

你的那团火或许本该淬炼殆尽。

[maɪ] [ˈteɪbl] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] [ˈtʃæstəti] ,
My table round to silver chastity ,
我的 桌子 圆形的 到 银 贞洁 ,

我的桌子圆润地摆放着银色的贞洁饰品，

['lɔ:fti] [en'sæmpl] [tu:; tə] [maɪn] [hɔ:l] .
Lofty ensample to mine Hall .
洛夫蒂 样本 到 矿 大厅 .

前往矿井大厅的崇高样本。

[oʊ] , [waɪ]
Oh , why
哦 , 为什么

哦，为什么?

[ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [sɔ:ft] [laɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pjʊrli] [ʃaɪn]
Should thy soft light no longer purely shine
应该 你的 柔软的 光 不 更长 纯粹 闪耀

如果你的柔光不再纯粹地闪耀

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rtʃt] [soʊl] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn] ?
For my parched soul to bathe in ?
为了 我的 干渴 灵魂 到 洗澡 在 ?

让我的干渴灵魂得以沐浴?

- ,
Guenever ,
- ,

格温娜维尔，

[maɪ] - , [jet] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['oʊnli] ['mɔ:rt(ə)l] —
My Guenever , yet thou wert only mortal —
我的 - , 然而 你 沃特 仅有的 凡人 —

我的格温娜维尔，然而你终究只是凡人——

[soʊ] [tu:] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['evri] [ter; tɪ(ə)r]
So too am I ; and shall thy every tear
所以 也 是 我 ; 和 将 你的 每一个 撕

我也是如此；你的每一滴眼泪都将如此。

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t] [mɑ:rk] ?
Of anguish well , and I not mark ?
的 痛苦 出色地 , 和 我 不是 标记 ?

痛苦之深，我却浑然不觉?

[oʊ] [hɪr] ,
O hear ,
哦 听到 ,

哦，听着，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] , [gɑ:d] , [tu:; tə] ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl]
And help me , God , to open wide the portal
和 帮助 我 , 上帝 , 到 打开 宽的 这 门户网站

上帝啊，请帮助我敞开这扇门

[ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] - —
Of pardon in my heart for Guenever —
的 赦免 在 我的 心 为了 - —

我心中对格温娜维尔充满宽恕——

['eɪprəl] - , - .
April 10 , 1912 .
四月 - , - .

1912年4月10日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['tʃætətn]
THE DEATH OF THOMAS CHATTERTON
这 死亡 的 托马斯 查特顿

托马斯·查特顿之死

[ə; eɪ] ['gʌtɪd] [wɪk] , [stɪl] ['flʌtərɪŋli] [ə'fleɪm]
A gutted wick , still flutteringly aflame
一个 掏空 灯芯 , 仍然 飘动着 燃烧

一根被掏空的灯芯，仍在微微颤动着燃烧

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌfənd] [bentʃ] — [ber] [wɔːlz] , [ber] [flɔːr] ,
Upon a roughened bench — bare walls , bare floor ,
之上 一个 粗糙 长椅 — 裸 墙壁 , 裸 地面 ,

在一张粗糙的长凳上——裸露的墙壁，裸露的地板，

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] — [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] —
And glimmering gray of sunrise — yes , and more —
和 微光 灰色的 的 日出 — 是的 , 和 更多的 —

还有日出时分闪烁的灰色——是的，还有更多——

[ɑː] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][kɔːl] [ðiː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] —
Ah , brother , for I call thee by that name —
啊 , 兄弟 , 为了 我 称呼 你 经过 那 姓名 —

啊，兄弟，因为我一直这样称呼你——

[maɪn] [aɪz] [ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd][tuː; tə] [ðaɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ,
Mine eyes tear - blinded to thy figure came ,
矿 眼睛 撕 - 失明 到 你的 数字 来了 ,

泪眼模糊了我的视线，你的身影出现在我眼前。

[ðaɪ] ['fɪgjər] ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wen] ['hɔːr]
Thy figure fallen like a flower when hoar
你的 数字 倒下 喜欢 一个 花 什么时候 白霜

你的身影像花凋零时一样凋落

[frɔsts] [blaɪt] .
Frosts blight .
霜冻 枯萎病 .

霜冻灾害。

[ðaɪ] [soʊl] [wɔːnt] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːrk] [tuː; tə] [sɔːr]
Thy soul wont like the lark to soar
你的 灵魂 惯于 喜欢 这 云雀 到 翱翔

你的灵魂不会喜欢云雀翱翔。

[ðə; ði] [laɪt] - [flʌʃt] [dɑːn] , [naʊ] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [eɪm] .
The light - flushed dawn , now takes a loftier aim .
这 光 - 酡 黎明 , 现在 需要 一个 更高 目的 .

黎明时分，阳光洒满大地，如今，它有了更高的目标。

[ðaɪ] ['fjuːnərəl] [tʃænt] , [ðə; ði] [sloʊ] - [wɪnd] ;
Thy funeral chant , the slow - entoning wind ;
你的 葬礼 呗 , 这 慢的 - 恩通宁 风 ;

你的葬礼颂歌，缓缓低吟的风；

[ðaɪ] - [tuːm] , [ðə; ði] ['pɪlərd] [vɔːlt] [ʌv; əv][mɔːrn] ;
Thy churchèd tomb , the pillared vault of morn ;
你的 - 墓 , 这 柱状 金库 的 早晨 ;

你那教堂般的坟墓，晨曦中柱廊般的穹顶；

[ðaɪ] ['rekwɪəm] , [ðə; ði][bɜːrdz] : [ðʌs] [ɑːrt] [ðaʊ] [ded] ,
Thy requiem , the birds : Thus art thou dead ,
你的 安魂曲 , 这 鸟类 : 因此 艺术 你 死的 ,

鸟儿们，奏响你的安魂曲：你就这样死了。

[peɪl] , ['spɛktərd] [wɑ:nt] , [ðaɪ] ['trɪbju:t] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kaɪnd] ;
Pale , spectred want , thy tribute from thy kind ;
苍白 , 幽灵 想 , 你的 贡 从 你的 种类 ;

苍白、幽灵般的贫困，是你同类的贡品；

[bʌt; bət] [gɑ:d] , [hɪm'self] , [ðaɪ] [dɜ:rdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ə'dɔ:rn]
But God , himself , thy dirges shall adorn
但 上帝 , 他自己 , 你的 挽歌 将 装饰

但上帝本身，将装点你的挽歌

[wɪð; wɪθ] ['saɪɪŋ] [sɑ:mz] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] [ðæts] [sped] .
With sighing psalms of every wind that's sped .
和 叹息 诗篇 的 每一个 风 那就是 加速 .

伴着每一阵疾风的叹息吟唱。

[meɪ] [eɪt] , - .
May 8 , 1912 .
可能 8 , - .

1912年5月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [sɔ:ŋ]
A SPRING SONG
一个 春天 歌曲

一首春之歌

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['senʃuəs] [tʃɑ:rm] ;
The air is vibrant with a sensuous charm ;
这 空气 是 充满活力 和 一个 感性的 魅力 ;

空气中弥漫着令人陶醉的迷人气息；

[ðə; ði] ['gra:siz] [nɑ:d] , [ænd; ənd] [draʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] ;
The grasses nod , and drowse beneath the sun ;
这 草 点头 , 和 困倦 下面 这 太阳 ;

草儿在阳光下摇曳，昏昏欲睡；

[dɪm] , ['swelɪŋ] [toʊnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [rʌn] .
Dim , swelling tones upon the breezes run .
暗淡 , 肿胀 音调 之上 这 微风 跑步 .

微风吹拂，音调逐渐减弱。

[ɪn] [sɔ:ft] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] [dred] [ə'lɑ:rm] ,
In soft security from dread alarm ,
在 柔软的 安全 从 恐惧 警报 ,

在避免可怕警报的软安全方面，

[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [ɑ:r; ər] ['ku:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rm]
The doves are cooing ; and the wind with warm
这 鸽子 是 咕咕 ; 和 这 风 和 温暖的

鸽子咕咕叫着；风带着温暖

[kə'res] , [berz] [ðə; ði] [ɑ:r'bju:təs] - ['mɪsɪv] , [wʌn]
Caress , bears the arbutus - missive , one
抚摸 , 熊 这 草莓树 - 信函 , 一

爱抚，承载着草莓树的讯息，一

[lʌv] - [rɔ:t] [laɪn] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['ræptʃər] , [nʌn]
Love - wrought line of scented rapture , none
爱 - 锻 线 的 香味 狂喜 , 没有任何

爱情谱写的芬芳狂喜之线，无

['sʌtələr] [tu:; tə] [wu:] [ðə; ði] ['hʌni] - ['hʌntɪŋ] [swɔ:rm] .
Subtler to woo the honey - hunting swarm .
更微妙 到 哇 这 蜂蜜 - 打猎 蜂群 .

更巧妙地引诱前来采蜜的蜂群。

[let] [ˌem 'i:] [saɪ] [aʊt] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['ekstəsi] ,
Let me sigh out my soul in ecstasy ,
让 我 叹 出去 我的 灵魂 在 狂喜 ,

让我尽情地叹息，释放我灵魂的喜悦，

[ænd; ənd] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ]
And breathe forth all the fragrance of my being
和 呼吸 前进 全部 这 香味 的 我的 存在

并将我所有存在的芬芳都吐露出来

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['stɜ:rɪŋ] ['sʌmər] [er] ;
Upon the slowly - stirring summer air ;
之上 这 缓慢地 - 搅拌 夏天 空气 ;

在缓缓涌动的夏日空气中；

[let] [ˌem 'i:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['mɪrli] [sent] , [hɪr] , [si:] ;
Let me no longer merely scent , hear , see ;
让 我 不 更长 仅仅 香味 , 听到 , 看 ;

让我不再只是闻到、听到、看到；

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ɪn] [ðæt] [lɔ:] [ə'gri:ɪŋ] —
But one with Nature , in that Law agreeing —
但 一 和 自然 , 在 那 法律 同意 —

但与自然合一，遵循那条法则——

[ðæt] [gɑ:d] - [wɪld] [lɔ:] [ðæt] [tɪŋkt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ðer; ðər] —
That God - willed Law that tincts the Beauty there —
那 上帝 - 意志 法律 那 酊剂 这 美丽 那里 —

那赋予那里的美以色彩的神圣法则——

[meɪ] - , - .
May 18 , 1912 .
可能 - , - .

1912年5月18日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['æftər] [ðə; ði] ['ni:oʊ] - ['pleɪtənɪst]
AFTER THE NEO - PLATONISTS
后 这 新奥 - 柏拉图主义者

新柏拉图主义者之后

[naɪt] [woʊv] [hɜ:r; hər] [web] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [daɪd]
Night wove her web across the sun that died
夜晚 编织 她 网站 穿过 这 太阳 那 死亡

夜幕在逝去的太阳上织起了网。

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlɚz] ; ['velvɪt] - ['fɔ:lɪŋ] [glu:m]
In crimson colors ; velvet - falling gloom
在 赤红 颜色 ; 天鹅绒 - 坠落 愁云

深红色的；天鹅绒般飘落的阴郁

[hʌŋ] ['kɜ:rt(ə)n] - [waɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [pər'fju:m] ,
Hung curtain - wise , and , like some rich perfume ,
洪 窗帘 - 明智的 , 和 , 喜欢 一些 富有的 香水 ,

像窗帘一样挂着，就像某种浓郁的香水，

[fɔːrmd] [ðə; ði][sɔːft] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪnd] [ðæt] [said] .

Formed	**the**	**soft**	**essence**	**of**	**each**	**wind**	**that**	**sighed**	**.**
形成	这	柔软的	本质	的	每个	风	那	叹了口气	.

凝聚了每一阵叹息之风的柔和精髓。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['keɪsmənt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ][spaɪd]

Out	**of**	**my**	**casement**	**through**	**the**	**dark**	**,**	**I**	**spied**
出去	的	我的	窗扇	通过	这	黑暗的	,	我	间谍

我从窗户向外窥视，透过黑暗，我看到

[ðə; ði] [muːn] [ə'floʊt][ɪn][taɪd][ʌv; əv]['goʊldən] [spjuːm]

The	**moon**	**afloat**	**in**	**tide**	**of**	**golden**	**spume**
这	月亮	漂浮	在	潮	的	金的	泡沫

月亮漂浮在金色的浪涛中

[laɪk] [sʌm; səm] [fer] ['flaʊər] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː] [bluːm] ;

Like	**some**	**fair**	**flower**	**opening**	**into**	**bloom**	**;**
喜欢	一些	公平的	花	开幕	进入	盛开	;

就像一朵美丽的花儿缓缓绽放;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [dɪm] ; [ðə; ði] ['hevəns] ['stɑːri] - [aɪd] ;

The	**earth**	**lay**	**dim**	**;**	**the**	**Heavens**	**starry**	**-**	**eyed**	**;**
这	地球	躺	暗淡	;	这	天	繁星	-	眼睛	;

大地昏暗，天空繁星闪烁;

[ænd; ənd] ['briːzɪz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meɪdnz] [breθ]

And	**breezes**	**softer**	**than**	**a**	**maiden's**	**breath**
和	微风	更柔和	比	一个	少女的	气息

微风比少女的呼吸还要轻柔。

[hʌʃt] [ɔːl][ðə; ði] [er] .

Hushed	**all**	**the**	**air**	**.**
静静地	全部	这	空气	.

空气仿佛静止了。

[oʊ] [naɪt] , [haʊ] [swiːt] [ðaɪ] [tʃɑːrm] !

O	**night**	**,**	**how**	**sweet**	**thy**	**charm**	**!**
哦	夜晚	,	如何	甜的	你的	魅力	!

夜啊，你的魅力多么甜蜜!

[jet] [nɑːt][ðaɪ] [muːn] , [nɔːr][stɑːrz] , [nɔːr][wɪnd] , [iːtʃ] [wʌn]

Yet	**not**	**thy**	**moon**	**,**	**nor**	**stars**	**,**	**nor**	**wind**	**,**	**each**	**one**
然而	不是	你的	月亮	,	也不	明星	,	也不	风	,	每个	一

然而，你的月亮、星星和风，每一个都不是。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [deθ] —

Of	**these**	**shall**	**pass**	**when**	**we**	**are**	**changed**	**by**	**death**	**—**
的	这些	将	经过	什么时候	我们	是	已更改	经过	死亡	—

这些都将随着死亡的到来而消逝——

[bʌt; bət] ['ræðər] [sliːp] , [ðaʊ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] , [mɔːr] [wɔːrm]

But	**rather**	**sleep**	**,**	**thou**	**death**	**-**	**in**	**-**	**life**	**,**	**more**	**warm**
但	相当	睡觉	,	你	死亡	-	在	-	生活	,	更多的	温暖的

但与其沉睡，你这生中之死，不如温暖些。

[jet] [nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [swiːt] [ə'blɪviən] .

Yet	**not**	**so**	**sweet**	**as**	**sweet**	**oblivion**	**.**
然而	不是	所以	甜的	作为	甜的	遗忘	.

然而，这还不如甜蜜的遗忘来得美好。

[sep'tembər] - , - .

September	**18**	**,**	**1912**	**.**
九月	-	,	-	.

1912年9月18日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ?
WHAT WOULDST THOU BE ?
什么 会 你 是 ?

你会成为什么样的人?

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ?
What wouldst thou be ?
什么 会 你 是 ?

你想成为什么样的人?

[ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [er]
A cloud upon the air
一个 云 之上 这 空气

空气中的一团云

[ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪz] [əˈfloʊt] [ɪn] ['sʌnlɪt] [tʃɑːrm] ,
Of summer skies afloat in sunlit charm ,
的 夏天 天空 漂浮 在 阳光照射 魅力 ,

夏日天空沐浴在阳光的魅力中,

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['æʒər] [blɪs] , [ɔːl] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,
And drinking azure bliss , all free from care ,
和 喝 蔚蓝 极乐 , 全部自由的 从 关心 ,

畅饮蔚蓝的幸福，无忧无虑。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌnz] [brest] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ?
And nestling near the sun's breast rich and warm ?
和 雏鸟 靠近 这 太阳的 胸部 富有的 和 温暖的 ?

依偎在阳光温暖的怀抱里?

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ?
What wouldst thou be ?
什么 会 你 是 ?

你想成为什么样的人?

[ə; eɪ] ['kɑːmɪt] , ['treɪlɪŋ] [aɪz]
A comet , trailing eyes
一个 彗星 , 尾随 眼睛

一颗彗星，拖着眼睛

[ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['tɛrərz] [θruː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [naɪt] ,
Of thousand terrors through the throbbing night ,
的 千 恐怖 通过 这 悸动 夜晚 ,

在悸动的黑夜中，千百种恐惧笼罩着我们。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [veɪg] [sər'praɪz]
And filling earth with fear and vague surprise
和 填充 地球 和 害怕 和 模糊的 惊喜

恐惧和莫名的惊讶弥漫大地

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [braɪt] , [lɪˈkwesnt] [laɪt] ?
To gaze upon thy bright , liquescent light ?
到 目光 之上 你的 明亮的 , 液化的 光 ?

凝视你那明亮、流动的光芒?

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ?
What wouldst thou be ?
什么 会 你 是 ?

你想成为什么样的人?

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['stɔ:lwərt] [klɪf]
A sullen , stalwart cliff
一个 忧郁 , 坚定的 悬崖

阴郁而坚毅的悬崖

[ɪ'mu:vəbl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [pleɪn] ,
Immovable upon a grassy plain ,
不可移动的 之上 一个 草丛 清楚的 ,

屹立于草地上，纹丝不动

[kɪst] [baɪ][noʊ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][stɑ:rk] , [ænd; ənd] [stɪf] ,
Kissed by no clouds , and cold , and stark , and stiff ,
亲吻 经过 不 云 , 和 寒冷的 , 和 斯塔克 , 和 僵硬的 ,

没有云的亲吻，寒冷、荒凉、僵硬，

[ʌn'meltid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [terz] [ʌv; əv][reɪn] ?
Unmelted by the gentle tears of rain ?
未熔化的 经过 这 温和的 眼泪 的 雨 ?

连雨滴的温柔泪水都无法融化?

[aɪ][æsk][nɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] , [nɔ:r] [greɪt] [nɔ:r] [strɔ:ŋ] —
I ask nor to be gay , nor great nor strong —
我 问 也不 到 是 同性恋 , 也不 伟大的 也不 强的 —

我既不求快乐，也不求伟大或强大——

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:ŋ] .
Make me a thought incarnate in some song .
制作 我 一个 想法 体现 在 一些 歌曲 .

请将我的思想化作一首歌。

[meɪ] - , - .
May 24 , 1912 .
可能 - , - .

1912年5月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv]['deɪvɪd]
THE PROPHECY OF DAVID
这 预言 的 大卫

大卫的预言

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri]
A METRICAL SHORT - STORY
一个 度量 短的 - 故事

一篇金属短篇小说

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] [æt; ət][læst] !
" The prophecy is overthrown at last !
" 这 预言 是 被推翻 在 最后的 !

“预言终于被推翻了！”

[ðaɪ] [hoʊps] , [maɪ]['fjʊri] - ['tempərd] [sti:l] [ʃæl; ʃəl][blæst] .
Thy hopes , my fury - tempered steel shall blast .
你的 希望 , 我的 愤怒 - 淬火 钢 将 爆炸 .

你的希望，将被我怒火淬炼的钢铁彻底粉碎。

[maɪn] , [maɪn] , [ðaʊ] [ɑːrt] ; ['deɪvɪd] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ruːl] .

Mine	**,**	**mine**	**,**	**thou**	**art**	**;**	**David**	**,**	**thou**	**shalt**	**not**	**rule**	**.**
矿	,	矿	,	你	艺术	;	大卫	,	你	应	不是	规则	.

你是我的，你是我的；大卫，你必不能统治。

[ðɪs] [kɜːrs] [ə'pɑːn][maɪ] [siːd] [ɪz] [ˌəuvə'paːst] ;

This	**curse**	**upon**	**my**	**seed**	**is**	**overpassed**	**;**
这	诅咒	之上	我的	种子	是	立交桥	;

我后裔所受的诅咒已被解除；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [driːm] - [kreɪzd] [fuːl]

And	**he**	**who**	**made**	**it**	**was**	**some**	**dream**	**-**	**crazed**	**fool**
和	他	WHO	制成	它	曾是	一些	梦	-	疯狂	傻子

而做出这番举动的人，不过是个痴心妄想的傻瓜。

[huːz] [soʊl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [pʊr] [stʌf] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][mæst]

Whose	**soul**	**was**	**such**	**poor**	**stuff**	**as**	**could**	**not**	**mast**
谁	灵魂	曾是	这样的	贫穷的	东西	作为	可以	不是	桅杆

他的灵魂如此贫瘠，连主宰都做不到。

- [waɪd]['oʊʃ(ə)n] .

Futurity's	**wide**	**ocean**	**.**
-	宽的	海洋	.

未来广阔无垠。

['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

David	**shall**	**be**
大卫	将	是

大卫将是

[ɔːl] ['fetər] - [baʊnd] , [maɪ] ['kæptɪv] ['prɪzənd] [fæst] !

All	**fetter**	**-**	**bound**	**,**	**my**	**captive**	**prisoned**	**fast**	**!**
全部	束缚	-	边界	,	我的	俘虏	被监禁	快速地	!

都被束缚，我的俘虏被牢牢囚禁！

" [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][tent] , [kɪŋ] [sɔːl] [ɪn] ['traɪʌmf] [stroʊd] ;

"	**Before**	**his**	**tent**	**,**	**King**	**Saul**	**in**	**triumph**	**strode**	**;**
"	前	他的	帐篷	,	国王	扫罗	在	胜利	大步走	;

“扫罗王凯旋地走在帐篷前；

[ə'baʊt] [prɪns] ['deɪvɪd]['səːkld][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] .

About	**Prince**	**David**	**circled**	**his**	**array**	**.**
关于	王子	大卫	圈起来	他的	大批	.

大卫王子绕着他的队伍走了一圈。

[ɛə][ðə; ði] [nuː] [sʌn][hæd; həd] [sipt] [ðə; ði] [duː] , [wʊd] [hiː; hi]

E'er	**the**	**new**	**sun**	**had**	**sipped**	**the**	**dew**	**,**	**would**	**he**
曾经	这	新的	太阳	有	啜饮	这	露	,	会	他

新日尚未吮吸露珠，他是否会.....

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] . — " [breɪn] - ['kreɪzɪŋ] [θɜːrst]

Close	**on**	**the**	**fugitive**	**.**	**—**	**"**	**Brain**	**-**	**crazing**	**thirst**
关闭	在	这	逃犯	.	—	"	脑	-	裂纹	口渴

紧追逃犯。——“令人疯狂的渴望”

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] ['draɪvz][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei]

Of	**jealousy**	**that**	**drives**	**me**	**on**	**my**	**way**
的	妒忌	那	驱动	我	在	我的	方式

嫉妒驱使我前行

[ʌv; əv]['tɔːrment] , [dreɪn] [ðɪs] [kʌp] ; [ænd; ənd] ['seɪʃieɪt] [biː; bi] .

Of	**torment**	**,**	**drain**	**this**	**cup**	**;**	**and**	**satiate**	**be**	**.**
的	折磨	,	流走	这	杯子	;	和	满足	是	.

痛苦啊，请饮尽这杯苦酒；愿你心满意足。

[ðaɪ] [hoʊp] , [oʊ][laɪn][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [fədɪθ] [fæst]
Thy hope , O line of David , fadeth fast
你的 希望 , 哦 线 的 大卫 , 费德斯 快速地

大卫的后裔啊，你的希望正在迅速消逝。

[laɪk] ['pælɪd] ['stɑ:rlaɪt] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] [kæst] .
Like pallid starlight into morning cast .
喜欢 苍白 星光 进入 早晨 投掷 .

如同苍白的星光融入晨曦。

" [sɔ:l] ['traɪʌmft] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] ; [hi:; hi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er]
" Saul triumphed to the stars ; he gasped for air
" 扫罗 胜利 到 这 明星 ; 他 倒吸一口气 为了 空气

扫罗得胜有余，气喘吁吁

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [gæsp][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['maʊntənz] [haɪt] .
As one might gasp upon a mountain's height .
作为 一 可能 喘气 之上 一个 山的 高度 .

就像人们惊叹于山峰的高度一样。

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [heɪt] [swept] [stɔ:rm] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [ler]
Revenge and hate swept storm - like through the lair
复仇 和 恨 扫荡 风暴 - 喜欢 通过 这 巢穴

复仇和仇恨如风暴般席卷了整个巢穴。

[wer] ['lɜ:kt] [hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][blæst] ;
Where lurked his soul shrinking before the blast ;
在哪里 潜伏 他的 灵魂 收缩 前 这 爆炸 ;

他的灵魂在爆炸前萎缩，藏身何处?

" [maɪn] , [maɪn] , [baɪ] [haɪ] - [enθ'rəʊnd] [dʒə'hoʊvəz] [maɪt] !
" Mine , mine , by high - enthroned Jehovah's might !
" 矿 , 矿 , 经过 高的 - 登基 耶和华的 可能 !

"我的，我的，凭着至高无上的耶和华的威能！"

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd][fæst] . —
" The words upon his lips were hot and fast . —
" 这 字 之上 他的 嘴唇 是 热的 和 快速地 . —

他说话语速很快，语气也很急促。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðaɪn] , [ðaɪn] , [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
Thine , thine , thou say'st ?
瘦 , 你的 , 你 说 ?

你的，你的，你说?

[hɪm; ɪm] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevər] [geɪn] !
Him shalt thou never gain !
他 应 你 绝不 获得 !

你永远也得不到他!

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [dri:m] , [oʊ] [kɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] .
Thou dream'st a dream , O King ; it is in vain .
你 - 一个 梦 , 哦 国王 ; 它 是 在 徒劳 .

君王啊，你所做的只是一场梦，毫无意义。

[wʌns] [fɪkst] , [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['fɔ:rkæst] ['kænɑ:t] [weɪn] .
Once fixed , the star of forecast cannot wane .
一次 固定的 , 这 星星 的 预报 不能 衰落 .

一旦确定，预测之星就不会黯然失色。

[ðaɪn] , [ðaɪn] , [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
Thine , thine , thou say'st ?
瘦 , 你的 , 你 说 ?

你的，你的，你说?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] . —
It is in vain , in vain . —
它 是 在 徒劳 , 在 徒劳 . —

徒劳无功，徒劳无功。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ekoʊ] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] [ʃeɪp]
Was it the echo tortured into shape
曾是 它 这 回声 受折磨 进入 形状

那是被扭曲成形的回声吗?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ?
Of his own words ?
的 他的 自己的 字 ?

他自己的话?

[stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gæst] .
Still stood the King aghast .
仍然 站立 这 国王 惊愕 .

国王仍然惊恐地站在那里。

[dɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['prɪzənɪŋ] [wɜːrld] [liːv] [noʊ] [ɪ'skeɪp]
Did all this prisoning world leave no escape
做过 全部 这 监禁 世界 离开 不 逃脱

难道这令人窒息的世界，没有留下任何逃脱的可能吗?

[frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][swɔːrn] [vaʊ] ?
From evil prophecy to his sworn vow ?
从 邪恶的 预言 到 他的 宣誓 发誓 ?

从邪恶的预言到他的誓言?

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He clapped his hands .
他 鼓掌 他的 双手 .

他拍了拍手。

([haʊ] [ðə; ði] [tuː] [saʊndz] ['kɑːntræst] !)
(How the two sounds contrast !)
(如何 这 二 声音 对比 !)

（这两种声音对比多么鲜明！）

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [huː] [krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
A servant came who cringed before his brow .
一个 仆人 来了 WHO 畏缩 前 他的 眉头 .

一个仆人走了过来，在他面前畏缩不前。

" [wens] [keɪm] [ðæt] ['saɪɪŋ] [vɔɪs] ?
" Whence came that sighing voice ?
" 何处 来了 那 叹息 嗓音 ?

那叹息声是从哪里传来的?

[let] [noʊ][wʌn][goʊ]
Let no one go
让 不 一 去

不要放人

[ə'baʊt] [maɪ] [tent] .
About my tent .
关于 我的 帐篷 .

关于我的帐篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/3页

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The man was silent .
" 这 男人 曾是 沉默的 .

那人沉默不语。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[maɪ][lɔːrd] ?
My Lord ?
我的 主 ?

我的主人?

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [stɪl] .
" All has been quite still .
" 全部 有 到过 相当 仍然 .

一切都静悄悄的。

" [sɔːlz] ['fɔːrhed] [fraund] : " [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rest] — [ɔːr][noʊ] ,
" Saul's forehead frowned : " Return to rest — Or no ,
" 扫罗的 前额 皱眉 : " 返回 到 休息 — 或者 不 ,

扫罗皱起了眉头：“回去休息吧——或者不，

['ɔːrdər][maɪ][men][tuː; tə]['mʌstər] ; - [tɪz][maɪ] [wɪl]
Order my men to muster ; ' tis my will
命令 我的 男人 到 鼓起 ; - 的 我的 将要

命令我的部下集合；这是我的意愿。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr]
To seize the enemy at once , before
到 抢占 这 敌人 在 一次 , 前

立即抓住敌人，趁其不备。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][mɔːrn] .
The light of morn .
这 光 的 早晨 .

晨光。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][maɪ][foʊ] ;
Soon shall I hold my foe ;
很快 将 我 抓住 我的 敌人 ;

我很快就能制服我的敌人；

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz]['boʊltɪd] [seɪf] [baɪ] [geɪts] [θɪk] - [bræst] ,
And when he's bolted safe by gates thick - brassed ,
和 什么时候 他是 螺栓连接 安全的 经过 大门 厚的 - 黄铜 ,

当他被厚重的黄铜大门牢牢锁住时，

[ðen] [meɪ] [maɪ]['fjʊri] [gɔ:rdʒ] [ɪts] [dred] [rɪ'pæst] .
Then may my fury gorge its dread repast .
然后 可能 我的 愤怒 峡谷 它是 恐惧 餐饮 .

愿我的怒火尽情享用它可怕的盛宴。

" [ə'gen] [hi:; hi] [smaɪld] .
" Again he smiled .
" 再次 他 微笑 .

他又笑了。

['futsteps] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [sɔ:r] ,
Footsteps approached in sore ,
脚步声 接近 在 疮 ,

脚步声传来，令人心痛。

[ʃɔ:rt] - ['tempərd] [straɪdz] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [fɑ:r] .
Short - tempered strides as one who comes from far .
短的 - 淬火 步幅 作为 一 WHO 来 从 远的 .

急躁的步伐，像个远道而来的人。

[stɪl] [pɔ:zd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [sɔ:lz] [nɑ:d] [tu:; tə] [goʊ] —
Still paused the servant for Saul's nod to go —
仍然 暂停 这 仆人 为了 扫罗的 点头 到 去 —

仆人仍停下脚步，等待扫罗点头示意他离开——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [sɔ:l] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mu:nz] [kɜ:rvd] [bɑ:r] .
And Saul was smiling to the moon's curved bar .
和 扫罗 曾是 微笑 到 这 月亮的 弯曲 酒吧 .

扫罗对着月亮的弧形边缘微笑。

" [maɪ] [lɔ:rd] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ði:z] ['taɪdɪŋz] [brʊk] [noʊ] [pɔ:z] !
" My Lord , my Lord , these tidings brook no pause !
" 我的 主 , 我的 主 , 这些 消息 溪 不 暂停 !

“我的主啊，我的主啊，这消息不容耽搁！”

" [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [sloʊ] .
" As if unwillingly , the King turned slow .
" 作为 如果 不情愿地 , 这 国王 转向 慢的 .

仿佛不情愿似的，国王缓缓转过身去。

" ['fɪlɪˌsti:nz] ['plʌndər] [ðaɪ] [rɪtʃ] - ['gɑ:nəd] [greɪn] ,
" Philistines plunder thy rich - garnered grain ,
" 非利士人 掠夺 你的 富有的 - 获得 粮食 ,

非利士人掠夺你辛勤收获的粮食，

[ænd; ənd] [flʌd] [ðaɪ] - [taʊnz] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['faɪər] !
And flood thy fencèd towns with waves of fire !
和 洪水 你的 - 城镇 和 波浪 的 火 !

让烈焰之浪淹没你那些有围墙的城镇！

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [oʊvɚ'swɛpt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [reɪn] ;
The land is overswept with bloody rain ;
这 土地 是 过度扫过 和 血腥 雨 ;

大地被血雨淹没；

[ðaɪ] ['taʊərd] [θroʊn] [ɪz] ['tɔtərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪər] !
Thy towered throne is tottering to the mire !
你的 高耸 王座 是 颤巍巍 到 这 沼泽 !

你那高耸的王座正摇摇欲坠地走向泥沼！

" [sɔ:lz] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
" Saul's fingers clenched until the blood was near ;
" 扫罗的 手指 紧握 直到 这 血 曾是 靠近 ;

扫罗的手指紧紧攥着，直到鲜血快要流出来为止；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] .
He turned away ; the moon was hid from sight .
他 转向 离开 ; 这 月亮 曾是 隐藏 从 视线 .

他转过身去；月亮被遮住了。

['oʊnli][ə'pɑ:n] [prɪns] ['deɪvɪdz] [men][wʌn] [gli:m]
Only upon Prince David's men one gleam
仅有的 之上 王子 大卫的 男人 一 闪耀

只有一丝光芒照耀着大卫王子的部下。

[pɪrst] [θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] , ['saɪprəs] - ['ʃeɪdɪd] [naɪt] .
Pierced through the gloomy , cypress - shaded night .
穿孔 通过 这 阴沉 , 柏 - 阴影 夜晚 .

刺破了阴沉的柏树荫下的夜空。

" [lɔ:st] , [lɔ:st] — [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] —
" Lost , lost — so near , and yet in vain , in vain —
" 丢失的 , 丢失的 — 所以 靠近 , 和 然而 在 徒劳 , 在 徒劳 —

“迷失，迷失——如此接近，却徒劳无功，徒劳无功——”

" [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pleɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" His enemy who should displace his son ,
" 他的 敌人 WHO 应该 位移 他的 儿子 ,

“他的敌人竟敢让他的儿子流亡，

[wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [waɪl] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪt]
Would still live on while he must go and fight
会 仍然 居住 在 尽管 他 必须 去 和 斗争

他仍将活着，但他必须去战斗。

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [relm] — [seɪv] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [heitid] [wʌn] ?
To save the realm — save , for this hated one ?
到 节省 这 领域 — 节省 , 为了 这 憎恨 一 ?

为了拯救王国——拯救，为了这个可憎之人?

[hi:; hi] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] : " [ə'weɪk] [maɪ] [men] ;
He spoke ; his voice was tense : " Awake my men ;
他 辐 ; 他的 嗓音 曾是 紧张 : " 醒 我的 男人 ;

他开口说话了；他的声音很紧张：“叫醒我的手下；

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ma:tʃɪŋ] [fɑ:r] .
We must be marching far .
我们 必须 是 行军 远的 .

我们一定行军很远。

" [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bi:m]
" A lightening beam
" 一个 闪电 光束

一道闪电

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Of anguish flashed and re - flashed through his brain ;
的 痛苦 闪光灯 和 关于 - 闪光灯 通过 他的 脑 ;

痛苦的情绪在他脑海中一闪而过；

[ænd; ənd] [bæk] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rəl] [ken] :
And back there floated in his oral ken :
和 后退 那里 漂浮 在 他的 口服 肯 :

而他的口中又浮现出那样的景象：

" [wʌns] [fɪkst] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['fɔːrkæst]['kænɑːt] [weɪn] ;
" **Once fixed , the star of forecast cannot wane ;**
" 一次 固定的 , 这 星星 的 预报 不能 衰落 ;

"一旦确定，预测之星就不会黯然失色；

[ðaɪn] , [ðaɪn] , [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
Thine , thine , thou say'st ?
瘦 , 你的 , 你 说 ?

你的，你的，你说?

[hɪm; ɪm] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevər][geɪn] !
Him shalt thou never gain !
他 应 你 绝不 获得 !

你永远也得不到他!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[iː]
II
二

二

[ɪn'kæmpt] ['fɪlɪˌstiːnz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn]
Encamped Philistines lay upon the plain
营地 非利士人 躺 之上 这 清楚的

非利士人安营扎寨，横卧在平原上。

[waɪl] ['ɪzrɪəl] [held][ðə; ði]['bærən] - [raɪz] .
While Israel held the barren hillock's rise .
尽管 以色列 握住 这 荒芜 - 上升 .

以色列占领了那座荒芜的小山丘。

[laɪk] [pɑːm] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ðer; ðər] [geɪ] [tents] [ʃoʊn] ;
Like palm trees in the waste , their gay tents shone ;
喜欢 棕榈 树木 在 这 浪费 , 他们的 同性恋 帐篷 闪耀 ;

他们的帐篷像荒原上的棕榈树一样闪闪发光；

[ænd; ənd] ['meni] [kæmp] - [fairz][vaɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [skaɪz] ,
And many camp - fires vied with sunset skies ,
和 许多 营 - 火灾 竞争 和 日落 天空 ,

许多篝火与落日余晖交相辉映。

[jet] [fjuːər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæn; ðən] [bleizd] [bɪ'loʊ]
Yet fewer on the hills than blazed below
然而 更少 在 这 丘陵 比 燃烧的 以下

然而，山上的火光比山下燃烧的火光要少。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['væli] [wer] [hæd; həd] [groʊn]
Down in the darkening valley where had grown
向下 在 这 变暗 谷 在哪里 有 生长

在逐渐昏暗的山谷里，那里已经生长着

[æz; əz] ['meni] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ]
As many flickering lights as flakes of snow
作为 许多 闪烁 灯 作为 薄片 的 雪

闪烁的灯光如同雪花般繁多

[ðæt] [fɔːl] [ɑːn] ['wɪntri] - .
That fall on wintry Lebanus .
那 落下 在 冬季 - .

那年秋天，黎巴嫩的冬天来临了。

[əˈloʊn]
Alone
独自的

独自的

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [tent] , [stroʊd] [sɔːl] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd]
Before **his** **tent** **,** **strode** **Saul** **;** **his** **head** **was** **bowed**
前 他的 帐篷 , 大步走 扫罗 ; 他的 头 曾是 鞠躬

扫罗大步走到帐篷前，低着头。

[æz; əz][ˈbaʊz, ˈboʊz][ə; eɪ][pɑːm] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempɪst] [blæst] .
As **bows** **a** **palm** **tree** **to** **the** **tempest** **blast** **.**
作为 弓 一个 棕榈 树 到 这 暴风雨 爆炸 .

如同棕榈树向狂风暴雨低头。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [diːp] [θɔːt] ?
Was **this** **deep** **thought** **?**
曾是 这 深的 想法 ?

这是深刻的思考吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [kaʊd]
Or **was** **the** **spirit** **cowed**
或者 曾是 这 精神 胆怯

或者，这股精神是否被吓倒了?

[baɪ][sʌm; səm] [haɪ] - [ˈtɑːpɪŋ] [ˈterər] ?
By **some** **high** **-** **topping** **terror** **?**
经过 一些 高的 - 配料 恐怖 ?

是被某种高耸入云的恐怖生物袭击了吗?

[ðen] [æt; ət][læst]
Then **at** **last**
然后 在 最后的

最后

[ˈtensli] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækənɪŋ] [klaʊd]
Tensely **he** **spoke** **as** **to** **the** **blackening** **cloud**
紧张地 他 辐 作为 到 这 变黑 云

他紧张地谈起那片越来越黑的云。

[ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] : " [aɪ] , [soʊ] [strɔːŋ] ,
That **hung** **above** **the** **sunset** **:** **"** **I** **,** **so** **strong** **,**
那 悬挂 多于 这 日落 : " 我 , 所以 强的 ,

那句话悬挂在落日之上："我，如此强大，

[jet] [ˈkænɑːt] [ˈbænɪʃ] [ðiː] , [ɪl] - [ˈəʊmən] [ʃraʊd] ,
Yet **cannot** **banish** **thee** **,** **ill** **-** **omened** **shroud** **,**
然而 不能 放逐 你 , 患病的 - 预兆 裹尸布 ,

然而，我无法驱逐你，不祥的裹尸布。

[ðæt] [raʊnd] [maɪ] [ˈraɪðɪŋ] [soʊl] [ræps] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl]
That **round** **my** **writhing** **soul** **wraps** **as** **a** **pall**
那 圆形的 我的 扭动 灵魂 卷饼 作为 一个 灵柩

那环绕着我扭动灵魂的，如同裹尸布。

[ʌv; əv] [mjuːt] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ? — [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈfɪlɪstiːn] [dʒɔɪn]
Of **mute** **foreboding** **?** **—** **He** **and** **Philistine** **join**
的 沉默的 不祥的预感 ? — 他 和 庸俗 加入

是无声的预感吗？——他和非利士人加入了

[ɪn] [ˈlaʊərɪŋ] [heɪt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] —
In **lowering** **hate** **against** **me** **on** **the** **plain** **—**
在 降低 恨 反对 我 在 这 清楚的 —

在平原上降低对我的仇恨——

[gɑːd] , [gɑːd] , [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [sɔːt] [ðaɪ] [soʊl] ; [wer'ɪn]
God , God , my soul has sought Thy soul ; wherein
上帝 , 上帝 , 我的 灵魂 有 寻求 你的 灵魂 ; 其中

神啊，神啊，我的灵魂寻求你的灵魂；其中

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɑːm'nɪpətəns] [kæn; kən] ['traɪʌmf] [laɪ] ?
But Thine Omnipotence can triumph lie ?
但 瘦 全能 能 胜利 说谎 ?

但是，你的全能可以战胜谎言吗?

[jet] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːrdləs] . — [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [kɔːl]
Yet Thou art wordless . — Shall the King still call
然而 你 艺术 无言 . — 将 这 国王 仍然 称呼

然而你却无言。——君王是否仍会呼唤

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['saɪlənt] ?
Unto the Silent ?
到 这 沉默的 ?

对沉默者?

" [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [fæst]
" The clouds were scudding fast
" 这 云 是 疾驰 快速地

云层飞速移动。

[æz; əz] [ɪf] [briːðd] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] ['gɑːdz] [saɪ] .
As if breathed through the Heavens by God's sigh .
作为 如果 呼吸 通过 这 天 经过 神的 叹 .

仿佛是上帝从天而降的叹息。

[ðer; ðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['væli] [kæst] .
There turned his eyes ; then o'er the valley cast .
那里 转向 他的 眼睛 ; 然后 超过 这 谷 投掷 .

他的目光转向那里，然后投向山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [jet] [wɪl] [aɪ] [wɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Yet will I win , " he cried .
" 然而 将要 我 赢 , " 他 哭 .

“但我一定会赢！”他喊道。

" [feɪt] ['kænɑːt] [læst] .
" Fate cannot last .
" 命运 不能 最后的 .

命运不会永远持续下去。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [ɑːdz] ; [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [kən'spaɪər]
The days are all at odds ; the powers conspire
这 天 是 全部 在 赔率 ; 这 权力 合谋

日复一日，天下无常；各方势力密谋。

[tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] [wɪl] .
To crush my mortal Will .
到 压碎 我的 凡人 将要 .

摧毁我凡人的意志。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [kæst] ,
Oh , I will cast ,
哦 , 我 将要 投掷 ,

哦，我会施法，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] !
And **trample** **dim** **foreboding** **in** **the** **mire** **!**
和 践踏 暗淡 不祥的预感 在 这 沼泽 !

践踏泥泞中模糊的不祥预兆!

[let] [feɪt] [kʌm] [ɑːn] ; [aɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði] [wei] ;
Let **Fate** **come** **on** **;** **I'll** **meet** **him** **half** **the** **way** **;**
让 命运 来 在 ; 患病的 见面 他 一半 这 方式 ;

就让命运来吧；我会迎着它走一半的路；

[ænd; ənd][wɪn] — — " ['siːst] [ɪn][ðə; ði] [er] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
And **win** **—** **—** **"** **Ceased** **in** **the** **air** **his** **words** **.**
和 赢 — — " 停止 在 这 空气 他的 字 .

"然后赢——"他的话戛然而止。

['sʌd(ə)n] ,
Sudden **,**
突然 ,

突然，

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [dɑːrk] ; [ə; eɪ][freɪl] [gʌst] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,
The **sky** **grew** **dark** **;** **a** **frail** **gust** **stirred** **the** **fire** **,**
这 天空 生长 黑暗的 ; 一个 脆弱 阵风 搅拌 这 火 ,

天空渐渐暗了下来；一阵微风吹动了火焰。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][woʊ] :
Filling **the** **air** **with** **monotone** **of** **woe** **:**
填充 这 空气 和 单调 的 悲哀 :

空气中弥漫着单调的悲伤:

" [ðaʊ] - [ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] ;
" **Thou** **dream'st** **a** **dream** **;** **it** **is** **in** **vain** **,** **in** **vain** **;**
" 你 - 一个 梦 ; 它 是 在 徒劳 , 在 徒劳 ;

"你所做的梦是徒劳的，徒劳的;

[hɪm; ɪm]['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [geɪn] — — " [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [floʊn] .
Him **never** **shalt** **thou** **gain** **—** **—** **"** **The** **sound** **was** **flown** **.**
他 绝不 应 你 获得 — — " 这 声音 曾是 飞行 .

你永远也得不到他——"声音消失了。

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] ['fjʊri] - ['tɔːrtʃərd] , [hændz] [klentʃt] [fæst] ,
With **features** **fury** **-** **tortured** **,** **hands** **clenched** **fast** **,**
和 特征 愤怒 - 受折磨 , 双手 紧握 快速地 ,

他面容扭曲，怒火中烧，双手紧握成拳。

[ʌp] [liːpt] [hiː; hi] , ['streɪnɪŋ] [ɑːrmz] [stretʃt] [fɔːrθ] .
Up **leaped** **he** **,** **straining** **arms** **stretched** **forth** **.**
向上 跳跃 他 , 紧张 武器 拉伸 前进 .

他纵身跃起，双臂伸展。

" [maɪ][foʊ]
" **My** **foe**
" 我的 敌人

我的敌人

[aɪl] [rend] , [rend] , [rend] ; [hɪr] [ˌem 'iː][jiː; ji] [briːzɪz] [blæst] !
I'll **rend** **,** **rend** **,** **rend** **;** **hear** **me** **ye** **breeze's** **blast** **!**
患病的 撕裂 , 撕裂 , 撕裂 ; 听到 我 是的 微风 爆炸 !

我要撕裂，撕裂，撕裂；听啊，微风的呼啸!

[maɪ] ['rɔɪəl] [ruːt] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] ; [ænd; ənd]['deɪvɪd] — [lɔːst] .
My **royal** **root** **shall** **bloom** **;** **and** **David** **—** **lost** **.**
我的 皇家 根 将 盛开 ; 和 大卫 — 丢失的 .

我的王室根基必将绽放；而大卫——却已陨落。

[dʒə'hoʊvəz]['i:v(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] , [aɪl] [kæst]
Jehovah's **evil** **Providence** **,** **I'll** **cast**
耶和华的 邪恶的 普罗维登斯 , 患病的 投掷

耶和华的邪恶旨意，我将宣告

['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ɪm'ba:md] [ɪn] ['endləs] [frɔ:st] !
Into **a** **sea** **embalmed** **in** **endless** **frost** **!**
进入 一个 海 防腐处理 在 无尽的 霜 !

坠入一片被无尽冰霜覆盖的海洋!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [dwelt] [haɪ] [ə'pɑ:n][stɜ:rn] - [klɪf] .
A **witch** **dwelt** **high** **upon** **stern** **Endor's** **cliff** **.**
一个 巫婆 居住 高的 之上 船尾 - 悬崖 .

一位女巫居住在险峻的恩多尔悬崖高处。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] : [fɔ:r; fər] [naɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ]
The **place** **was** **dark** **:** **for** **night** **had** **drawn** **the** **veiling**
这 地方 曾是 黑暗的 : 为了 夜晚 有 绘制 这 面纱

那里一片漆黑：夜幕已经笼罩了一切。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [ðæt] [stænd] [stɪl] , [stɪf] ,
Between **the** **mountain** **peaks** **that** **stand** **still** **,** **stiff** **,**
之间 这 山 高峰 那 站立 仍然 , 僵硬的 ,

在巍峨耸立、静止不动的山峰之间，

[ðə; ði]['froʊz(ə)n]['sentənəlz][ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ]
The **frozen** **sentinels** **of** **Time** **;** **and** **sailing**
这 冷冻 哨兵 的 时间 ; 和 帆船

时间的冰封哨兵；以及航行

[ə'lɔ:ft][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] , [ðə; ði] [smoʊk]
Aloft **upon** **the** **evening** **air** **,** **the** **smoke**
高空 之上 这 晚上 空气 , 这 抽烟

夜空中，烟雾缭绕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l][kæmp] - [fairz] ['blækənd] [i:n] [ðə; ði] [naɪt] .
Of **hostile** **camp** **-** **fires** **blackened** **e'en** **the** **night** **.**
的 敌对的 营 - 火灾 变黑 e'en 这 夜晚 .

敌对的营火甚至将夜晚都熏黑了。

[hɪr] [dwelt] [ðɪs] [hæg][tu:; tə] ['hɔ:rɪd] ['wɪtʃkræft] ['gɪv(ə)n] ,
Here **dwelt** **this** **hag** **to** **horrid** **witchcraft** **given** **,**
这里 居住 这 魔女 到 可怕的 巫术 给定 ,

这里住着一个施展可怕巫术的老巫婆，

[ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['fæŋləs] [θɪŋ] [hu:z] ['mʌtɜ-ɪŋz] [spoʊk]
A **withered** **,** **fangless** **thing** **whose** **mutterings** **spoke**
一个 干枯 , 无牙 事物 谁 低语 辐

一个枯萎的、没有獠牙的东西，喃喃自语着什么。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['ʃædoʊ] - [laɪt] .
Of **all** **the** **secrets** **of** **Hell's** **shadow** **-** **light** **.**
的 全部 这 秘密 的 地狱的 阴影 - 光 .

地狱阴影之光的所有秘密。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['koʊldli] ['weɪlɪŋ] .

The	wind	was	coldly	wailing	.
这	风	曾是	冷冷地	哀嚎	.

寒风呼啸。

[nɪr] [hɜːr; hər] ['faɪər] ,

Near	her	fire	,
靠近	她	火	,

在她火堆旁，

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] .

She	crouched	.
她	蹲着	.

她蹲了下来。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['rɪvn]

Behind	her	,	through	a	passage	riven
在后面	她	,	通过	一个	通道	裂隙

在她身后，穿过一条裂开的通道

[baɪ] [sʌm; səm] [swɪft] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ræθ] [dɪ'vaɪn] ,

By	some	swift	thunderbolt	of	wrath	divine	,
经过	一些	迅速	霹雳	的	愤怒	神圣的	,

仿佛一道迅雷不及掩耳的神圣怒火，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['kloʊsli] [ræpt] [ə'taɪər] .

Appeared	a	man	in	closely	wrapped	attire	.
出现	一个	男人	在	密切	包装	服装	.

一名身着紧身衣物的男子出现。

[laɪk] [sʌm; səm] [laɪð] [sneɪk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɪndʒd]

Like	some	lithe	snake	she	turned	and	cringed
喜欢	一些	轻盈	蛇	她	转向	和	畏缩

她像一条身姿矫健的蛇一样转过身，畏缩了一下。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['æŋgər] : " [baɪ] [wʌt] [saɪn] ,

In	fear	and	yet	in	anger	:	"	By	what	sign	,
在	害怕	和	然而	在	愤怒	:	"	经过	什么	符号	,

恐惧之中又充满愤怒："凭什么迹象，

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

And	wherefore	come	you	here	?
和	因此	来	你	这里	?

你来这里做什么?

" [hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] [snaːrld] .

"	her	lips	half	snarled	.
"	她	嘴唇	一半	纠缠	.

她嘴角微微上扬。

[ðə; ði] [mæn] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ['diːpli] [frɪndʒd] ;

The	man	unwrapped	his	mantle	deeply	fringed	;
这	男人	拆开	他的	地幔	深	流苏	;

那人展开了他那件流苏很长的斗篷;

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	threw	a	purse	before	her	.
他	扔	一个	钱包	前	她	.

他把一个钱包扔到她面前。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːst] ,

"	For	this	cost	,
"	为了	这	成本	,

"就这个成本而言，

[let] [ðaɪn] [ˌʌn'siːn] [fə'mɪliər] [kɔːl][frʌm; frəm][rest]
Let thine unseen familiar call from rest
让 你的 看不见 熟悉的 称呼 从 休息

让那看不见的熟悉声音从安息中呼唤你

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðiː] " — [ʃiː; ʃi][roʊz][ɔːl] [nɑːrld] ;
The one I name to thee " — She rose all gnarled ;
这 一 我 姓名 到 你 " — 她 玫瑰 全部盘根错节的 ;

"我向你提及的那个人"——她站了起来，浑身僵硬；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [speɪk] : " [siːk] [nɑːt][tuː; tə][haɪd] [ðaɪ] [miːn] ;
And thus she spake : " Seek not to hide thy mien ;
和 因此 她 说 : " 寻找 不是 到 隐藏 你的 面容 ;

于是她说道："不要试图隐藏你的容貌；

[maɪ]['spɪrɪt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] — " [hɜːr; hər] [liːn]
My spirit tells me that thou art — " Her lean
我的 精神 讲述 我 那 你 艺术 — " 她 倾斜

我的灵魂告诉我，你就是——"她瘦削的身躯

[hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['splɪntəd] [rɑːk] — " [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɪŋ] !
Hand grasped the splintered rock — " Thou art the King !
手 抓住 这 破碎的 岩石 — " 你 艺术 这 国王 !

一只手抓住了碎裂的岩石——"你是国王！"

[ænd; ənd] [huːm] [wʊdst] [ðaʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [siːk] [ɪn] [ðɪs] [feɪn]
And whom wouldst thou , my Lord , seek in this fane
和 谁 会 你 , 我的 主 , 寻找 在 这 费恩

我的大人，您想在这座神殿里寻找谁?

[ʌv; əv] [kæl'diː] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [lɔː] [ænd; ənd] [rɪŋ] ? "
Of Chaldee calculations , law and ring ? "
的 迦勒底语 计算 , 法律 和 戒指 ? "

迦勒底的计算、律法和戒指?

" [sɜːrv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] —
" Serve me but well to - night ; and be thou wise —
" 服务 我 但 出色地 到 - 夜晚 ; 和 是 你 明智的 —

"今晚好好服侍我；还要聪明——"

[tʃɑːrm] [æz; əz][aɪ][bɪd] ; [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl][læst]
Charm as I bid ; and gratitude shall last
魅力 作为 我 出价 ; 和 感激 将 最后的

遵照我的吩咐，施以礼遇；感恩之心将永存。

[ɔːl] [taɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] — [fʊl'fɪl] [ðɪs] [kwest] —
All time from me to thee — fulfill this quest —
全部 时间 从 我 到 你 — 实现 这 寻求 —

从我到你，所有的时间——完成这个使命——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] —
" He paused his speech and glanced to either side —
" 他 暂停 他的 演讲 和 瞥了一眼 到 任何一个 边 —

他停顿了一下，目光左右扫过——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" ['sʌmən] [ˌem 'iː]['sæmjuəl] .
" Summon me Samuel .
" 召唤 我 塞缪尔 .

"召唤我，塞缪尔。"

[let] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][raɪz]
Let his spirit rise
让 他的 精神 上升

愿他的灵魂升腾

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] - , ['heɪzi] [gaɪz] .
Upon the night in wreathèd , hazy guise .
之上 这 夜晚 在 - , 朦胧 伪装 .

夜幕降临，笼罩在朦胧的面纱之下。

" [ðə; ði]['faɪər] - ['embərz]['feɪdɪd] [red] , [ænd; ənd][daɪd] ;
" The fire - embers faded red , and died ;
" 这 火 - 余烬 褪色 红色的 , 和 死亡 ;

“火苗渐渐变红，然后熄灭了；

[kɪŋ] [sɔ:l] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] ['seɪbl] [speɪs] ;
King Saul sat staring into sable space ;
国王 扫罗 卫星 凝视 进入 黑貂 空间 ;

扫罗王呆呆地望着漆黑的天空；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd]
The witch was mumbling by the fire - side
这 巫婆 曾是 喃喃自语 经过 这 火 - 边

女巫在火堆旁喃喃自语。

[wens] [kɜ:rld] [ʌp] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Whence curled up wisps of smoke .
何处 卷曲 向上 缕缕 的 抽烟 .

缕缕青烟由此升腾而起。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
His heart beat fast .
他的 心 打 快速地 .

他的心跳很快。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] [feɪs] .
Within the gray appeared a dim - lit face .
之内 这 灰色的 出现 一个 暗淡 - 点燃 脸 .

灰色的天空中浮现出一张光线昏暗的脸。

[ɪn]['saɪlənt] ['terər] [geɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
In silent terror gazed the King .
在 沉默的 恐怖 凝视 这 国王 .

国王惊恐地沉默着。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɪnd] :
Was audible a voice upon the wind :
曾是 可听见的 一个 嗓音 之上 这 风 :

风中传来声音：

" [wʌt] [ðaʊ] , [sɔ:l] ?
" What would'st thou , Saul ?
" 什么 会 你 , 扫罗 ?

“扫罗，你想做什么？”

[wʌt] [ðaʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ? "
What would'st thou learn from me ? "
什么 会 你 学习 从 我 ? "

你想从我这里学到什么？

" ['sæmjuəl] , - [tɪz] [ðaʊ] — " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [gʌst]
" Samuel , ' tis thou — " and then , as in a gust
" 塞缪尔 , - 的 你 — " 和 然后 , 作为 在 一个 阵风

"撒母耳，是你——"然后，如同一阵狂风

[ðə; ði][stɔːrm] [swiːps] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] , [wɜːrdz][bɜːrst]
The storm sweeps down upon the plain , words burst
这 风暴 扫荡 向下 之上 这 清楚的 , 字 爆裂

暴风雨席卷平原，话语迸发

[ɪn][hɑːt] - [lɪpt] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnkən'troʊld] [ænd; ənd][fæst] —
In hot - lipped passion uncontrolled and fast —
在 热的 - 嘴唇 热情 不受控制 和 快速地 —

情欲如烈火般燃烧，无法控制，迅速而猛烈——

" [eɪd][ˌem 'iː] ; [oʊ] , [eɪd][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [jɜːrn] , [aɪ][θɜːrst]
" Aid me ; O , aid me ; for I yearn , I thirst
" 援助 我 ; 哦 , 援助 我 ; 为了 我 向往 , 我 口渴

"救救我；哦，救救我；因为我渴望，我渴慕。"

[tuː; tə][drɪŋk] [ðɪs] ['deɪvɪdz] [blʌd] .
To drink this David's blood .
到 喝 这 大卫的 血 .

饮下大卫的血。

[ðə; ði] ['frenzid] [lʌst]
The frenzied lust
这 丧心病狂 欲望

疯狂的欲望

[ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] [æm'bɪʃ(ə)n]['dezərt] - [draɪ]
Of unfulfilled ambition desert - dry
的 未实现的 志向 沙漠 - 干燥

未实现的抱负如同沙漠般干涸

[bɜːrn] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
Burns in my throat .
烧伤 在 我的 喉 .

喉咙火辣辣的疼。

[ɪz][maɪ] [siːd] ['bærən][kæst]
Is my seed barren cast
是 我的 种子 荒芜 投掷

我的种子是否贫瘠

[ɑːn] [ɜːrθ] ?
On earth ?
在 地球 ?

在地球上?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'demd] [tuː; tə] [plɑːd] , [ə; eɪ] [biːst]
Am I condemned to plod , a beast
是 我 谴责 到 缓慢行进 , 一个 兽

我注定要像野兽一样蹒跚而行吗?

[fɔːr; fər]['eni]['bɜːrd(ə)n] ?
For any burden ?
为了 任何 负担 ?

有任何负担吗?

['spektər] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ]
Spectre , tell me why
幽灵 , 告诉 我 为什么

幽灵，告诉我为什么

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [liːst]
Should I be King of men , and yet the least
应该 我 是 国王 的 男人 , 和 然而 这 至少

我该是众人的国王，却又是最卑微的吗?

[huː] ['kænɑːt]['iːv(ə)n][hoʊld][ɔːr] [gɪv] [maɪn] [oʊn] ? "
Who cannot even hold or give mine own ? "
WHO 不能 甚至 抓住 或者 给 矿 自己的 ? "

谁连自己的东西都舍不得拥有或给予?

" [ðə; ði] ['prɪnsli] ['deɪvɪd] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevər] [geɪn] ;
" The princely David shalt thou never gain ;
" 这 王子 大卫 应 你 绝不 获得 ;

“你永远无法获得大卫王的荣耀;

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [driːm] , [oʊ] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] —
Thou dream'st a dream , O King , it is in vain —
你 - 一个 梦 , 哦 国王 , 它 是 在 徒劳 —

国王啊，你所做的只是一场徒劳的梦——

[wʌns] [fɪkst] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['fɔːrkæst] ['kænɑːt] [weɪn] —
Once fixed , the star of forecast cannot wane —
一次 固定的 , 这 星星 的 预报 不能 衰落 —

一旦确定，预测之星就不会黯然失色——

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['fɔːrkæst] ['kænɑːt] [weɪn] — [weɪn] — [weɪn] —
The star of forecast cannot wane — wane — wane —
这 星星 的 预报 不能 衰落 — 衰落 — 衰落 —

预测之星不会减弱——不会减弱——不会减弱——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['spɛktərz] [vɔɪs] [swept] [ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ;
The spectre's voice swept on upon the wind ;
这 幽灵的 嗓音 扫荡 在 之上 这 风 ;

幽灵般的声音随风飘荡;

[ðə; ði] ['spektər] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['ɑːrdʒənt] [gluːm] .
The spectre faded into argent gloom .
这 幽灵 褪色 进入 银色 愁云 .

幽灵渐渐消失在银色的阴霾中。

[daʊn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['nekrɪəs] ['muːnbiːm] [dɪm] - ['autlaind] .
Down shot a nacreous moonbeam dim - outlined .
向下 射击 一个 珍珠层 月光 暗淡 - 概述 .

一道珠光般的月光向下照射，轮廓模糊。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmid] [pleɪn] .
The King's eyes fell upon the armied plain .
这 国王学院 眼睛 跌倒 之上 这 军队 清楚的 .

国王的目光落在了布满军队的平原上。

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] —
There rose a shout again , and yet again —
那里 玫瑰 一个 喊 再次 , 和 然而 再次 —

又响起了一声喊叫，接着又是一声——

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['muːvmənt] , ['bætlɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,
Below was movement , battling of armed men ,
以下 曾是 移动 , 战斗 的 武装 男人 ,

下方是武装人员的行动和战斗，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
And **shrieking** **clash** **of** **arms** **.**
和 尖叫 冲突 的 武器 .

伴随着刺耳的武器碰撞声。

[haʊ] ['fɪrsli] [ʃaɪnz]
How **fiercely** **shines**
如何 激烈地 闪耀

光芒多么耀眼

[ðæt] ['flerɪŋ] [laɪt] !
That **flaring** **light** **!**
那 燃烧 光 !

那道耀眼的光芒!

[hɪz; ɪz][kæmp][wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn] [fleɪm] !
His **camp** **was** **sheathed** **in** **flame** **!**
他的 营 曾是 鞘 在 火焰 !

他的营地燃起了熊熊大火!

[ɪn] [fleɪm] [ðæt] [roʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði][laɪnz] :
In **flame** **that** **wrote** **upon** **his** **soul** **the** **lines** **:**
在 火焰 那 写道 之上 他的 灵魂 这 线条 :

火焰在他灵魂上刻下了这样一行字:

" [wʌns] [fɪkst] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['fɔːrkæst] ['kænɑːt] [weɪn] ;
" **Once** **fixed** **the** **star** **of** **forecast** **cannot** **wane** **;**
" 一次 固定的 这 星星 的 预报 不能 衰落 ;

"一旦确定了预测之星，它就不会黯然失色;

[ðaɪn] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] —
Thine **all** **has** **been** **in** **vain** **,** **in** **vain** **,** **in** **vain** **—**
瘦 全部 有 到过 在 徒劳 , 在 徒劳 , 在 徒劳 —

你的一切都白费了，白费了，白费了——

" ['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] , - .
" **April** **and** **May** **,** **1912** **.**
" 四月 和 可能 , - .

1912年4月和5月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk]
THE **PROPHECY** **OF** **SAINT** **MARK**
这 预言 的 圣 标记

圣马可的预言

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] [ʃɔːrt] - ['stɔːri]
A **METRICAL** **SHORT** **-** **STORY**
一个 度量 短的 - 故事

一篇金属短篇小说

[peɪl] [naɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [swɪft] , [luːm]
Pale **night** **upon** **its** **swift** **,** **aërial** **loom**
苍白 夜晚 之上 它是 迅速 , 天线 织布机

苍白的夜色笼罩着它迅疾的空中织机

[woʊv] [ðə; ði] [sɔːft] , ['veɪpərəs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .
Wove **the** **soft** **,** **vaporous** **substance** **of** **the** **gloom** **.**
编织 这 柔软的 , 蒸汽 物质 的 这 愁云 .

编织出朦胧柔和的物质。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['skʌlptʃərd] ['gɑ:θɪk] [pɔ:rtʃ] [leɪ] [dɪm]
The story - sculptured Gothic porch lay dim
这 故事 - 雕塑 哥特 门廊 躺 暗淡

那座充满故事气息的哥特式门廊昏暗地躺着。

[ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][dræb] [heɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ]
And silent in drab haze with which the spring
和 沉默的 在 单调 阴霾 和 哪个 这 春天

春天，在灰蒙蒙的薄雾中，一片寂静。

['kʌvərz] [ɪts] ['kɑ:rpəntri] [ʌv; əv] ['sʌmər] [blu:m] .
Covers its carpentry of summer bloom .
封面 它是 木工 的 夏天 盛开 .

覆盖着夏日盛开的木结构。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtʃɪz] [peɪl] .
A maiden stood within the porch's pale .
一个 少女 站立 之内 这 门廊的 苍白 .

一位少女站在门廊的栅栏内。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [said] , " [seɪnt] ['mɑ:rkəs] - [naɪt]
" It is the night , " she sighed , " Saint Marcus ' night
" 它 是 这 夜晚 , " 她 叹了口气 , " 圣 马库斯 - 夜晚

“是夜晚，”她叹了口气，“圣马可之夜。”

[wen] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɔ:r'du:md] [tu:; tə] ['sɪknəs] [wɪŋ]
When ghosts of all foredoomed to sickness wing
什么时候 鬼魂 的 全部 注定失败 到 疾病 翼

当所有注定要生病的亡灵飞翔

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [preɪ] ; [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] .
Into the church to pray ; so runs the tale .
进入 这 教会 到 祈祷 ; 所以 跑步 这 故事 .

故事是这样讲的：他们走进教堂祈祷。

[ðoʊz] [hu:] [meɪk] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðə; ði] [grɪm] ,
Those who make no return shall feel the grim ,
那些 WHO 制作 不 返回 将 感觉 这 严峻 ,

那些没有归来的人将感受到残酷的惩罚。

[fel] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
Fell scythe of Death within the year .
费尔 镰 的 死亡 之内 这 年 .

一年之内便落下死神的镰刀。

[ðə; ði] [laɪt]
The light
这 光

光线

[mʌst; məst] ['flɪkər] [ʌp] [i:tʃ] [feɪs] [æz; əz][pæst] [ðeɪ] [seɪl] .
Must flicker up each face as past they sail .
必须 闪烁 向上 每个 脸 作为 过去的 他们 帆 .

当他们乘船经过时，必须让每个人的脸上都闪现出光芒。

[bʌt; bət]['gæskən] , [oʊ][maɪ]['gæskən] , [ʃælt] [ðaʊ] [daɪ] ?
But Gascon , O my Gascon , shalt thou die ?
但 加斯科涅 , 哦 我的 加斯科涅 , 应 你 死 ?

但是加斯科涅啊，我的加斯科涅啊，你注定要死吗?

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [aɪ] [weɪt] — [ðaɪ] [strɔ:ŋ] - [rɔ:t] [meɪl]
Year after year , I wait — Thy strong - wrought mail
年 后 年 , 我 等待 — 你的 强的 - 锻 邮件

年复一年，我等待着——你那坚固的邮件

['ʃʊrli] [ɪz] [sɔːrd] - [pruːf] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌvər] [saɪ]
Surely is sword - proof — " And a hovering sigh
一定 是 剑 - 证明 — " 和 一个 悬停 叹

肯定刀枪不入——”一声叹息

[pæst] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] [stɪl] [ðæn; ðən]['saɪləns] , [freɪl] .
Passed through her lips more still than silence , frail .
通过了 通过 她 嘴唇 更多的 仍然 比 沉默 , 脆弱 .

她的唇间吐出一个比沉默更平静、更脆弱的音符。

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [mɪst] [gruː] ['dɑːrkər] .
The lowering mist grew darker .
这 降低 薄雾 生长 较暗 .

雾气渐浓，颜色也更深了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm]
From the womb
从 这 子宫

从子宫开始

[ʌv; əv] [deɪ] , [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Of day , young night was born .
的 天 , 年轻的 夜晚 曾是 出生 .

白昼之中，年轻的夜晚诞生了。

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt]
The paling light
这 苍白 光

渐弱的光线

[wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [heɪz] - [klaʊdz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;
Was flecked with haze - clouds flickering in the gloom ;
曾是 有斑点的 和 阴霾 - 云 闪烁 在 这 愁云 ;

天色昏暗，云雾缭绕；

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['steɪtli] ['pædʒəntri] ,
And to and fro in stately pageantry ,
和 到 和 弗 在 庄严 盛大场面 ,

在庄严的仪式中来回穿梭，

[streɪndʒ] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [laɪk]['lɪkwɪd] - ['sɪlvər] [spjuːm]
Strange shadow - shapes like liquid - silver spume
奇怪的 阴影 - 形状 喜欢 液体 - 银 泡沫

奇异的阴影形状，如同液态银色的泡沫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tʃɑːrmd] ['ɪntuː] ['laɪtnəs] , [fɔːrmd] [æn; ən]['ɪmɪdʒəri]
Charmed into lightness , formed an imagery
迷住了 进入 亮度 , 形成 一个 图像

被轻盈的魅力所吸引，形成了一幅画面

[ʌv; əv] [θɪŋz] [hæf] - ['hjuːmən] .
Of things half - human .
的 事物 一半 - 人类 .

半人半兽的生物。

[stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [peɪl]
Still the maiden pale
仍然 这 少女 苍白

少女依旧苍白

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʃædoʊi] [treɪl]
Waited **and** **hung** **upon** **each** **shadowy** **trail**
等待 和 悬挂 之上 每个 阴暗的 踪迹

等待着，悬挂在每一条幽暗的小径上。

[ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['veipəz] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Of **lingering** **vapors** **fainting** **to** **and** **fro** **.**
的 挥之不去的 蒸汽 昏厥 到 和 弗 .

缕缕轻烟飘忽不定。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] [fɔːrmz][ɪn][meɪl]
They **took** **the** **shape** **of** **flitting** **forms** **in** **mail**
他们 采取 这 形状 的 飞掠 表格 在 邮件

它们以邮件中飘动的形状出现。

[ɔːr] ['mʌŋkɪʃ] [kaʊl] .
Or **monkish** **cowl** **.**
或者 僧侣般的 兜帽 .

或者僧侣式的兜帽。

[ə; eɪ]['mɜːrlɪn] - ['mædʒɪk] [spel]
A **Merlin** **-** **magic** **spell**
一个 梅林 - 魔法 拼写

梅林的魔法咒语

[siːmd] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Seemed **laid** **upon** **her** **.**
似乎 铺设 之上 她 .

似乎是强加在她身上的。

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][goʊ] ?
" **And** **art** **thou** **to** **go** **?**
" 和 艺术 你 到 去 ?

你要走了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [feɪs] [ə'mɪd]
" **She** **whispered** **as** **some** **well** **-** **known** **face** **amid**
" 她 低声说道 作为 一些 出色地 - 已知 脸 之中

她低声说道，仿佛听到了某个熟悉的面孔

[ðə; ði] [rest] [swept] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] ['pɔːrtl] [fel] .
The **rest** **swept** **by** **her** **through** **that** **portal** **fell** **.**
这 休息 扫荡 经过 她 通过 那 门户网站 跌倒 .

其余的人都被她卷入了那个传送门，纷纷坠落。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [nɑːt] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ;
And **some** **,** **not** **marked** **for** **Death** **,** **returned** **again** **;**
和 一些 , 不是 标记 为了 死亡 , 返回 再次 ;

而有些未被判处死刑的人，又回来了;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] .
And **some** **returned** **not** **.**
和 一些 返回 不是 .

还有一些人没有回来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtʃɪz] [reɪl] ,
O'er **the** **porch's** **rail** **,**
超过 这 门廊的 轨 ,

越过门廊的栏杆，

[lent] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [iːtʃ] [fɔːrm] ,
Leant **her** **light** **body** **as** **she** **scanned** **each** **form** **,**
倾斜 她 光 身体 作为 她 扫描 每个 形式 ,

她倚靠着轻盈的身躯，扫视着每一个身影。

[ænd; ənd] ['tensli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['æŋkʃəs] - [aɪd] .

And	tensely	looked	with	terror	anxious	-	eyed	.
和	紧张地	看起来	和	恐怖	焦虑的	-	眼睛	.

他神情紧张，眼神充满恐惧和焦虑。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] [peɪn] ,

Why	does	she	shrink	with	all	-	consuming	pain	,
为什么	做	她	收缩	和	全部	-	消费	疼痛	,

为什么她会因为剧烈的疼痛而变得如此萎靡不振?

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] [geɪz] [ə'gen] ?

And	seek	to	gaze	again	?
和	寻找	到	目光	再次	?

然后再次凝视?

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔ:rm]

A	blinding	storm
一个	失明	风暴

一场令人目眩的暴风雨

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [breɪks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Of	anguish	breaks	upon	her	.
的	痛苦	休息	之上	她	.

痛苦如潮水般涌来。

" [oʊ] [wʌt] [du:m]

"	O	what	doom
"	哦	什么	厄运

"哦，多么悲惨的结局啊！"

[ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

Is	this	for	thee	and	me	?
是	这	为了	你	和	我	?

这是给你的吗?

[waɪ] ['du(:)ist] [ðaʊ] [glaɪd]

Why	doest	thou	glide
为什么	不会	你	滑行

你为何滑翔

['ɪntu:] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['terər] - ['freɪtɪd] [tu:m] ?

Into	this	silent	,	terror	-	freighted	tomb	?
进入	这	沉默的	,	恐怖	-	货运	墓	?

进入这座寂静无声、充满恐惧的坟墓?

" [peɪl] - ['fɪgjər] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][taɪd] —

"	Pale	Gascon's	figure	fled	along	the	tide	—
"	苍白	-	数字	逃亡	沿着	这	潮	—

"苍白的加斯科涅人的身影顺着潮水逃走了——"

[sʌm; səm][fɔ:rmz][nɑ:t] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [deθ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] ;

Some	forms	not	marked	for	Death	returned	again	;
一些	表格	不是	标记	为了	死亡	返回	再次	;

有些未标记为死亡的表格又重新出现了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [nɑ:t] .

But	his	returned	not	.
但	他的	返回	不是	.

但他没有回来。

['evər] ['æŋgwɪʃ] - [aɪd] ,

Ever	anguish	-	eyed	,
曾经	痛苦	-	眼睛	,

总是眼神充满痛苦，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

She	paused	and	waited	—	waited	in	the	gloom	.
她	暂停	和	等待	—	等待	在	这	愁云	.

她停下脚步，静静等待——在昏暗中等待。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] [fleɪks] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] ;

At	last	the	flying	cloud	flakes	ceased	to	come	;
在	最后的	这	飞行	云	薄片	停止	到	来	;

最终，飘落的云屑停止了;

[ænd; ənd] ['stɪli] [naɪt] [ə'roʊz] .

And	stilly	night	arose	.
和	静静	夜晚	出现	.

夜幕降临，一片寂静。

" [maɪ][gɑ:d] , [tu:; tə] [hu:m]

"	My	God	,	to	whom
"	我的	上帝	,	到	谁

我的上帝，归于谁?

[meɪ] [aɪ][tɜ:rn] [naʊ] ?

May	I	turn	now	?
可能	我	转动	现在	?

我可以转身了吗?

[maɪ] [rɪtʃɪst] [self][ɪz][rent] !

My	richest	Self	is	rent	!
我的	最富有的	自己	是	租	!

我最富有的自我就是租金!

" [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:vən] ['dɔ:rweɪ] ['stʌmblɪŋ] [sloʊ] ,

"	Down	from	the	carven	doorway	stumbling	slow	,
"	向下	从	这	卡文	门口	踉跄	慢的	,

“从雕花门上踉跄而下，缓慢而缓慢，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [pæst] , ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪʃmənt] .

The	maiden	passed	,	silent	with	languishment	.
这	少女	通过了	,	沉默的	和	衰弱	.

少女默默地离去，神情憔悴。

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [stept] [ə; eɪ][mæn] .

Forth	from	the	darkness	stepped	a	man	.
第四	从	这	黑暗	步	一个	男人	.

黑暗中走出一个男人。

[ɔ:l] [dʌm] ,

All	dumb	,
全部	哑的	,

都很蠢，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɪn] ['kerləs] ['stu:pər] [sʌtʃ] [æz; əz][woʊ]

She	gazed	in	careless	stupor	such	as	woe
她	凝视	在	粗心	昏迷	这样的	作为	悲哀

她茫然地凝视着，眼神中充满了悲伤。

[stæmps][ɑ:n][ðə; ði][soʊl] .

Stamps	on	the	soul	.
邮票	在	这	灵魂	.

灵魂上的印记。

" [maɪ] ['leɪdi] , [meɪ] [aɪ] [der] —
" My Lady , may I dare —
" 我的 女士 , 可能 我 敢 —

“夫人，我可以冒昧地——”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [boʊd] ['swiːpiŋli] [ænd; ənd] [loʊ] ,
" He paused , and gazed , bowed sweepingly and low ,
" 他 暂停 , 和 凝视 , 鞠躬 彻底地 和 低的 ,

他停顿了一下，凝视着，深深地鞠了一躬。

[ðen] [spoʊk] [ə'gen] .
Then spoke again .
然后 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][sæd][ænd; ənd] [fer] ,
She stood there sad and fair ,
她 站立 那里 伤心 和 公平的 ,

她悲伤而美丽地站在那里。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hiːt] - [klaʊd][ɪn][ðə; ði] [er] .
Quivering like a heat - cloud in the air .
颤抖 喜欢 一个 热 - 云 在 这 空气 .

像空中的热云一样颤动。

" ['leɪdi] , [ə; eɪ]['trævələr][æsks][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wer]
" Lady , a traveler asks the way to where
" 女士 , 一个 游客 问 这 方式 到 在哪里

女士，一位旅人问路去哪里

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['lɑːdʒmənt] .
He may find rest and lodgement .
他 可能 寻找 休息 和 寄存 .

他或许能找到休息和住处。

" [wʌn] [briːf] [waɪl] ,
" One brief while ,
" 一 简短的 尽管 ,

短暂的片刻，

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr'self][ɪn]['stuːpər] ; - [tɪz][bʌt; bət] [miːt] ,
She stayed herself in stupor ; ' tis but meet ,
她 入住 她自己 在 昏迷 ; - 的 但 见面 ,

她让自己陷入麻木状态；这很正常，

[ə; eɪ][soʊl] [kʌm] ['sloʊli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
A soul come slowly from behind the veil .
一个 灵魂 来 缓慢地 从 在后面 这 面纱 .

一个灵魂缓缓从帷幕后走出来。

" [kʌm] — [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl]
" Come — come , " she said , upon her face a smile
" 来 — 来 , " 她 说 , 之上 她 脸 一个 微笑

“来吧，来吧，”她说，脸上带着微笑。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [blent][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['dʒɔɪəns] [peɪl] .
Of sorrow blent with some strange joyance pale .
的 悲哀 混合 和 一些 奇怪的 欢乐 苍白 .

悲伤中夹杂着一丝苍白的奇异喜悦。

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kweɪntli] ['kɑːbld] [striːt] ,
They passed along the quaintly cobbled street ,
他们 通过了 沿着 这 古雅地 鹅卵石路 街道 ,

他们沿着古色古香的鹅卵石街道走过，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [wer] [haɪ] [ʌp] - [riəd] ,
And **then** **turned** **through** **a** **lane** **where** **high** **up** **-** **reared** **,**
和 然后 转向 通过 一个 车道 在哪里 高的 向上 - 饲养 ,

然后拐进一条小路，那里高高地翘着头，

[ðə; ði] ['gluːmi] [oʊks] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] [hedʒz] [griːt]
The **gloomy** **oaks** **and** **hawthorne** **hedges** **greet**
这 阴沉 橡树 和 山楂 对冲 迎接

阴郁的橡树和山楂树篱迎接

[ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
The **eye** **on** **either** **hand** **.**
这 眼睛 在 任何一个 手 .

两只手上的眼睛。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd]
A **cottage** **stood**
一个 小屋 站立

一间小屋矗立着

[wɪð; wɪθ] [bæŋks] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['flaʊərz] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] ;
With **banks** **of** **sleepy** **flowers** **at** **its** **feet** **;**
和 银行 的 困 花朵 在 它是 脚 ;

脚下是成片的含苞待放的花朵；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , ['hɔːri] [wʊd]
And **all** **around** **,** **the** **giant** **,** **hoary** **wood**
和 全部 大约 , 这 巨大的 , 苍老 木头

四周都是巨大的、苍老的树林

[fraund] [daʊn] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [bluːm] ,
Frowned **down** **its** **shadows** **on** **the** **garden's** **bloom** **,**
皱眉 向下 它是 阴影 在 这 花园的 盛开 ,

它皱着眉头，将阴影投在花园的花朵上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[fraund] [daʊn] , [ə; eɪ] ['feɪtfl] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [gluːm] .
Frowned **down** **,** **a** **fateful** **harbinger** **of** **gloom** **.**
皱眉 向下 , 一个 命运的 预兆 的 愁云 .

眉头紧锁，预示着不祥之兆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
Within **the** **cottage** **,** **all** **was** **warmth** **and** **cheer** **.**
之内 这 小屋 , 全部 曾是 温暖 和 欢呼 .

小屋里充满了温暖和欢乐。

[ðer; ðər] [steɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
There **stayed** **the** **mother** **waiting** **the** **return**
那里 入住 这 母亲 等待 这 返回

母亲留在那里等待归来。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt] [tʃaɪld] .
Of **her** **sweet** **child** **.**
的 她 甜的 孩子 .

她可爱的孩子。

[ðeɪ] ['entərd] .
They **entered** **.**
他们 进入 .

他们进去了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [griːt]
She did greet
她 做过 迎接

她确实打了招呼

[bəuθ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [klɪr] ,
Both with an all - inclusive smile , and clear ,
两个都 和 一个 全部 - 包容性 微笑 , 和 清除 ,

两人都面带笑容，神态清晰，

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [bɜːrn]
Unchanging peace and kindliness that burn
不变 和平 和 善良 那 烧伤

永恒的和平与友善燃烧

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pjʊr] [soʊlz] [ʃraɪn] .
Before a pure soul's shrine .
前 一个 纯的 灵魂的 神社 .

在纯洁灵魂的神龛前。

" [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ,
" Whom have we here ,
" 谁 有 我们 这里 ,

“我们这里都有哪些人？”

[mə'riː] ? — [sʌm; səm] ['haʊslɪs] ['streɪndʒər] [gɔːn] [ə'streɪ] ?
Marie ? — Some houseless stranger gone astray ?
玛丽 ? — 一些 无家可归者 陌生人 已消失 误入歧途 ?

玛丽？——某个迷路的无家可归的陌生人？

" [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [kæp][ænd; ənd] [boʊd] [fʊl] [loʊ] .
" He doffed his feathered cap and bowed full low .
" 他 脱掉 他的 羽毛 帽 和 鞠躬 满的 低的 .

他脱下羽毛帽，深深鞠了一躬。

" ['æftər] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [dɪ'sper]
" After long twilight wanderings in despair
" 后 长的 暮 漫游 在 绝望

“在漫长的黄昏绝望徘徊之后

[ʌv; əv] ['eni] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fɔːr; fər] [naɪt] , [nɑːt][fɑːr]
Of any hermitage for night , not far
的 任何 隐居处 为了 夜晚 , 不是 远的

任何一处可以过夜的隐居处，都不远

[frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [preɪd] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['gaɪd(ə)ns] [er]
From here , I prayed your daughter's guidance ere
从 这里 , 我 祈祷 你的 女儿的 指导 埃雷

从此，我祈求你女儿的指引。

[ðə; ði][dɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [feɪnt][stɑːr]
The dark should leave me but a chance faint star
这 黑暗的 应该 离开 我 但 一个 机会 头晕的 星星

黑暗中只留下我一丝微弱的希望之星。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fer] .
By which to fare .
经过 哪个 到 票价 .

以此判断成败。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊkən] [bɔːrd] ,
" Beside the oaken board ,
" 旁 这 橡木 木板 ,

在橡木板旁边，

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]['rʌstɪk] ['dɪʃɪz] [ðer; ðər] ,
They sat and ate the rustic dishes there ,
他们 卫星 和 吃 这 乡村 菜肴 那里 ,

他们坐在那里享用了那些朴实无华的菜肴。

[waɪl] [jʌŋ] [sɜ:r] [gai] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hɔ:rd]
While young Sir Guy poured forth a glittering hoard
尽管 年轻的 先生 盖伊 倾倒 前进 一个 闪闪发光 囤

年轻的盖伊爵士倾泻出一笔闪闪发光的财富。

[ʌv; əv] - ['stɔ:riz] ['gæðərd] [fɑ:r] [ə'weɪ] :
Of warriored stories gathered far away :
的 - 故事 聚集 远的 离开 :

从遥远的地方收集来的英勇故事:

[haʊ] [wʌn] [breɪv] [naɪt] [pɪrst] ['twenti] ['peinim] [θru:] ;
How one brave knight pierced twenty paynim through ;
如何 一 勇敢的 骑士 穿孔 二十 支付 通过 ;

一位勇敢的骑士如何刺穿了二十个帕伊尼姆;

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðər] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'freɪ]
And how another fled from the affray
和 如何 其他 逃亡 从 这 斗殴

还有一人是如何逃离这场混战的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][bi:; bi] [en'sleɪvd] [baɪ] - [kɔ:r'ser] .
To be enslaved by Sarazain corsair .
到 是 奴隶 经过 - 海盗 .

沦为萨拉赞海盗的奴隶。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wɜ:rd] .
The maiden hungered for each word .
这 少女 饥饿 为了 每个 单词 .

少女渴望听到每一个字。

[haʊ] [freɪl]
How frail
如何 脆弱

多么脆弱

[bi:; bi] ['wɒrɪrz] - [laɪvz; lɪvz] !
Be warriors ' lives !
是 战士 - 生活 !

活出战士般的人生!

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [nu:]
Upon the thought , she knew
之上 这 想法 , 她 知道

想到这里，她就知道了

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv] - [glu:m] .
A bitter memory of forecast's gloom .
一个 苦的 记忆 的 - 愁云 .

令人痛苦的回忆：糟糕的天气预报。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][flai] .
Oh , she must fly .
哦 , 她 必须 飞 .

哦，她必须飞。

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][ə'veɪl]

Oh	,	something	must	avail
哦	,	某物	必须	可用

哦，肯定有什么办法。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['festərɪŋ] [stɪŋ] .

To	give	her	refuge	from	this	festering	sting	.
到	给	她	避难所	从	这	溃烂	蜇	.

让她免受这令人痛苦的折磨。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [treɪl] ,

She	tried	to	turn	her	mind	from	sorrow's	trail	,
她	尝试	到	转动	她	头脑	从	悲伤的	踪迹	,

她试图将自己的思绪从悲伤的阴影中移开。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [teɪl] .

And	gave	her	thoughts	to	the	narrator's	tale	.
和	给予	她	想法	到	这	叙述者的	故事	.

并将自己的想法融入到叙述者的故事中。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] [huː] [stroʊv]

Now	he	was	speaking	of	a	lord	who	strove
现在	他	曾是	请讲	的	一个	主	WHO	努力

现在他谈论的是一位努力奋斗的领主。

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɔːr]

To	win	his	lady	;	but	the	Christian	war
到	赢	他的	女士	;	但	这	基督教	战争

为了赢得他的爱人；但基督教战争

[kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

Called	him	to	battle	for	his	Faith	.
称为	他	到	战斗	为了	他的	信仰	.

召唤他为信仰而战。

[hiː; hi][kloʊv]

He	clove
他	丁香

他爱

[də'mæskəs] [stiːl] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [kæsks] ; [bʌt; bət][ɛə]

Damascus	steel	and	clinking	casques	;	but	e'er
大马士革	钢	和	叮当声	头盔	;	但	曾经

大马士革钢和叮当作响的钢盔；但总是

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn] — [sɜːr] [gai] [ðen] ['siːst] ; [fɔːr; fər] [hɪr]

He	could	return	—	Sir	Guy	then	ceased	;	for	here
他	可以	返回	—	先生	盖伊	然后	停止	;	为了	这里

他可以回来——盖伊爵士就此停下；因为在这里

[ə'roʊz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [braʊ] .

Arose	a	warning	on	the	mother's	brow	.
出现	一个	警告	在	这	母亲的	眉头	.

母亲的额头上浮现出一丝警告的神色。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [noʊ] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] .

She	wished	no	bitter	recollections	.
她	希望	不	苦的	回忆	.

她不希望留下痛苦的回忆。

[fɪr]

Fear
害怕

害怕

[fɔːr; fər] [mɜˈiːz] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [ker] .

For	Marie's	plausance	was	her	only	care	.
为了	玛丽的	-	曾是	她	仅有的	关心	.

玛丽只关心自己的幸福。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [slept] - [mɪd][ðə; ði]['gɑːrdənz] [bluːm] ;

Soon	all	the	cottage	slept	'	mid	the	garden's	bloom	;
很快	全部	这	小屋	睡着了	-	中	这	花园的	盛开	;

很快，小屋里的所有人都沉浸在花园的繁花之中;

[ænd; ənd] ['feɪtfuli] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [fraund] [ɪts] [gluːm] .

And	fatefully	the	forest	frowned	its	gloom	.
和	命中注定	这	森林	皱眉	它是	愁云	.

而命运弄人，森林也阴沉下来。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['blɔsəmd] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ;

The	summer	blossomed	,	faded	,	and	then	died	;
这	夏天	盛开	,	褪色	,	和	然后	死亡	;

夏天盛开，凋零，然后消逝;

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tʃæntɪd] , [steɪd] [hiː; hi][ðer; ðər] .

And	still	as	if	enchanted	,	stayed	he	there	.
和	仍然	作为	如果	迷人的	,	入住	他	那里	.

他仿佛着了魔似的，依然待在那里。

[ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɔː(r)] ['loʊnli] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

They	took	long	walks	o'er	lonely	hill	and	dale	,
他们	采取	长的	散步	超过	孤独	爬坡道	和	戴尔	,

他们沿着人迹罕至的山丘和山谷走了很长一段路，

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [paɪd] .

And	went	across	the	fields	with	flowers	pied	.
和	去	穿过	这	字段	和	花朵	馅饼	.

然后带着鲜花穿过田野。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ;

At	times	their	voices	rang	upon	the	air	;
在	时代	他们的	声音	响铃	之上	这	空气	;

有时他们的声音响彻云霄;

[bʌt; bət]['evər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [veɪl]

But	ever	when	they	came	upon	that	vale
但	曾经	什么时候	他们	来了	之上	那	谷

但每当他们来到那个山谷时

[wer] , [ɪn][ɪts] ['flaʊəri] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ,

Where	,	in	its	flowery	charm	,	the	cottage	stood	,
在哪里	,	在	它是	如花	魅力	,	这	小屋	站立	,

那座小屋坐落在鲜花簇拥的迷人地方，

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʊd] [feɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['væsti] [wʊd] .

Their	talk	would	fail	within	the	vasty	wood	.
他们的	讲话	会	失败	之内	这	广阔	木头	.

他们的谈话会在茫茫森林中徒劳无功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðʌs] [beɪðd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['sʌmɜˈz] ['sʌltri] [taɪd]

Thus	bathed	their	souls	in	summer's	sultry	tide
因此	洗澡	他们的	灵魂	在	夏季	闷热	潮

于是，他们的灵魂沐浴在夏日闷热的潮汐中。

[laɪk] ['flæʃɪŋ] [mɔθs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [raɪd] .

Like	**flashing**	**moths**	**upon**	**the**	**wind**	**that**	**ride**	**.**
喜欢	闪烁	蛾子	之上	这	风	那	骑	.

如同飞蛾乘风而行。

[ænd; ənd]['hektɪk] ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [tʃɑːrm]

And	**hectic**	**autumn**	**came**	**and**	**brought**	**its**	**charm**
和	忙碌的	秋天	来了	和	带来	它是	魅力

忙碌的秋天来了，也带来了它的魅力。

[ʌv; əv] ['liːfi] ['brɪliəns] ['herəldɪŋ] [ɪts] [deθ] .

Of	**leafy**	**brilliance**	**heralding**	**its**	**death**	**.**
的	绿叶	辉煌	预示	它是	死亡	.

繁茂的枝叶预示着它的死亡。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bleɪz] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl]

Beside	**the**	**evening**	**blaze**	**,**	**full**	**many**	**a**	**tale**
旁	这	晚上	火焰	,	满的	许多	一个	故事

傍晚的篝火旁，充满了许多故事

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [naɪts] [ɪn] ['ʃɪvəlrəs] [kə'rɪr] ;

He	**told**	**of**	**knights**	**in**	**chivalrous**	**career**	**;**
他	讲述	的	骑士	在	骑士精神	职业	;

他讲述了骑士们英勇事迹的故事；

[bʌt; bət]['nevər] [reɪzd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ə'lɑːrm]

But	**never**	**raised**	**the**	**fluttering**	**alarm**
但	绝不	提高	这	飘动	警报

但从未发出过那令人不安的警报。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ]

Of	**the**	**maiden's**	**mother**	**by**	**the**	**faintest**	**breath**
的	这	少女的	母亲	经过	这	最微弱	气息

少女母亲的气息微弱得几乎听不见

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] [dɪr] .

Of	**the**	**warrior**	**lord**	**and**	**his**	**loved**	**one**	**dear**	**.**
的	这	战士	主	和	他的	喜爱	一	亲爱的	.

一位武士领主和他挚爱的伴侣。

[ðen] ['hɔːri] , ['tʃɪlɪŋ] ['wɪntər] ['ʃraʊdɪd] [peɪl] ,

Then	**hoary**	**,**	**chilling**	**winter**	**shrouded**	**pale**	**,**
然后	苍老	,	令人不寒而栗	冬天	被遮蔽的	苍白	,

然后是苍白、寒冷的冬日笼罩着苍白的天空，

[keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] : [ðʌs] ['wɔndəd] [ɑːn] , [ðə; ði] [jɪr] .

Came	**,**	**and**	**passed**	**by**	**:**	**thus**	**wandered**	**on**	**,**	**the**	**year**	**.**
来	,	和	通过了	经过	:	因此	漫步	在	,	这	年	.

来了又走了：就这样，一年又一年地过去了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['koʊldli] [ræpt] [ɪn] ['sʌlən] [heɪz] ;

The	**spring**	**was**	**coldly**	**wrapped**	**in**	**sullen**	**haze**	**;**
这	春天	曾是	冷冷地	包装	在	忧郁	阴霾	;

春天笼罩在一片阴冷的薄雾中；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [sʌn] [siːmd] [skers] [æz; əz][wɔːrm]

Even	**the**	**mounting**	**sun**	**seemed**	**scarce**	**as**	**warm**
甚至	这	安装	太阳	似乎	稀少	作为	温暖的

就连冉冉升起的太阳似乎也显得不够温暖。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] ['wɪntər] .

As	**during**	**winter**	**.**
作为	期间	冬天	.

如同冬季一样。

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] [deɪz]
Slowly passed the days
缓慢地 通过了 这 天

日子慢慢地过去了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [blest] [seɪnt] ['mɑ:rkəs] [keɪm] .
Until the Eve of blest Saint Marcus came .
直到 这 前夕 的 祝福 圣 马库斯 来了 .

直到圣马可节前夕到来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] - ['ʃædoʊd] ['fɔ:rɪst] [weɪz] ,
Among the misty - shadowed forest ways ,
之中 这 蒙蒙 - 阴影 森林 方式 ,

在雾气缭绕的林间小道中，

[sɜ:r] [gai] [dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] .
Sir Guy did bring the maiden arm in arm .
先生 盖伊 做过 带来 这 少女 手臂 在 手臂 .

盖伊爵士挽着少女的胳膊把她带来了。

[haʊ] [ɔ:ft] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] —
How oft the times that they had done the same —
如何 经常 这 时代 那 他们 有 完毕 这 相同的 —

他们曾多次这样做过——

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] , ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,
" I've lived a life , careless and debonair ,
" 我已经 居住地 一个 生活 , 粗心 和 风度翩翩 ,

"我过着一种无忧无虑、潇洒不羁的生活，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɔ:r] ['fetərɪŋ] [bɑ:ndz] [nɔ:r] [fɪr] ;
And know nor fettering bonds nor fear ;
和 知道 也不 束缚 债券 也不 害怕 ;

而且既不知束缚之苦，也无所畏惧；

[jet] [wʊd] [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] —
Yet would I leave it all without a care —
然而 会 我 离开 它 全部 没有 一个 关心 —

但我会毫不在意地离开这一切吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ʌpwərd] [glɑ:nst] [ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [daʊn] [æz; əz] [peɪl]
" She upward glanced and then glanced down as pale
" 她 向上 瞥了一眼 和 然后 瞥了一眼 向下 作为 苍白

她抬头看了一眼，然后低头，脸色苍白。

[æz; əz] ['eni] ['floʊɪŋ] [heɪz] - [ri:θ] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] .
As any flowing haze - wreath in the gloom .
作为 任何 流动 阴霾 - 花圈 在 这 愁云 .

如同黑暗中飘动的薄雾花环。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" Oh , what is that ?
" 哦 , 什么 是 那 ?

"哦，那是什么？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl]
The misty veil
这 蒙蒙 面纱

薄雾面纱

['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɑːk] - [bɪlt] [wɔːl] .

Parted	and	showed	a	glimpse	of	rock	-	built	wall	.
分手了	和	显示	一个	一瞥	的	岩石	-	建造	墙	.

分开后，露出了一堵用石头砌成的墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	-	Tis	but	the	village	kirk	,	"	he	said	.
"	-	的	但	这	村庄	柯克	,	"	他	说	.

"那只是村里的教堂，"他说。

[ə; eɪ][pɔːl]

A	pall
一个	灵柩

灵柩

[ʌv; əv] [heɪz] [inˈræpt] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [duːm] .

Of	haze	enwrapped	them	like	the	Will	of	Doom	.
的	阴霾	包裹	他们	喜欢	这	将要	的	厄运	.

迷雾笼罩着他们，如同末日意志一般。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][seɪl]

She	stood	and	faced	him	,	quivering	as	a	sail
她	站立	和	面对	他	,	颤抖	作为	一个	帆

她站着面对着他，身体像风帆一样颤抖。

[ðæt] [bloʊz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪnd] .

That	blows	uncertain	in	a	varying	wind	.
那	打击	不确定	在	一个	变化	风	.

那东西在变幻莫测的风中飘忽不定。

" [məˈriː] , [məˈriː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Marie	,	Marie	,	"	he	faltered	.
"	玛丽	,	玛丽	,	"	他	犹豫不决	.

"玛丽，玛丽，"他结结巴巴地说。

[ðen] [ə; eɪ] [fler]

Then	a	flare
然后	一个	耀斑

然后爆发了

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɜːrnt][hɪz; ɪz][soʊl] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Of	passion	burnt	his	soul	out	in	his	eyes	.
的	热情	烧焦的	他的	灵魂	出去	在	他的	眼睛	.

激情在他眼中燃烧殆尽，仿佛灵魂都已消失殆尽。

['daʊnwərd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] ['siːmɪŋ] [ˌʌnə'wer] ;

Downward	she	glances	seeming	unaware	;
向下	她	眼神	似乎	不知情	;

她低头看了一眼，似乎毫无察觉；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [gaɪz] ,

But	in	her	heart	beneath	the	outward	guise	,
但	在	她	心	下面	这	向外	伪装	,

但在她外表之下，她的内心深处

['wɔːrɪŋ] [i'məuʃənz] [meɪk] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][kweɪl] .

Warring	emotions	make	her	spirit	quail	.
战争	情绪	制作	她	精神	鹌鹑	.

相互冲突的情绪令她心神不宁。

- [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː]['vɪʒ(ə)n] [flaɪz] ;
Gascon's loved image into vision flies ;
- 喜爱 图像 进入 想象 苍蝇 ;

加斯科恩心爱的形象跃然纸上;

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [kwel]
And yet her rising love , she cannot quell
和 然而 她 上升 爱 , 她 不能 荡平

然而，她心中那份日益增长的爱意，她却无法抑制。

[fɔːr; fər] [breɪv] [sɜːr] [gai] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði][fleɪl]
For brave Sir Guy ; and then , as when the flail
为了 勇敢的 先生 盖伊 ; 和 然后 , 作为 什么时候 这 连枷

为了勇敢的盖伊爵士；然后，就像当连枷.....

['læʃɪz] [ðə; ði] [tʃæf] , [dɪm][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][flaɪz]
Lashes the chaff , dim mist before her flies
睫毛 这 糠 , 暗淡 薄雾 前 她 苍蝇

鞭打谷壳，在她苍蝇面前是朦胧的薄雾

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - ['ɪmɪdʒ] [peɪl] .
Into the church in Gascon's image pale .
进入 这 教会 在 - 图像 苍白 .

进入加斯科涅风格的苍白教堂。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] .
The year is out .
这 年 是 出去 .

这一年结束了。

[wʌt] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ə'veɪl] ?
What then , should he avail ?
什么 然后 , 应该 他 可用 ?

那么，他还能做些什么呢?

" [mə'riː] — " [sɜːr] [gai] [ɪz] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ;
" Marie — " Sir Guy is breathing on the air ;
" 玛丽 — " 先生 盖伊 是 呼吸 在 这 空气 ;

"玛丽——"盖伊爵士正在呼吸空气;

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði][rest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .
She reads the rest within his flaming eyes .
她 阅读 这 休息 之内 他的 炽盛 眼睛 .

她从他燃烧的双眼中读懂了剩下的意思。

" [jes] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .
" Yes — yes , " she murmurs .
" 是的 — 是的 , " 她 低语 .

"是的——是的，"她低声说道。

" [oʊ] [dɪ'sper] , [dɪ'sper] !
" O despair , despair !
" 哦 绝望 , 绝望 !

"哦，绝望，绝望！"

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ; [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] !
I have no hope ; you fell into the snare !
我 有 不 希望 ; 你 跌倒 进入 这 圈套 !

我毫无希望了；你落入了陷阱!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][mæd] [laɪt] , [hiː; hi][kraɪz] .
" His eyes dilated with mad light , he cries .
" 他的 眼睛 扩张 和 疯狂的 光 , 他 哭泣 .

"他双眼因疯狂的光芒而瞳孔放大，他哭喊道。"

" [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gæskən] [huːz] ['meməri] [juː; jʊ] [der]
" I , I am Gascon whose memory you dare
" 我 , 我 是 加斯科涅 谁 记忆 你 敢

“我，我是加斯科涅人，你竟敢忘记我的名字。”

[tuː; tə] [flaʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [naɪt] [huː] [steɪz] [ə; eɪ] [jɪr]
To flout for any knight who stays a year
到 蔑视 为了 任何 骑士 WHO 停留 一个 年

任何骑士若停留一年，都应受到蔑视。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [saɪt] !
Within your sight !
之内 你的 视线 !

就在你眼前!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] .
I am undone .
我 是 未完成 .

我彻底崩溃了。

[maɪ] [duːm]
My doom
我的 厄运

我的末日

[ɪz] [set] .
Is set .
是 放 .

已设置。

[ðiːz] ['feɪtfl] ['fɔrists] [biː; bi][maɪ] [bɪr] !
These fateful forests be my bier !
这些 命运的 森林 是 我的 柩 !

愿这片充满厄运的森林成为我的灵柩!

[jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [er] —
Your lover is a wreath of shadowy air —
你的 情人 是 一个 花圈 的 阴暗的 空气 —

你的爱人就像一圈朦胧的空气——

[goʊ] , [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['tɛmpɪsts] [ler] !
Go , search him in the western tempest's lair !
去 , 搜索 他 在 这 西 暴风雨的 巢穴 !

去西方风暴的巢穴里找他!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]['heɪs(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [gluːm] ,
For me , I hasten from this mortal gloom ,
为了 我 , 我 趋 从 这 凡人 愁云 ,

对我而言，我急于逃离这尘世的阴霾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[saʊnd] [maɪn] [oʊn] [nel] , [ænd; ənd] [seɪ] [maɪn] [oʊn] [læst] [duːm] !
Sound mine own knell , and say mine own last doom !
声音 矿 自己的 丧钟 , 和 说 矿 自己的最后的 厄运 !

敲响我自己的丧钟，说出我自己的最终末日!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd]['tuːmʌlt] [peɪl] .
" She shrinks away , with inward tumult pale .
" 她 收缩 离开 , 和 向内 骚乱 苍白 .

她畏缩着退缩，内心的波澜变得苍白。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] .

His	**voice**	**is**	**still**	**.**
他的	嗓音	是	仍然	.

他的声音静止了。

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:l] .

She	**hears**	**a**	**something**	**fall**	**.**
她	听到	一个	某物	落下	.

她听到有什么东西掉下来的声音。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] .

With	**anguish**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**turns**	**.**
和	痛苦	在	她	眼睛	,	她	转弯	.

她眼中充满痛苦，转过身去。

[ðer; ðər] , [ɔ:l]

There	**,**	**all**
那里	,	全部

那里，所有

[stretʃt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi][laɪz] .

Stretched	**out**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**he**	**lies**	**.**
拉伸	出去	之上	这	地面	,	他	谎言	.

他四肢摊开，躺在地上。

[ə; eɪ] [wel]

A	**well**
一个	出色地

一口井

[ʌv; əv]['ru:bi] ['rɪtʃnəs] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][freɪl] ,

Of	**ruby**	**richness**	**pulses**	**with**	**his**	**frail**	**,**
的	红宝石	丰富	脉冲	和	他的	脆弱	,

他脆弱的身体里涌动着红宝石般的璀璨光芒，

[di'pɑ:tɪŋ] [breθ] .

Departing	**breath**	**.**
离开	气息	.

气息消散。

[ɪn]['mɜ:rlɪn] - ['mædʒɪk] [spel]

In	**Merlin**	**-**	**magic**	**spell**
在	梅林	-	魔法	拼写

在梅林的魔法咒语中

[ʌv; əv]['ægəni] , [ʃi:; ʃi] [stɛəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .

Of	**agony**	**,**	**she**	**stares**	**into**	**the**	**gloom**	**.**
的	痛苦	,	她	凝视	进入	这	愁云	.

她痛苦地凝视着黑暗。

[peɪl] ['fɪgjərz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] - [weɪvz] - [wu:m]

Pale	**figures**	**,**	**children**	**of**	**the**	**mist**	**-**	**waves**	**'**	**womb**
苍白	数据	,	孩子们	的	这	薄雾	-	波浪	-	子宫

苍白的身影，雾浪子宫里的孩童

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['dɔ:rweɪ] [si:m] [tu:; tə][seɪl] ;

In	**through**	**the**	**church's**	**doorway**	**seem**	**to**	**sail**	**;**
在	通过	这	教会的	门口	似乎	到	帆	;

仿佛乘着船，从教堂的门口驶入；

['spektrəl] , [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['destɪnd] [tu:m] .

Spectral	**,**	**they**	**vanish**	**in**	**their**	**destined**	**tomb**	**.**
光谱	,	他们	消失	在	他们的	注定	墓	.

它们如同幽灵般消失在它们注定的坟墓中。

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] ; [ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] ; [ʃi:; ʃi][kraɪz] , [æz; əz][wʌn][tu:; tə] [hu:m]

She	moves	;	she	starts	;	she	cries	,	as	one	to	whom
她	移动	;	她	开始	;	她	哭泣	,	作为	一	到	谁

她动了；她惊醒了；她哭了，就像对谁一样

[hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['hɔ:rɪd] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [du:m] :

Has	come	the	horrid	messenger	of	doom	:
有	来	这	可怕的	信使	的	厄运	:

可怕的末日使者已经到来:

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɪgjər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ?

"	Is	that	my	figure	floating	in	the	gloom	?
"	是	那	我的	数字	漂浮的	在	这	愁云	?

"那是我漂浮在黑暗中的身影吗？"

[ʃæl; ʃəl][maɪ][laɪf][feɪl] ; [ɪz] [ðɪs] [ɪts]['fju:nərəl] [nel] ?

Shall	my	life	fail	;	is	this	its	funeral	knell	?
将	我的	生活	失败	;	是	这	它是	葬礼	丧钟	?

我的生命难道就此终结吗？这就是它的丧钟吗?

" [peɪl] [naɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][swɪft] , [lu:m] ,

"	Pale	night	upon	his	swift	,	aërial	loom	,
"	苍白	夜晚	之上	他的	迅速	,	天线	织布机	,

"苍白的夜幕笼罩着他迅捷如风的织布机，

[woʊv] [ðə; ði][sɔ:ft] , ['veɪpərəs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [du:m] .

Wove	the	soft	,	vaporous	substance	of	her	doom	.
编织	这	柔软的	,	蒸汽	物质	的	她	厄运	.

编织出她厄运的柔软、飘渺的物质。

[sep'tembər] [ænd; ənd][ɑ:k'toʊbər] , - .

September	and	October	,	1912	.
九月	和	十月	,	-	.

1912年9月和10月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [hɑ:rp]

THE	ÆOLIAN	HARP
这	艾奥利亚人	竖琴

风琴

['ɪntu:][maɪ]['waɪldli] ['wɪspərɪŋ] [hɑ:rt] ,

Into	my	wildly	whispering	heart	,
进入	我的	疯狂地	耳语	心	,

进入我狂野低语的内心，

[hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:rm][sɪ'rɑ:koʊ] [sɪŋz] ,

His	song	the	warm	sirocco	sings	,
他的	歌曲	这	温暖的	西洛克风	唱歌	,

他的歌声如同温暖的西洛克风吟唱，

[hwɜ:ɪŋ] , [hwɜ:ɪŋ] —

Whirring	,	whirring	—
嗡嗡声	,	嗡嗡声	—

嗡嗡，嗡嗡——

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv][maɪn][ɑ:rt]

And	all	the	artifice	of	mine	art
和	全部	这	技巧	的	矿	艺术

以及我所有的艺术技巧

[kʌmz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][pɑːrt] ,
Comes on the wind by the wind to part ,
来 在 这 风 经过 这 风 到 部分 ,

随风而来，被风吹散，

[pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [hwɜːɪŋ] [strɪŋz] —
Part from my whirring strings —
部分 从 我的 嗡嗡声 字符串 —

抛开我嗡嗡作响的琴弦——

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [wɪrd] [teɪl]
Sometimes I sing a wild , weird tale
有时 我 唱歌 一个 荒野 , 诡异的 故事

有时我会唱一首狂野怪诞的故事

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fæntəm] [wɪŋz]
That like a wandering phantom wings
那 喜欢 一个 漫游 幻影 翅膀

那就像游荡的幽灵之翼

[hwɜːɪŋ] , [hwɜːɪŋ] —
Whirring , whirring —
嗡嗡声 , 嗡嗡声 —

嗡嗡，嗡嗡——

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['loʊnli] [weɪl]
And sometimes only a lonely wail
和 有时 仅有的 一个 孤独 哀号

有时只有一声孤寂的哀嚎

[welz] [æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][ɔːl]['waɪldli][freɪl] ,
Wells as an echo all wildly frail ,
威尔斯 作为 一个 回声 全部 疯狂地 脆弱 ,

威尔斯的声音如同回声般脆弱而狂野，

[freɪl] [æz; əz][maɪ] [hwɜːɪŋ] [sɪŋz] —
Frail as my whirring sings —
脆弱 作为 我的 嗡嗡声 唱歌 —

脆弱得如同我嗡嗡作响的歌声——

[maɪ][noʊts][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [wɑːndz]
My notes are like the willow - wands
我的 笔记 是 喜欢 这 柳 - 魔杖

我的笔记就像柳枝一样。

[ðæt] ['laɪtli] [weɪv] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd] . —
That lightly wave before , behind . —
那 轻轻 海浪 前 , 在后面 . —

那轻轻的挥手，在前面，在后面。

[hwɜːɪŋ] , [hwɜːɪŋ] —
Whirring , whirring —
嗡嗡声 , 嗡嗡声 —

嗡嗡，嗡嗡——

[iːtʃ] ['wɪspərɪŋ] [hɑːrp] - [strɪŋ] ['evər] [rɪ'spɔndz] ,
Each whispering harp - string ever responds ,
每个 耳语 竖琴 - 细绳 曾经 回应 ,

每一根轻柔的竖琴弦都在回应，

[sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrv(ə)l][bɑːndz] ,
Slave of the breeze in his servile bonds ,
奴隶 的 这 微风 在 他的 奴性的 债券 ,

他如同微风的奴隶，被束缚在奴役的枷锁中。

[sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [wɪnd] —
Slave of the whirring wind —
奴隶 的 这 嗡嗡声 风 —

狂风的奴隶——

[sɔːft][ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [saɪz] [hɪz; ɪz] [tuːn] ,
Soft the sirocco sighs his tune ,
柔软的 这 西洛克风 叹息 他的 调 ,

西洛克风轻柔地叹息着他的曲调,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] , ['fjuːnərəl] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋz] —
And a waning , funeral chant it wings —
和 一个 减弱 , 葬礼 咏 它 翅膀 —

一阵渐弱的、葬礼般的吟唱，它振翅高飞——

[hwɜːɪŋ] , [hwɜːɪŋ] —
Whirring , whirring —
嗡嗡声 , 嗡嗡声 —

嗡嗡，嗡嗡——

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][dʒɔɪz][daɪ] — [suːn] ,
The song shall die as joys die — soon ,
这 歌曲 将 死 作为 喜悦 死 — 很快 ,

这首歌终将像欢乐一样消逝——很快,

['welmɪŋ] [ɪts] ['melədi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] ,
Whelming its melody into a swoon ,
压倒性的 它是 旋律 进入 一个 昏厥 ,

它的旋律令人陶醉,

[swuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [strɪŋz] —
Swoon of the whirring strings —
昏厥 的 这 嗡嗡声 字符串 —

琴弦嗡鸣的迷醉——

[ɑːk'toʊbər] - & - , - .
October 24 & 25 , 1912 .
十月 - & - , - .

1912年10月24日和25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [wuːd]
THE MAID THAT I WOOED
这 女佣 那 我 追求

我追求的少女

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] ['mɪnətʃər]
AN ODE IN MINIATURE
一个 颂 在 微型

一首微型颂歌

[aɪ][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [naɪt] ,
I lie upon my couch by night ,
我 说谎 之上 我的 长椅 经过 夜晚 ,

夜里我躺在沙发上,

[ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [driːm] —
And dream , and dream —
和 梦 , 和 梦 —

做梦，做梦——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['ʃædoʊ] - [laɪt]
Until the quavering shadow - light
直到 这 颤抖 阴影 - 光

直到颤抖的阴影之光

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrətʃər] [dʌθ; dəθ] [siːm] —
Her portraiture doth seem —
她 画像 确实 似乎 —

她的肖像画似乎——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [briːzɪz] ['məʊnɪŋ] [seθ]
Until the breeze's moaning saith
直到 这 微风 呻吟 赛斯说

直到微风呜咽着说

[ɪn] ['lɪmpɪd] - ['læpɪŋ] [striːm] ,
In limpid - lapping stream ,
在 清澈的 - 交叠 溪流 ,

在清澈的拍岸溪流中，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'naɪəl] [ʃiː; ʃi] [ænsɝεθ] .
The same denial she answereth .
这 相同的 拒绝 她 答案 .

她同样否认。

[aɪ] [laɪ] [ə'pɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [naɪt] ,
I lie upon my couch by night ,
我 说谎 之上 我的 长椅 经过 夜晚 ,

夜里我躺在沙发上，

[ænd; ənd] [jɜːrn] , [ænd; ənd] [jɜːrn] —
And yearn , and yearn —
和 向往 , 和 向往 —

渴望，渴望——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [briːzɪz] [flaɪt]
Until the flickering breeze's flight
直到 这 闪烁 微风 航班

直到微风拂过，飞向远方

[brɪŋ] ['kɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn] —
Bring kisses that would burn —
带来 吻 那 会 烧伤 —

带来灼热的吻——

[ʌn'tɪl] [maɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [moʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] —
Until my soul could moan with pain —
直到 我的 灵魂 可以 呻吟 和 疼痛 —

直到我的灵魂因痛苦而呻吟——

[oʊ] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spɜːrn]
Oh , wherefore should she spurn
哦 , 因此 应该 她 拒绝

哦，她为何要拒绝？

[maɪ] [lʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ?
My love again , and yet again ?
我的 爱 再次 , 和 然而 再次 ?

我的爱，又一次？

[aɪ] [tɔːs] [ə'pɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [naɪt] ;
I toss upon my couch by night ;
我 折腾 之上 我的 长椅 经过 夜晚 ;

夜里，我辗转反侧地躺在沙发上；

[aɪ] [jɜːrn] ; [aɪ] [jɜːrn] —
I yearn ; I yearn —
我 向往 ; 我 向往 —

我渴望；我渴望——

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt]
Until I see the glimmering light
直到 我 看 这 微光 光

直到我看到那闪烁的光芒

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] [rɪ'tɜːrn] —
Upon the east return —
之上 这 东方 返回 —

向东返回——

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] - ['pʌlsɪŋ] [breθ] ,
Until with passion - pulsing breath ,
直到 和 热情 - 脉动 气息 ,

直到带着激情澎湃的呼吸，

[aɪ] [preɪ] [maɪ]['leɪdi][stɜːrn] :
I pray my lady stern :
我 祈祷 我的 女士 船尾 :

我向我的严厉女士祈祷：

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][wɪn] [ðiː] , [swiːtəst] [deθ] —
" Oh , let me win thee , sweetest Death —
" 哦 , 让 我 赢 你 , 最甜美的 死亡 —

"哦，让我赢得你，最甜蜜的死神——"

" [dɪ'sembər] - , - .
" December 27 , 1912 .
" 十二月 - , - .

1912年12月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnər] [kɔːrd]
IN A MINOR CHORD
在 一个 次要的 弦

小调

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] ['mɪnətʃər]
AN ODE IN MINIATURE
一个 颂 在 微型

一首微型颂歌

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [driːmz] [sens] - ['glɔːrɪfaɪd] ;
I gave my soul to dreams sense - glorified ;
我 给予 我的 灵魂 到 梦境 感觉 - 光荣的 ;

我将灵魂献给了感官美化的梦想；

[aɪ] [beɪðd] [ɪn] [blɪs] - [eks'heɪlɪŋ] [bɑːm] .
I bathed in bliss - exhaling balm .
我 洗澡 在 极乐 - 呼气 香脂 .

我沉浸在令人陶醉的香膏之中。

[aɪ] [seɪld] [θruː] ['baʊndləs] ['iːθər] ['tiriən] - [daɪd] ,
I sailed through boundless ether Tyrian - dyed ,
我 航行 通过 无边无际 醚 泰瑞安 - 染色 ,

我航行在无垠的以太之中，染着泰尔紫的色彩，

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [kɑːm] .

And	breathed	the	luscious	calm	.
和	呼吸	这	甜美	冷静的	.

然后，我呼吸到了那份令人心旷神怡的宁静。

[tens] [wɜːr; wər][maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [tjʊnd] ;

Tense	were	my	heart	-	strings	tuned	;
紧张	是	我的	心	-	字符串	调谐	;

我的心弦紧绷着；

[ænd; ənd] , ['mædli] ['kweɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [said] ,

And	,	madly	quavering	as	I	sighed	,
和	,	疯狂地	颤抖	作为	我	叹了口气	,

我一边叹息，一边疯狂地颤抖着，

[ðer; ðər]['mjuːzɪk] ['sædli] [wækst] [ænd; ənd] [weɪld] — [ðen] [swuːnd] ,

Their	music	sadly	waxed	and	wailed	—	then	swooned	,
他们的	音乐	令人遗憾的是	打蜡	和	哀嚎	—	然后	晕倒	,

他们的音乐悲伤地高亢、哀婉，然后渐渐消逝。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['fiːbli] [daʊn] [ɪn] [ebɪŋ] [taɪd] .

And	floated	feebly	down	in	ebbing	tide	.
和	漂浮	虚弱地	向下	在	退潮	潮	.

随着退潮，它无力地缓缓沉入水底。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

I	gave	my	soul	to	battle	.
我	给予	我的	灵魂	到	战斗	.

我将灵魂献给了战斗。

[aɪ] [dɪ'faɪd]

I	defied
我	违抗

我违抗了

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvəbl] [ɪn][laɪf] ;

All	the	unlovable	in	life	;
全部	这	不讨人喜欢	在	生活	;

生活中所有不可爱的人；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] ['hev(ə)nli] [blɪs] [ænd; ənd][daɪd]

I	could	have	bartered	Heavenly	bliss	and	died
我	可以	有	以物易物	天上	极乐	和	死亡

我本可以用天堂的极乐来交换死亡

['wɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] !

Willingly	in	the	strife	!
心甘情愿	在	这	冲突	!

甘愿投身纷争！

[tuː; tə] ['elɪveɪt] [mæn'kaɪnd] ,

To	elevate	mankind	,
到	提升	人类	,

为了提升人类的境界，

[maɪn] ['ɪnwərd] ['paʊər] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [gaɪd] ;

Mine	inward	power	,	I	strove	to	guide	;
矿	向内	力量	,	我	努力	到	指导	;

我努力引导我内在的力量；

[aɪ] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['pwɪsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

I	harnessed	the	puissance	of	the	mind	,
我	已掌握	这	力量	的	这	头脑	,

我驾驭了思维的力量，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt] [end] [ɔːl] [biː; bi] ['mægnɪfaɪd] !
And **toward** **that** **end** **all** **be** **magnified** **!**
和 朝向 那 结尾 全部 是 放大 !

最终，一切都将被放大!

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [driːmz] [sens] - ['glɔːrɪfaɪd]
I **gave** **my** **soul** **to** **dreams** **sense** **-** **glorified**
我 给予 我的 灵魂 到 梦境 感觉 - 光荣的

我将灵魂献给了感官荣耀的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[tɪl] ['seɪtɪd] ['pleʒər] [sæŋk] [tuː; tə] [peɪn] .
Till **sated** **pleasure** **sank** **to** **pain** **.**
直到 满足 乐趣 沉没 到 疼痛 .

直到满足的快乐转化为痛苦。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
I **gave** **my** **soul** **to** **battle** **.**
我 给予 我的 灵魂 到 战斗 .

我将灵魂献给了战斗。

[aɪ] [dɪ'faɪd]
I **defied**
我 违抗

我违抗了

[ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] —
The **sordid** **;** **but** **in** **vain** **—**
这 肮脏的 ; 但 在 徒劳 —

卑鄙无耻；但徒劳无功——

[stɪl] , [stɪl] , [maɪ] ['spɪrɪt] [wept] ;
Still **,** **still** **,** **my** **spirit** **wept** **;**
仍然 , 仍然 , 我的 精神 哭泣 ;

但我的灵魂依然在哭泣;

[ɪts] [goʊl] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , ['diːəˌfaɪd] .
Its **goal** **was** **hopeless** **,** **deified** **.**
它是 目标 曾是 绝望 , 神化 .

它的目标是毫无希望的，却被神化的。

[oʊ] , [wʊd] [ðɪs] ['sædnd] [soʊl] [hæd; həd] ['evər] [slept]
Oh **,** **would** **this** **saddened** **soul** **had** **ever** **slept**
哦 , 会 这 悲伤 灵魂 有 曾经 睡着了

哦，这悲伤的灵魂该如何安眠啊

[ˌʌn'bɔːrn] ; [fɔːr; fər] ['slʌmbər] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnləs] [gaɪd] .
Unborn **;** **for** **slumber** **is** **a** **painless** **guide** **.**
未出生的 ; 为了 睡眠 是 一个 无痛 指导 .

未出生；因为睡眠是无痛的向导。

[dɪ'sembər] [θriː] , - .
December **3** **,** **1912** **.**
十二月 3 , - .

1912年12月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ]
A **GLASS** **OF** **ABSINTHE**
一个 玻璃 的 苦艾酒

一杯苦艾酒

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] ['mɪnətʃər]
AN **ODE** **IN** **MINIATURE**
一个 颂 在 微型

一首微型颂歌

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [griːn] ,
It **lay** **within** **a** **glass** **of** **green** **,**
它 躺 之内 一个 玻璃 的 绿色的 ,

它静静地躺在一杯绿色的液体中。

[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [griːn] .
A **sinuous** **glass** **of** **subtle** **green** **.**
一个 蜿蜒 玻璃 的 微妙的 绿色的 .

一杯色泽柔和、略带绿色的酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slaɪmi] [ʃiːn] .
It **sparkled** **with** **a** **slimy** **sheen** **.**
它 闪闪发光 和 一个 黏糊糊的 光泽 .

它闪着一层黏糊糊的光泽。

[ə; eɪ] ['læŋgərəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [gliːmd]
A **languorous** **fascination** **gleamed**
一个 慵懒的 魅力 闪闪发光

一种慵懒的迷恋闪现出来

[wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv]['læpɪs]['læzəli] ;
With **glint** **of** **lapis** **lazuli** **;**
和 闪烁 的 青金石 青金石 ;

闪烁着青金石的光芒;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]['sɪlkən] ['sɜːrfɪs] ['striːmd]
And **from** **its** **silken** **surface** **streamed**
和 从 它是 丝 表面 流媒体

从它丝滑的表面上流淌而出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/3页

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [mʌsk] [frʌm; frəm] ['ærəbi] .

The	scent	of	musk	from	Araby	.
这	香味	的	麝香	从	阿拉比	.

来自阿拉比的麝香气味。

[ɑː] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['oʊnli] [driːmd]

Ah	—	was	that	music	only	dreamed
啊	—	曾是	那	音乐	仅有的	梦见

啊——那难道只是梦境中的音乐?

[ðæt] [tɪŋkt] [ðə; ði] ['draʊzi] [siːn] ?

That	tinct	the	drowsy	scene	?
那	酊剂	这	昏昏欲睡	场景	?

那给昏昏欲睡的场景增添了一抹色彩?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fænsi] [fɔːls] , [ɔːr] [siːmd]

And	was	my	fancy	false	,	or	seemed
和	曾是	我的	想要	错误的	,	或者	似乎

我的幻想是虚假的吗? 还是似乎

[ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪmpɪd] [griːn] ?

The	glass	to	lure	me	with	its	limpid	green	?
这	玻璃	到	饵	我	和	它是	清澈的	绿色的	?

那块清澈碧绿的玻璃杯，是为了引诱我吗?

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stem] ,

My	fingers	fluttered	to	the	stem	,
我的	手指	飘动	到	这	干	,

我的手指轻柔地拂过茎秆，

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['fluːtɪd] , ['sɜːrpənt] [stem] ,

To	kiss	the	fluted	,	serpent	stem	,
到	吻	这	凹槽	,	蛇	干	,

亲吻那蜿蜒曲折、宛如蛇形的茎干，

[æz; əz] ['paɪəs] ['pəːʃənz] [kɪs] [ðə; ði] [hem] ,

As	pious	Persians	kiss	the	hem	,
作为	虔诚的	波斯人	吻	这	她们	,

虔诚的波斯人亲吻裙摆，

[ɛn'woʊv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɑːntən] [trɪk] ,

Enwove	with	many	a	wanton	trick	,
交织	和	许多	一个	放肆	诡计	,

充满了许多放荡的伎俩，

[ʌv; əv] ['pɜːrʒəz] ['diːəˌfaɪd] ['soʊfi] .

Of	Persia's	deified	Sofi	.
的	波斯的	神化	索菲	.

波斯神化的索菲。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ; [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [θɪk]

I	could	not	see	;	the	light	seemed	thick
我	可以	不是	看	;	这	光	似乎	厚的

我什么也看不见；光线似乎很浓。

[æz; əz] [pər'fju:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔ:lsəm] - [tri:] ,
As **perfume** **from** **the** **balsam** **-** **tree** **,**
作为 香水 从 这 香脂 - 树 ,

如同香脂树的香气,

[ɔ:r] ['ɪnsens] [ɪn] [ə; eɪ] -
Or **incense** **in** **a** **basalic**
或者 香 在 一个 -

或者在基性香料中

[wen] [saʊndz] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] .
When **sounds** **a** **requiem** **.**
什么时候 声音 一个 安魂曲 .

当奏响安魂曲。

[aɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [drɑ:ft] ; [maɪ] [sens] [wʌz; wəz] [sɪk] ;
I **drank** **the** **draught** **;** **my** **sense** **was** **sick** **;**
我 喝 这 草稿 ; 我的 感觉 曾是 生病的 ;

我喝了那杯酒; 我感到一阵恶心;

[maɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] [krʌʃt] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [stem] .
My **quivering** **fingers** **crushed** **the** **curling** **stem** **.**
我的 颤抖 手指 碎 这 冰壶 干 .

我颤抖的手指捏碎了卷曲的茎秆。

[aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] - [gri:n] ;
I **dropped** **the** **cup** **of** **crystal** **-** **green** **;**
我 掉落 这 杯子 的 水晶 - 绿色的 ;

我打翻了那杯晶莹翠绿的饮料;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[aɪ] ['skætərd] ['frægmənts] ['emərəld] - [gri:n] —
I **scattered** **fragments** **emerald** **-** **green** **—**
我 疏散 片段 翠 - 绿色的 —

我散落着翠绿色的碎片——

[fɔ:ls] ['emərəldz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glæsi] [ʃi:n] .
False **emeralds** **with** **a** **glassy** **sheen** **.**
错误的 祖母绿 和 一个 玻璃状 光泽 .

具有玻璃般光泽的人造祖母绿。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [haʊ] [ðeɪ] [gli:md] !
Upon **the** **pavement** **,** **how** **they** **gleamed** **!**
之上 这 路面 , 如何 他们 闪闪发光 !

它们在人行道上闪闪发光!

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] ['sɜ:rpənt] - [stem]
I **flung** **the** **bits** **of** **serpent** **-** **stem**
我 扔 这 比特 的 蛇 - 干

我扔掉了蛇茎的碎片

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ['berəl] - [si:md] .
Upon **the** **table** **beryl** **-** **seamed** **.**
之上 这 桌子 绿柱石 - 缝合 .

桌上铺着绿柱石缝。

[aɪ] [swept] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['gɑ:rmənts] [hem] —
I **swept** **them** **with** **my** **garment's** **hem** **—**
我 扫荡 他们 和 我的 服装的 她们 —

我用衣摆扫了扫它们——

[sʌm; səm] [seɪ] [aɪ] [læft] — [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [driːmd]
Some **say** **I** **laughed** **—** **That** **night** **,** **I** **dreamed**
一些 说 我 笑了 — 那 夜晚 , 我 梦见

有人说我笑了——那天晚上，我做了一个梦。

[ʌv; əv] ['ærəbi] — [ə; eɪ] [siːn]
Of **Araby** **—** **a** **scene**
的 阿拉比 — 一个 场景

阿拉伯的场景

[ʌv; əv] ['sliːpi] [tʃɑːrm] [wens] ['freɪgrəns] ['striːmd] ;
Of **sleepy** **charm** **whence** **fragrance** **streamed** **;**
的 困 魅力 何处 香味 流媒体 ;

带着慵懒的魅力，香气弥漫开来;

[ænd; ənd] [ɪn] [mə'rɑːʒ] , [ðə; ðɪ] ['dezərt] ['blɔsəmd] [griːn] .
And **in** **mirage** **,** **the** **desert** **blossomed** **green** **.**
和 在 海市蜃楼 , 这 沙漠 盛开 绿色的 .

海市蜃楼般地，沙漠中绽放出绿色的花朵。

['dʒænjueri] - , - .
January **16** **,** **1913** **.**
一月 - , - .

1913年1月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [peɪn]
THE **PALACE** **OF** **PAIN**
这 宫殿 的 疼痛

痛苦宫殿

[ə; eɪ] ['saɪk(ə)l]
A **CYCLE**
一个 循环

循环

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ;
A **soul** **was** **once** **incarnate** **in** **a** **man** **;**
一个 灵魂 曾是 一次 体现 在 一个 男人 ;

曾经有一个灵魂寄宿在一个人身上;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] , [ɪn'kɑːrnət] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [maɪn] ;
And **this** **unseen** **,** **incarnate** **thing** **was** **mine** **;**
和 这 看不见 , 体现 事物 曾是 矿 ;

而这个看不见的、有形的东西是我的;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] ['bɑːdi] [gruː] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [bɪ'gæn]
And **,** **as** **my** **body** **grew** **,** **the** **soul** **began**
和 , 作为 我的 身体 生长 , 这 灵魂 开始

随着我的身体成长，灵魂也开始发育。

[tuː; tə] [sɪp] [mɔːr] ['fɑːndli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentɪd] [waɪn]
To **sip** **more** **fondly** **of** **the** **scented** **wine**
到 啜饮 更多的 深情地 的 这 香味 葡萄酒

更细细品味这香气四溢的葡萄酒

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [blɪs] [laɪf][kæn; kən] [gɪv] [æt; ət][kɔːl] .

And	sugared	blisses	life	can	give	at	call	.
和	糖	幸福	生活	能	给	在	称呼	.

生活可以随心所欲地给予甜蜜的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃt] [ə'mɪd] ['lʌkʃəriz] [dɪ'vaɪn]

It	languished	amid	luxuries	divine
它	萎靡不振	之中	奢侈品	神圣的

它被神圣的奢华所掩盖。

['ʃaʊərɪŋ] ['rɪtʃli] [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fɔːl]

Showering	richly	like	the	leaves	that	fall
淋浴	丰富	喜欢	这	树叶	那	落下

倾盆而下，如同落叶般丰沛。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['senʃuəs] - ['saɪlənt] ['ɔːtəm] [er] .

Upon	the	sensuous	-	silent	autumn	air	.
之上	这	感性的	-	沉默的	秋天	空气	.

在静谧而感性的秋日空气中。

[peɪl] , ['fliːtɪŋ] ['pleʒər] [tʊk] [maɪ] ['θɔːtləs] [ɔːl] ;

Pale	,	fleeting	Pleasure	took	my	thoughtless	all	;
苍白	,	转瞬即逝	乐趣	采取	我的	轻率	全部	;

苍白而短暂的快乐夺走了我所有不经意的思绪；

[fɔːr; fər] [lʌv] , [ʌn'selfɪʃ] , ['pæʃ(ə)n] - ['fɜːrvɪd] , [rer] ,

For	love	,	unselfish	,	passion	-	fervid	,	rare	,
为了	爱	,	无私	,	热情	-	狂热	,	稀有的	,

为了爱，无私的，热烈的，罕见的，

['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv] [dʌl] [taɪm] ,

Vibrated	through	the	discords	of	dull	time	,
振动	通过	这	不和谐	的	乏味的	时间	,

在沉闷时光的不和谐声中震颤，

['blendɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['hɑːrməni] ; [fɔːr; fər] [wer]

Blending	them	into	harmony	;	for	where
混合	他们	进入	和谐	;	为了	在哪里

将它们融合为和谐；因为哪里

[laɪf] ['dʒæŋgld] [hɑːrʃ] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [wʊd] [tʃaɪm]

Life	jangled	harsh	,	a	mother's	care	would	chime
生活	叮当作响	残酷的	,	一个	母亲的	关心	会	钟声

生活艰辛，母亲的关爱却如钟声般响起。

[mɔːr] ['blɪsf(ə)l] ['kɔrdz] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn][raɪm] .

More	blissful	chords	than	can	be	told	in	rime	.
更多的	幸福的	和弦	比	能	是	讲述	在	韵脚	.

比韵文所能表达的还要美妙的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[iː]

II

三

二

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'klaɪnd] ,

The	gentle	harmonies	of	love	declined	,
这	温和的	和声	的	爱	拒绝	,

爱情的温柔旋律渐渐消逝，

[ænd; ənd] [swu:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] , [fju'nɪriəl] [moʊn] ,

And	swooned	into	a	dull	,	funereal	moan	,
和	晕倒	进入	一个	乏味的	,	葬礼	呻吟	,

然后昏厥过去，发出了一声沉闷的、如同丧葬般的呻吟。

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['floʊtɪd] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] .

And	faintly	floated	onward	with	the	wind	.
和	淡淡的	漂浮	向前	和	这	风	.

然后随风轻轻地飘荡。

[ðə; ðɪ] ['sɪmfəni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [aɪ] [steɪd] [ə'loʊn]

The	symphony	was	gone	;	I	stayed	alone
这	交响乐	曾是	已消失	;	我	入住	独自的

交响乐已然消逝，我独自一人留了下来。

[ɪn][ɔ:l] - [in'ʃraudɪŋ] , ['oʊpiət] ['sædnəs] [baʊnd] .

In	all	-	enshrouding	,	opiate	sadness	bound	.
在	全部	-	包围	,	阿片类药物	悲伤	边界	.

笼罩一切的，如鸦片般的悲伤。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [skri:m] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] [nɔ:r][groʊn] .

I	did	not	scream	;	I	did	not	weep	nor	groan	.
我	做过	不是	尖叫	;	我	做过	不是	哭泣	也不	呻吟	.

我没有尖叫，也没有哭泣或呻吟。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn]['stu:pər] [wens] [ˌaɪ 'ti:][faʊnd]

My	soul	was	locked	in	stupor	whence	it	found
我的	灵魂	曾是	已锁定	在	昏迷	何处	它	成立

我的灵魂被困在麻木之中，不知从何而来。

['oʊnli] [bɑ:rd] [geɪts] [ə'krɔ:s] [dɪm] [vɔ:lts] ; [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] ,

Only	barred	gates	across	dim	vaults	;	and	jangling	,
仅有的	禁止	大门	穿过	暗淡	金库	;	和	叮当作响	,

只有昏暗地窖中紧闭的铁门；以及叮当作响的铃声。

[dɪs'kɔ:rdənt] ['keɪɑ:s] [stʌŋ] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [wu:nd] .

Discordant	chaos	stung	me	like	a	wound	.
不和谐的	混乱	被蜇了	我	喜欢	一个	伤口	.

不和谐的混乱像伤口一样刺痛着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp] ; [ðə; ðɪ] ['ræŋglɪŋ]

I	could	not	think	;	I	could	not	hope	;	the	wrangling
我	可以	不是	思考	;	我	可以	不是	希望	;	这	争吵

我无法思考；我无法抱有希望；争吵不休

[ʌv; əv]['dʒɑ:rɪŋ] [saʊndz] [ə'prest] [ˌem 'i:] [tɪl] [maɪ] [breɪn]

Of	jarring	sounds	oppressed	me	till	my	brain
的	刺耳的	声音	受压迫者	我	直到	我的	脑

刺耳的声音让我感到窒息，直到我的大脑

[wʌz; wəz] [lɔ:st] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] , [ɔ:l] - [en'tæŋgəlɪŋ] —

Was	lost	within	a	labyrinth	,	all	-	entangling	—
曾是	丢失的	之内	一个	迷宫	,	全部	-	纠缠	—

迷失在错综复杂的迷宫中——

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['paʊɚz] [dɪd] [weɪn] ;

But	this	I	learned	although	my	powers	did	wane	;
但	这	我	学习	虽然	我的	权力	做过	衰落	;

但我虽然力量衰退，却也明白了这一点；

[ðæt] [lʌv] [θru:] [deθ] [træns'mju:ts] [ɪt'self][tu:; tə][peɪn] .

That	Love	through	Death	transmutes	itself	to	pain	.
那	爱	通过	死亡	嬗变	本身	到	疼痛	.

那种爱，即使经历死亡，也会转化为痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[aɪ][sæŋk][maɪ][soʊl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [driːmz] ;
I sank my soul upon a sea of dreams ;
我 沉没 我的 灵魂 之上 一个 海 的 梦境 ;

我将灵魂沉入梦的海洋;

[aɪ] ['floʊtɪd] [θruː] [haɪts] [dɪ'vaɪn]
I floated through aërial heights divine
我 漂浮 通过 天线 高度 神圣的

我漂浮在神圣的空中。

[wer] ['sæfrən] [klaʊdz] [ə; eɪ] - [glɪnt] [wɪð; wɪθ]['æmbər] [biːmz]
Where saffron clouds a - glint with amber beams
在哪里 藏红花 云 一个 - 闪烁 和 琥珀色 光束

藏红花色的云朵闪烁着琥珀色的光芒

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['streɪndʒli] , [stretʃt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] .
Shimmering strangely , stretched in shining line .
闪闪发光 奇怪的 , 拉伸 在 灼灼 线 .

奇异地闪烁着，拉成一条闪亮的线。

[aɪ] [wɪŋd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hɛvənz] ['veri] [doʊm] ,
I winged my way to Heaven's very dome ,
我 有翅膀的 我的 方式 到 天 非常 穹顶 ,

我乘着翅膀飞到了天堂的穹顶，

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɛlz] ['pɔːrtl] [riːd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saɪn] ;
And on Hell's portal read the horrid sign ;
和 在 地狱的 门户网站 读 这 可怕的 符号 ;

地狱之门上赫然写着可怕的标志;

[aɪ] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['krestɪd] [foʊm] ,
I danced upon the wavelet's crested foam ,
我 跳舞 之上 这 - 冠状 泡沫 ,

我在波浪的浪尖上翩翩起舞，

[ænd; ənd] [swept] [tem'pestʃuəs] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɪnd] .
And swept tempestuous on the stormy wind .
和 扫荡 暴风雨般的 在 这 暴风雨 风 .

被狂风席卷，势不可挡。

[ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk][sʌm; səm] [veɪg] ['terər] , [dɪd][aɪ][roʊm]
On earth like some vague terror , did I roam
在 地球 喜欢 一些 模糊的 恐怖 , 做过 我 漫游

我曾像某种模糊的恐惧般在地球上游荡

[waɪl] ['məʊnɪŋ] ['mɪzəri] [pər'suːd] [bɪ'haɪnd] .
While moaning misery pursued behind .
尽管 呻吟 苦难 追击 在后面 .

身后传来阵阵哀嚎和悲惨的呼喊。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [sæŋ] , [maɪ] [sɔːŋ] [hæd; həd][wʌn] [rɪ'freɪn]
Whene'er I sang , my song had one refrain
无论何时 我 唱 , 我的 歌曲 有 一 避免

我唱歌的时候，我的歌只有一个副歌。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪfɪs] [rɪ'faɪnd] ,
With **anxious** **care** **and** **artifice** **refined** **,**
和 焦虑的 关心 和 技巧 精制 ,

带着焦虑的关怀和精湛的技巧，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [soʊlz] [ə'kʌmpənɪmənt] [wʊd] [weɪn]
Until **my** **soul's** **accompaniment** **would** **wane**
直到 我的 灵魂的 伴奏 会 衰落

直到我灵魂的陪伴渐渐消逝

[ænd; ənd][wæks][tu:; tə][wʌn][moʊ'ti:v] : [ʌn'endɪŋ] [peɪn] .
And **wax** **to** **one** **motiv** **:** **unending** **pain** **.**
和 蜡 到 一 动机 : 无尽的 疼痛 .

最终归结为一个动机：无尽的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ] [broʊk] [maɪ] ['dʌndʒən] - ['seplkər] [ʌv; əv] [dri:mz] ;
I **broke** **my** **dungeon** **-** **sepulchre** **of** **dreams** **;**
我 打破 我的 地牢 - 坟墓 的 梦境 ;

我打破了梦想的地牢墓穴；

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] [tu:; tə] ['pæləs] [hɔ:lz]
I **climbed** **the** **winding** **stair** **to** **palace** **halls**
我 攀登 这 绕线 楼梯 到 宫殿 大厅

我沿着蜿蜒的楼梯爬上了宫殿大厅。

[wer] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [su:ðd] [baɪ] ['ɪnsens] - [stri:mz] ;
Where **all** **the** **air** **was** **soothed** **by** **incense** **-** **streams** **;**
在哪里 全部 这 空气 曾是 舒缓 经过 香 - 溪流 ;

空气中弥漫着香烟缭绕的芬芳；

[ænd; ənd] ['evri] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['mædʒɪk] [wɔ:lz]
And **every** **sight** **within** **those** **magic** **walls**
和 每一个 视线 之内 那些 魔法 墙壁

而那些神奇的墙壁内的一切景象.....

[wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] , [ˌoʊpə'les(ə)nt] [ʃi:n]
Was **bright** **with** **radiant** **,** **opalescent** **sheen**
曾是 明亮的 和 辐射状 , 乳白色 光泽

闪耀着明亮的、乳白色的光泽

[waɪl] ['lʌlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] , [laɪt] ['mju:zɪk] [fɔ:lz]
While **lulling** **on** **the** **ear** **,** **light** **music** **falls**
尽管 催眠 在 这 耳朵 , 光 音乐 瀑布

轻柔的音乐拂过耳畔，缓缓落下。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləDi] [æz; əz] [nɛə] [hæz; həz] [bɪn]
Of **such** **a** **melody** **as** **ne'er** **has** **been**
的 这样的 一个 旋律 作为 从未 有 到过

如此美妙的旋律，前所未有

[ən'les] [baɪ] [feɪz] [ɑ:n] ['feri] ['laɪər] [pleɪd] .
Unless **by** **fays** **on** **fairy** **lyres** **played** **.**
除非 经过 费伊斯 在 仙女 竖琴 玩 .

除非是仙女们弹奏仙女竖琴。

[ðer; ðər] ['pleʒər] [gaʊnd] [ɪn][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [griːn] ,
There Pleasure gowned in iridescent green ,
那里 乐趣 身着礼服 在 彩虹色 绿色的 ,

那里，快乐身着闪亮的绿色长袍，

[rɪ'klaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ˌɪn'leɪd] ,
Reclines upon her couch with gems inlaid ,
向后倾斜 之上 她 长椅 和 宝石 镶嵌 ,

她斜倚在镶嵌宝石的沙发上，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['bekənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ɑːrm] —
And gently beckons with a sinuous arm —
和 轻轻地 招手 和 一个 蜿蜒 手臂 —

她用纤细的手臂轻轻招手——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [feɪd] ;
But all the sumptuous excesses fade ;
但 全部 这 豪华 过剩 褪色 ;

但所有奢华的奢靡生活都会消逝;

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːm] [dɪm] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] ,
The walls seem dim ; the music has no charm ,
这 墙壁 似乎 暗淡 ; 这 音乐 有 不 魅力 ,

墙壁显得昏暗；音乐毫无魅力。

[fɔːr; fər] ['plɛʒərz] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɑːrm] .
For Pleasure's Palace is a place of harm .
为了 快乐的 宫殿 是 一个 地方 的 伤害 .

"欢乐宫殿"是一个充满危险的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[viː]
V
V

∨

[aɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['diːpəst] ['tiriən] [daɪ] ;
I plunged through rooms of deepest Tyrian dye ;
我 暴跌 通过 房间 的 最深处 泰瑞安 染料 ;

我穿过一间间涂满最深泰尔色染料的房间;

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [veɪlz] [frʌm; frəm] ['mistəriz] [ə'saɪd] ;
I tore the veils from mysteries aside ;
我 撕裂 这 面纱 从 谜团 旁边 ;

我揭开了神秘的面纱;

[bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] ['pleʒər] ['evər] [met] [maɪn] [aɪ] .
But grinning pleasure ever met mine eye .
但 咧嘴笑 乐趣 曾经 遇见 矿 眼睛 .

但我的眼中却始终洋溢着喜悦的笑容。

[ɪn] ['æŋgwɪʃt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [blɪs] , [aɪ] [kraɪd] ;
In anguished ecstasy of bliss , I cried ;
在 痛苦的 狂喜 的 极乐 , 我 哭 ;

在极度的幸福和痛苦中，我哭了;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ] [weɪn]
And through the halls , I heard the echo wane
和 通过 这 大厅 , 我 听到 这 回声 衰落

穿过走廊，我听见回声渐渐消失。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] , [moʊst] ['dɪstənt] ['ænsər] [said] :
Until the last , most distant answer sighed :
直到 这 最后的 , 最多 遥远 回答 叹了口气 :

直到最后一个、最遥远的回答叹息着：

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [peɪn] , [peɪn] , [peɪn] —
" The spirit of the world is pain , pain , pain —
" 这 精神 的 这 世界 是 疼痛 , 疼痛 , 疼痛 —

“这个世界的精神就是痛苦，痛苦，痛苦——”

" [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draʊzi] ['dɪstəns] , [ðer; ðər] [dɪd] [wel]
" Then from the drowsy distance , there did well
" 然后 从 这 昏昏欲睡 距离 , 那里 做过 出色地

然后，从昏昏欲睡的远处，传来一阵欢呼声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪn] ,
A voice as of a witch before her fane ,
一个 嗓音 作为 的 一个 巫婆 前 她 费恩 ,

一个声音，仿佛女巫在神龛前发出的声音，

[sɔːft] - ['mʌtərɪŋ] , [sʌm; səm] ['hev(ə)n] - ['blæstɪŋ] [spel] :
Soft - muttering , some Heaven - blasting spell :
柔软的 - 喃喃自语 , 一些 天堂 - 爆破 拼写 :

低声喃喃，念着某种惊天动地的咒语：

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [tuːl]
" The world is all in vain , the merest tool
" 这 世界 是 全部 在 徒劳 , 这 最 工具

世界皆是虚空，不过是工具罢了。

[ʌv; əv] ['æksɪdənt] , [æn; ən] ['æntiruːm,'æntirʊm] [tuː; tə] [hel] ,
Of accident , an anteroom to Hell ,
的 事故 , 一个 接待室 到 地狱 ,

意外，通往地狱的前厅

[ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [bʌt; bət] ['ferli] [glɪntɪŋ] [puːl] —
A counterfeit but fairly glinting pool —
一个 伪造 但 相当 闪闪发光 水池 —

一个仿造的但相当闪亮的游泳池——

[snætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðaʊ] [kænst] , [ðaʊ] ['hjuːmən] [fuːl] !
Snatch all the joy thou canst , thou human fool !
抢夺 全部 这 喜悦 你 罐 , 你 人类 傻子 !

你这愚蠢的人啊，尽情享受快乐吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [səːtʃt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [faɪnd]
And then I searched within myself to find
和 然后 我 搜索 之内 我 到 寻找

然后我开始在内心深处寻找

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] .
The how and why of all I heard and saw .
这 如何 和 为什么 的 全部 我 听到 和 锯 .

我所听所见的一切的来龙去脉。

[aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['nʌθɪŋ] .

I	found	but	silent	Nothing	.
我	成立	但	沉默的	没有什么	.

我什么也没找到，只有一片寂静。

['wɪrid] , [blaɪnd] ,

Wearied	,	blind	,
疲惫	,	瞎的	,

疲惫不堪，双目失明

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] [lɔ:]

I	strove	to	learn	the	omnipresent	Law
我	努力	到	学习	这	无所不在	法律

我努力学习无处不在的法则。

[ɑ:n] [hu:z] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ði:z] ['tʃembər] [li:n] .

On	whose	foundation	all	these	chambers	lean	.
在	谁	基础	全部	这些	房间	倾斜	.

所有这些房间都建立在他的地基之上。

[aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [noʊ] [flɔ:] ;

I	found	within	the	artifice	no	flaw	;
我	成立	之内	这	技巧	不	缺陷	;

我发现这种人为手段并无瑕疵；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['si:krət][kʊd; kəd][aɪ] [gli:n] .

And	not	the	slightest	secret	could	I	glean	.
和	不是	这	丝毫	秘密	可以	我	收集	.

我却没能探明丝毫秘密。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [hɔ:lz] ,

I	searched	the	winding	,	labyrinthine	halls	,
我	搜索	这	绕线	,	迷宫般的	大厅	,

我搜寻了蜿蜒曲折、错综复杂的走廊，

[ænd; ənd] [skænd] [kə'lɑ:s(ə)l] [ˌkɔlə'neɪdz] [bɪ'twi:n]

And	scanned	colossal	colonnades	between
和	扫描	庞大	柱廊	之间

并扫视了它们之间巨大的柱廊。

[hu:z] ['roʊz; 'raʊz] [ʌn'endɪŋ] [speɪs] [ɪz] [si:n] [ðæt] [pɔ:lz]

Whose	rows	unending	space	is	seen	that	palls
谁	行	无尽的	空间	是	已见	那	灵柩

那些无尽的空间，如同阴郁的帷幕

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [saɪt] , [jet] ['ðɪðər] ['lʊrz] [ðə; ði] [aɪ]

The	straining	sight	,	yet	thither	lures	the	eye
这	紧张	视线	,	然而	那里	诱饵	这	眼睛

视线紧张，却又被吸引到那里

[wɪð; wɪθ] ['feri] [ʃi:n] .

With	fairy	sheen	.
和	仙女	光泽	.

带着仙女般的光泽。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:lz] ,

Through	all	the	outer	walls	,
通过	全部	这	外	墙壁	,

穿过所有外墙，

[noʊ] ['dɔ:rweɪ] [pɪrst] [tu:; tə]['wɔ:tər] , [ɜ:rθ] [ɔ:r][skaɪ] :

No	doorway	pierced	to	water	,	earth	or	sky	:
不	门口	穿孔	到	水	,	地球	或者	天空	:

没有通往水、土或天空的入口：

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?
Is there an answer to the how and why ?
是 那里 一个 回答 到 这 如何 和 为什么 ?

是否存在关于"如何"和"为什么"的答案?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:; tə][bi:; bi] .
And yet I am condemned to live , to be .
和 然而 我 是 谴责 到 居住 , 到 是 .

然而，我注定要活着，注定要存在。

[wʌt] ['hɔ:rɪd] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] ?
What horrid Fate decreed it ?
什么 可怕的 命运 颁布 它 ?

这是何等可怕的命运安排?

[laɪf] [ɪz][blaɪnd] ,
Life is blind ,
生活 是 瞎的 ,

人生是盲目的，

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] .
And cannot see the Truth .
和 不能 看 这 真相 .

并且看不到真相。

[oʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
Oh , but for me
哦 , 但 为了 我

哦，但对我来说.....

[tu:; tə] [noʊ] , [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] !
To know , to solve this riddle of the mind !
到 知道 , 到 解决 这 谜语 的 这 头脑 !

想知道，解开这个心灵之谜!

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['wɪspər] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [glu:m]
And yet no whisper through the age's gloom
和 然而 不 耳语 通过 这 年龄 愁云

然而，在这时代的阴霾中，却听不到一丝低语。

[hæz; həz] [tɔ:t] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['ænsər] [ðæt] [aɪ]['paɪnd] ;
Has taught the latent answer that I pined ;
有 教授 这 潜 回答 那 我 松开 ;

它教会了我我一直渴望的潜在答案;

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:mbər] - ['tɪntɪd] [ru:m] ,
And finally in a sombre - tinted room ,
和 最后 在 一个 阴沉 - 有色 房间 ,

最后，在一个光线昏暗的房间里，

[aɪ][sæŋk][ɪn] ['læŋgər] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] ,
I sank in languor on the marble floor ,
我 沉没 在 倦怠 在 这 大理石 地面 ,

我懒洋洋地瘫倒在大理石地板上，

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ] ['destɪnd] [duːm] .

And	faintly	wondered	at	my	destined	doom	.
和	淡淡的	想知道	在	我的	注定	厄运	.

我隐隐对自己的厄运感到疑惑。

[ə'pɑːn][maɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] , [keɪm] [wʌns] [mɔːr]

Upon	my	weary	spirit	,	came	once	more
之上	我的	厌倦	精神	,	来了	一次	更多的

我的疲惫之心再次沉沦。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][taɪm] ,

A	faint	remembrance	of	a	former	time	,
一个	头晕的	纪念	的	一个	以前的	时间	,

对往昔岁月的模糊记忆

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

A	faint	remembrance	,	I	had	known	before	,
一个	头晕的	纪念	,	我	有	已知	前	,

一段模糊的记忆，我以前知道。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [raɪm] :

That	clung	about	me	like	an	ancient	rime	:
那	紧紧抓住	关于	我	喜欢	一个	古老的	韵脚	:

那感觉像古老的韵律一样萦绕着我：

[deθ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][soʊl][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][klaɪm] .

Death	is	to	the	soul	but	a	change	of	clime	.
死亡	是	到	这	灵魂	但	一个	改变	的	气候	.

死亡对灵魂而言，不过是气候的改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [soʊl] [ə'weɪ] !

Then	from	the	body	tear	this	soul	away	!
然后	从	这	身体	撕	这	灵魂	离开	!

然后把这具躯体的灵魂撕裂掉!

[let] [ˌem 'iː] [siːk] [deθ] ; [aɪl] [fɔːrs] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [feɪt] !

Let	me	seek	death	;	I'll	force	the	hand	of	Fate	!
让	我	寻找	死亡	;	患病的	力量	这	手	的	命运	!

让我去寻求死亡；我要挑战命运!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [mɔːr] .

I	will	not	suffer	more	.
我	将要	不是	遭受	更多的	.

我不会再受苦了。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [aɪ] [pleɪ]

The	game	I	play
这	游戏	我	玩

我玩的游戏

[ɪz] [held] [ə'genst] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt]

Is	held	against	Creation	,	and	the	weight
是	握住	反对	创建	,	和	这	重量

被视为与造物主相悖，以及其重量

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [hæŋz] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
Of all the ages hangs with Fate .
的 全部 这 年龄 悬挂 和 命运 .

命运掌握在所有时代之中。

[sə'ri:n] ,
Serene ,
安详 ,

安详，

[stændz] [deθ] [ɪn] ['seɪbl] ['gɑ:səmər] [bɪ'daɪt] ,
Stands Death in sable gossamer bedight ,
站立 死亡 在 黑貂 游丝 贝德特 ,

死神身披黑色薄纱，伫立于世。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l][ɑ:rmz] [wʊd] [ˌɪntər'vi:n] ,
And with maternal arms would intervene ,
和 和 母体 武器 会 干预 ,

而母亲的臂膀会介入其中，

[ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [pres] [ˌem 'i:]['saɪlənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .
And seeks to press me silent to her breast .
和 寻找 到 按 我 沉默的 到 她 胸部 .

她试图将我紧紧地按在她的胸前，让我保持沉默。

[kwɪk] , [let][ˌem 'i:] [fri:] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm][peɪn] !
Quick , let me free my soul from pain !
快的 , 让 我 自由的 我的 灵魂 从 疼痛 !

快，让我摆脱痛苦吧!

[ðə; ði] [si:n]
The scene
这 场景

场景

[ɪz] [fer] — [oʊ] , [let] [ðɪs] ['wɪrinəs] [bi:; bi] [blest] !
Is fair — Oh , let this weariness be blest !
是 公平的 — 哦 , 让 这 疲劳 是 祝福 !

公平地说——哦，让这种疲惫成为一种祝福吧!

[bʌt; bət][hoʊld] — [aɪ] [stɪl] [meɪ] [ki:p] [ðɪs] ['bɪtər] [streɪn]
But hold — I still may keep this bitter strain
但 抓住 — 我 仍然 可能 保持 这 苦的 拉紧

但是等等——我可能还是会保留这种苦涩的情绪。

[ʌv; əv][self] - [tɔ:r'mentɪŋ] ['tɔ:rment] [i:n] [ɪn] [rest] —
Of self - tormenting torment e'en in rest —
的 自己 - 折磨 折磨 e'en 在 休息 —

即使在休息时，也饱受自我折磨的煎熬——

[deθ] ['sʌmənz] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] ;
Death summons up the things of life again ;
死亡 传票 向上 这 事物 的 生活 再次 ;

死亡再次唤起生命中的万物;

[ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][laɪf] [træns'mju:ts] [ɔ:l] [deθ] [tu:; tə][peɪn] .
And pain of life transmutes all death to pain .
和 疼痛 的 生活 嬗变 全部 死亡 到 疼痛 .

生命的痛苦会将所有的死亡转化为痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[oʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [floʊt] [əˈweɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Oh , but to float away upon the night ,
哦 , 但 到 漂浮 离开 之上 这 夜晚 ,

哦，但愿能在夜色中飘荡远去，

[tuː; tə] [luːz] [maɪ] [soʊl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsaɪlənt] [dɑːrk] ,
To lose my soul upon her silent dark ,
到 失去 我的 灵魂 之上 她 沉默的 黑暗的 ,

我的灵魂将迷失在她寂静的黑暗中，

[tuː; tə] [fiːl] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [freɪl] , [laɪt] ,
To feel myself a Nothing , a frail , light ,
到 感觉 我 一个 没有什么 , 一个 脆弱 , 光 ,

感觉自己虚无缥缈，脆弱轻盈，

['emptinəs] , [ə; eɪ] ['fliːɪŋ] [spɑːrk]
Aërial Emptiness , a fleeing spark
天线 空虚 , 一个 逃离 火花

虚空之境，一缕消逝的火花

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['siːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['endləs] [vɔɪd] ,
Of sunshine seeking on the endless void ,
的 阳光 寻求 在 这 无尽的 空白 ,

阳光在无尽的虚空中追寻，

[sʌm; səm] [rest] , [sʌm; səm] ['peɪnləs] ['saɪləns] [æz; əz] [ɪts] [mɑːrk] .
Some rest , some painless silence as its mark .
一些 休息 , 一些 无痛 沉默 作为 它是 标记 .

休息片刻，享受片刻无痛的宁静。

[laɪk] [æn; ən] [əˈblɪviən] - ['destɪnd] ['æstərɔɪd] ,
Like an oblivion - destined asteroid ,
喜欢 一个 遗忘 - 注定 小行星 ,

就像一颗注定被遗忘的小行星，

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [heɪst] [əˈweɪ]
So would I that my soul should haste away
所以 会 我 那 我的 灵魂 应该 匆忙 离开

所以，我愿我的灵魂早早离去

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] , ['ɜːrθli] , [klɔɪd] ,
From all the ordinary , earthly , cloyed ,
从 全部 这 普通的 , 尘世的 , 腻腻的 ,

从所有平凡的、世俗的、令人厌倦的，

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːdrinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deɪ] ;
From all the tawdriness of living day ;
从 全部 这 庸俗 的 活的 天 ;

远离日常生活的庸俗琐事；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ,
But still I know I cannot cease to be ,
但 仍然 我 知道 我 不能 停止 到 是 ,

但我知道我无法停止存在，

[ðoʊ] [aɪ] [kən'dem] [maɪ] ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] [kleɪ] —
Though I condemn my body back to clay —
尽管 我 谴责 我的 身体 后退 到 黏土 —

即使我将自己的身体化为尘土——

[oʊ] [θraɪs] - [ˌɪmɔːr'tæləti]
O **thrice** **accursèd** **immortality**
哦 三次 - 不朽

哦，三度诅咒的永生

[ðæt] [duːmz] [ˌem 'iː][laɪf] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
That **dooms** **me** **life** **through** **all** **Eternity** **!**
那 末日 我 生活 通过 全部 永恒 !

那将使我永世不得超生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[eks]
X
X

X

[oʊ] ['mædnɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gaɪz] !
O **maddening** **horror** **in** **a** **smiling** **guise** **!**
哦 令人抓狂 恐怖 在 一个 微笑 伪装 !

哦，面带微笑的可怕恐怖!

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][laɪf] .
Alive **or** **dead** **,** **I** **am** **a** **slave** **to** **life** **.**
活 或者 死的 , 我 是 一个 奴隶 到 生活 .

无论生死，我都是生命的奴隶。

[ðə; ði]['leɪtər]['tɔːrment][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər]['vaɪz]
The **later** **torment** **with** **the** **former** **vies**
这 之后 折磨 和 这 以前的 维斯

后来的折磨与前者的较量

[tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [stɪl] - [ʌn'daɪɪŋ] [soʊl][wɪð; wɪθ] [streɪf] .
To **wring** **my** **still** **-** **undying** **soul** **with** **strife** **.**
到 拧 我的 仍然 - 不朽 灵魂 和 冲突 .

用苦难折磨我那尚未消逝的灵魂。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] ; [ðə; ði]['kredɪtər][ɪz][taɪm] :
I **have** **a** **debt** **;** **the** **creditor** **is** **Time** **:**
我 有 一个 债务 ; 这 债权人 是 时间 :

我欠了一笔债；债权人是时间:

" [maɪ][bɑːnd] , [maɪ][bɑːnd] , " [hiː; hi][kraɪz] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [naɪf]
" **My** **bond** **,** **my** **bond** **,** **"** **he** **cries** **,** **and** **holds** **the** **knife**
" 我的 纽带 , 我的 纽带 , " 他 哭泣 , 和 持有 这 刀

"我的契约，我的契约,"他哭喊着，手里握着刀。

[tuː; tə] [wuːnd] [jet] ['nevər] [kɪl] .
To **wound** **yet** **never** **kill** **.**
到 伤口 然而 绝不 杀 .

伤而不杀。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪ][kraɪm] ?
But **what** **my** **crime** **?**
但 什么 我的 犯罪 ?

但我犯了什么罪?

[aɪ][fled] [ðoʊz] ['pleʒər] - ['hɔːntɪd] [hɔːlz] [wer] [vaɪl] ,
I **fled** **those** **pleasure** **-** **haunted** **halls** **where** **vile** **,**
我 逃亡 那些 乐趣 - 闹鬼的 大厅 在哪里 卑鄙的 ,

我逃离了那些充斥着享乐的大厅，那里充满了邪恶、

[swiːt] - ['sentɪd] [blɪs] [suːðd] [tuː; tə] [peɪn] .
Sweet - scented blisses soothed to pain .
甜的 - 香味 幸福 舒缓 到 疼痛 .

芬芳的幸福抚慰着痛苦。

[ə; eɪ] [klaɪm]
A clime
一个 气候

气候

[mɔːr] ['æktɪv] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ken] .
More active came within my ken .
更多的 积极的 来了 之内 我的 肯 .

更活跃的事物进入了我的视野。

[ðə; ði] ['daɪəl]
The dial
这 拨号

表盘

[ʌv; əv] ['aʊərz] ['hɜːrid] [raʊnd] .
Of hours hurried round .
的 小时 慌忙 圆形的 .

时间飞逝。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [nuː] [waɪn]
The rich , new wine
这 富有的 , 新的 葡萄酒

这款浓郁的新酒

[ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] , [aɪ] [faʊnd] .
Of busy life , I found .
的 忙碌的 生活 , 我 成立 .

我发现，这就是忙碌生活的一部分。

[ə; eɪ] ['stedi] [faɪl]
A steady file
一个 稳定的 文件

稳定的文件

[swept] [pæst] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [laɪk] [maɪn] —
Swept past of mortal things with souls like mine —
扫荡 过去的 的 凡人 事物 和 灵魂 喜欢 矿 —

如同我一般，凡尘俗世间万物匆匆而过——

[jet] [wʌt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['striːmɪŋ] [laɪn] ?
Yet what the purpose of their streaming line ?
然而 什么 这 目的 的 他们的 流媒体 线 ?

但他们推出流媒体服务的目的是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['jɜːrnɪŋ] , [heɪst] [ðeɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] :
With nervous yearning , haste they on their way :
和 紧张的 渴望 , 匆忙 他们 在 他们的 方式 :

他们怀着忐忑不安的心情，匆匆赶路:

[ə; eɪ] [fjuː] [də'rekt] [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

A	few	direct	and	rule	the	work	of	all	;
一个	很少	直接的	和	规则	这	工作	的	全部	;

少数人直接指挥和统治所有人的工作;

[bʌt; bət] [moʊst] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] ['mɔːrtər] , [stoʊn] [ænd; ənd] [kleɪ] —

But	most	are	bringing	mortar	,	stone	and	clay	—
但	最多	是	带来	砂浆	,	石头	和	黏土	—

但大多数人带来的是砂浆、石头和黏土——

([ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðæt] [raɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːl] ;

(	And	some	there	are	that	rise	,	and	others	fall	;
(	和	一些	那里	是	那	上升	,	和	其他的	落下	;

（有些崛起，有些衰落;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] — [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .)

And	they	are	seen	no	more	—	we	know	not	why	.	)
和	他们	是	已见	不	更多的	—	我们	知道	不是	为什么	.	)

他们从此杳无音讯——我们不知道为什么。）

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] ;

But	all	are	working	on	the	palace	wall	;
但	全部	是	在职的	在	这	宫殿	墙	;

但他们都在修筑宫墙;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn'vent] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] ;

And	some	invent	designs	to	please	the	eye	;
和	一些	发明	设计	到	请	这	眼睛	;

有些人还发明了一些赏心悦目的设计;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʊd] [feɪn] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [wɪn]

And	some	would	fain	extend	the	rooms	to	win
和	一些	会	欣然	延长	这	房间	到	赢

有些人甚至渴望扩大房间以赢得比赛。

[nuː] - ['fæʃnd] [blɪs] .

New	-	fashioned	blisses	.
新的	-	造型	幸福	.

新式幸福。

[ə; eɪ] [sɔːft] - ['məʊnɪŋ] [kraɪ]

A	soft	-	moaning	cry
一个	柔软的	-	呻吟	哭

一声轻柔的呻吟

[ɪz] ['vaɪbrənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Is	vibrant	in	the	air	.
是	充满活力	在	这	空气	.

空气中弥漫着活力。

[haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [θɪn] ,

High	-	pitched	and	thin	,
高的	-	投球	和	薄的	,

音调高而单薄，

[ˌaɪ 'tiː] ['kweɪvər] ['dɪmli] , [ðen] [dɪ'sendz] [ə'gen] ,

It	quavers	dimly	,	then	descends	again	,
它	颤音	依稀	,	然后	下降	再次	,

它微弱地颤抖着，然后又沉了下去。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] ['eɪmləs] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [dɪn] :

And	echoes	aimless	through	the	busy	din	:
和	回声	漫无目的	通过	这	忙碌的	din	:

在喧嚣嘈杂的环境中，回声漫无目的地回荡:

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] —
Mankind would add to pleasure , but in vain —
人类 会 添加 到 乐趣 , 但 在 徒劳 —

人类试图增加快乐，但徒劳无功——

[fɔːr; fər] ['plɛʒərz] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] .
For Pleasure's Palace is a house of pain .
为了 快乐的 宫殿 是 一个 房子 的 疼痛 .

“欢乐宫殿”是痛苦之屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðeɪ] [straɪv] ; [ðeɪ] [straɪv] , [hiːp] ['lʌkʃəri] [ɑːn] [blɪs] ,
They strive ; they strive , heap luxury on bliss ,
他们 努力 ; 他们 努力 , 堆 奢华 在 极乐 ,

他们努力奋斗，他们努力奋斗，在幸福之上堆砌奢华，

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ['pleʒər] [æz; əz][ðer; ðər] ['gɑːdəs] - [kwiːn] .
And worship Pleasure as their goddess - queen .
和 崇拜 乐趣 作为 他们的 女神 - 女王 .

并将享乐奉为女神女王。

[ɑː] , [teɪk] [huː] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['hɑːrlətz] [kɪs] !
Ah , take who will the subtle harlot's kiss !
啊 , 拿 WHO 将要 这 微妙的 妓女的 吻 !

啊，谁会接受这位狡猾妓女的吻呢！

[jes] , [siːz] [ðaɪ]['moʊmənts] ['swiːtnəs] — [ðen] , [aɪ] [wiːn] ,
Yes , seize thy moment's sweetness — then , I ween ,
是的 , 抢占 你的 瞬间 甜味 — 然后 , 我 温 ,

是的，把握当下的甜蜜——然后，我偷偷地，

[ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][peɪn] , [sʌtʃ] [θrɑːbɪŋ] [θroʊz]
A pageantry of pain , such throbbing throes
一个 盛大场面 的 疼痛 , 这样的 悸动 阵痛

痛苦的盛宴，如此剧烈的阵痛

[æz; əz][raɪv][ðə; ðɪ][soʊl] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ðɪ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ,
As rive the soul , and cut the quick with keen ,
作为 河 这 灵魂 , 和 切 这 快的 和 敏锐的 ,

如同撕裂灵魂，用利刃切开要害，

[ɪm'prɪznd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɪl] [ðə; ðɪ][laɪf] - [blʌd] [floʊz] .
Imprisoned edges till the life - blood flows .
被监禁 边缘 直到 这 生活 - 血 流量 .

囚禁的边缘，直到生命之血流淌。

[mæn]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [tuː] [eɪmz][hæz; həz][hiː; hi] :
Man little knows it ; but two aims has he :
男人 小的 知道 它 ; 但 二 目标 有 他 :

这个人很少意识到，但他有两个目标：

[baɪ]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] , [stɔːr] [ʌp]['fjuːtʃər][wəʊz] ,
By present anguish , store up future woes ,
经过 展示 痛苦 , 店铺 向上 未来 烦恼 ,

当前的痛苦，会为未来的苦难积攒祸根。

[baɪ]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] , [peɪn] [pɑ:'sterəti] .

By	present	anguish	,	pain	posterity	.
经过	展示	痛苦	,	疼痛	后人	.

当下的痛苦，将伴随后代。

[ðə; ði] [kwest] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ɪz] [ə; eɪ] [kwest] [ɪn] [veɪn] ;

The	quest	for	pleasure	is	a	quest	in	vain	;
这	寻求	为了	乐趣	是	一个	寻求	在	徒劳	;

追求享乐是徒劳的;

['pleʒər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Pleasure	is	Nothing	in	Eternity	.
乐趣	是	没有什么	在	永恒	.

在永恒中，享乐算不了什么。

[men] ['ræðər] [ækt] [ðæn; ðən] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ɪz] [peɪn] ,

Men	rather	act	than	think	,	for	thought	is	pain	,
男人	相当	行为	比	思考	,	为了	想法	是	疼痛	,

人们宁愿行动也不愿思考，因为思考会带来痛苦。

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊpiət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

And	action	is	the	opiate	of	the	brain	.
和	行动	是	这	阿片类药物	的	这	脑	.

行动是大脑的鸦片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] ['roʊmən] , [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ði:z] ['ɪlz] ,

Shall	I	play	Roman	,	face	and	fight	these	ills	,
将	我	玩	罗马	,	脸	和	斗争	这些	疾病	,

我是否该扮演罗马人的角色，直面并对抗这些苦难?

[prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] [wɪn] ?

Pretend	that	I	can	fight	and	still	may	win	?
假装	那	我	能	斗争	和	仍然	可能	赢	?

假设我能战斗并且仍然有可能获胜?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] ['dʌz(ə)n] ['mɪmɪk] ['soʊldʒərz] [drɪlz] ,

A	child	his	dozen	mimic	soldiers	drills	,
一个	孩子	他的	打	模仿	士兵	演习	,

一个孩子模仿他手下的十几个士兵进行演习，

[ænd; ənd] [sɪks] [wɪð; wɪθ] [sɪks] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] .

And	six	with	six	,	the	battle	they	begin	.
和	六	和	六	,	这	战斗	他们	开始	.

六个人，六个人，战斗开始了。

[sʌm; səm] ['viktəz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['væŋkwɪʃt] ; [sʌm; səm] [hi:; hi] [sleɪz] —

Some	victors	,	and	some	vanquished	;	some	he	slays	—
一些	胜利者	,	和	一些	战败者	;	一些	他	杀戮	—

有些胜利者，有些失败者；有些被他杀死——

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑ:r; ər] [mɪr] [tɔɪz] [ʌv; əv] [tɪn] —

But	then	the	soldiers	are	mere	toys	of	tin	—
但	然后	这	士兵	是	仅仅	玩具	的	锡	—

但这些士兵只不过是锡制的玩具而已——

[ænd; ənd] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [leiz]
And carelessly upon the ground , he lays
和 粗心大意 之上 这 地面 , 他 躺下

他漫不经心地躺在地上。

['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['viktəz] [ɑ:n][wʌn] ['kɑ:mən] [pleɪn] ;
Vanquished and victors on one common plane ;
战败者 和 胜利者 在 一 常见的 飞机 ;

失败者和胜利者同处一个层面;

[ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tɔɪ] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [pleɪz] —
And takes some other toy and laughs and plays —
和 需要 一些 其他 玩具 和 笑声 和 演出 —

然后他拿起另一个玩具，笑着玩了起来——

[jes] , [laɪk] [ðæt] ['soʊldʒər] , [meɪ] [aɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [geɪn]
Yes , like that soldier , may I fight , and gain
是的 , 喜欢 那 士兵 , 可能 我 斗争 , 和 获得

是的，愿我像那位士兵一样，战斗并取得胜利。

[greɪt] ['viktəriz] .
Great victories .
伟大的 胜利 .

伟大的胜利。

[oʊ] , [aɪ] [meɪ] [ster] [maɪ] [feɪt]
Oh , I may stare my Fate
哦 , 我 可能 盯 我的 命运

哦，我或许会凝视我的命运。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hoʊl] [dræfts] [ʌv; əv] [peɪn] ;
Between the eyes , and drink whole draughts of pain ;
之间 这 眼睛 , 和 喝 所有的 起草 的 疼痛 ;

在双眼之间，痛饮一口苦酒;

[wɪð; wɪθ]['stoʊɪk] - [streŋθ] , [meɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [heɪt] ;
With Stoic - strength , may struggle , and may hate ;
和 斯多葛派 - 力量 , 可能 斗争 , 和 可能 恨 ;

拥有斯多葛式的坚韧，可能会挣扎，也可能会憎恨;

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [aɪ] ['veɪnli] [weɪt] ?
But where's the payment that I vainly wait ?
但 在哪里? 这 支付 那 我 徒劳地 等待 ?

但我苦等的报酬在哪里呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[aɪ] [der] [nɑ:t]['pɑ:ndər][ɑ:n][hju:'mænəti] ;
I dare not ponder on humanity ;
我 敢 不是 思考 在 人类 ;

我不敢去思考人性;

[maɪ'self] , [aɪ] [der] [nɑ:t]['pɑ:ndər] , [nɔ:r][maɪ][goʊl] .
Myself , I dare not ponder , nor my goal .
我 , 我 敢 不是 思考 , 也不 我的 目标 .

我不敢去想我自己，也不敢去想我的目标。

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [siː]
Oh , would that I were lost upon that sea
哦 , 会 那 我 是 丢失的 之上 那 海

哦，但愿我能迷失在那片大海里。

['ɪntuː] [huːz] ['saɪləns] , - ['kɝːənts] [roʊl] .
Into whose silence , Lethe's currents roll .
进入 谁 沉默 , - 电流 卷 .

冥河的暗流涌入它的寂静之中。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['bʊzəm] , [wʊd] [ðæt] [aɪ] [prest] [maɪn] ,
Upon its bosom , would that I pressed mine ,
之上 它是 怀 , 会 那 我 按下 矿 ,

但我愿将我的身体紧紧贴在它的胸膛上。

[ðen] [maɪt] [sʌm; səm] ['kaɪndli] ['paʊər] [træns'fɔːrm] [ðɪs] [soʊl]
Then might some kindly power transform this soul
然后 可能 一些 亲切地 力量 转换 这 灵魂

愿某种仁慈的力量能够改变这灵魂

['ɪntuː] [fər'getflnəs] .
Into forgetfulness .
进入 健忘 .

陷入遗忘。

[ɔːr] [wʊd] [sʌm; səm] [waɪn]
Or would some wine
或者 会 一些 葡萄酒

或者一些葡萄酒

[wɜːr; wər] [bruːd] [wɪð; wɪθ] [mʌsk] [ɔːr] ['ætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz]
Were brewed with musk or attar of the rose
是 酿造 和 麝香 或者 阿塔尔 的 这 玫瑰

用麝香或玫瑰香精酿制而成

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪnt] [in'kɑːnədain] ,
And colored with a tint incarnadine ,
和 有色 和 一个 着色 胭脂红 ,

并染上了深红色。

[ænd; ənd] [soʊ] [kɔm'paundid] [ðæt] [ə; eɪ] ['driːmləs] [doʊz]
And so compounded that a dreamless doze
和 所以 复合 那 一个 无梦 瞌睡

于是，无梦的睡眠就此加剧。

[wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌn] [red] , ['rɪtʃli] - ['sentɪd] [drɑːft] .
Would come from one red , richly - scented draught .
会 来 从 一 红色的 , 丰富 - 香味 草稿 .

源自一杯香气浓郁的红色饮品。

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['gleɪʃər] [froʊz]
Or would that some unmoving glacier froze
或者 会 那 一些 不动 冰川 冻住了

或者，会不会是某个静止不动的冰川冻结了？

[maɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [maɪn] . — [noʊ] [krɑːft]
My soul within its crystal mine . — No craft
我的 灵魂 之内 它是 水晶 矿 . — 不 工艺

我的灵魂藏于水晶矿藏之中。——无工艺

[kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [peɪn] [ʌn'kwɑft] .
Can save me from this cup of pain unquaffed .
能 节省 我 从 这 杯子 的 疼痛 未饮 .

能让我免于这杯未饮的痛苦吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[oʊ] , ['evri] [soʊl][ɪz]['oʊnli][peɪn] [ɪm'baːmd] ;
Oh , every soul is only pain embalmed ;
哦 , 每一个 灵魂 是 仅有的 疼痛 防腐处理 ;

哦，每个灵魂都只是被包裹起来的痛苦；

[ænd; ənd] ['evri] ['tɔːrment][ɪz][bʌt; bət] [blɪsɪz] [stɪŋ] .
And every torment is but bliss's sting .
和 每一个 折磨 是 但 极乐的 蜇 .

一切苦难都不过是幸福的刺痛。

[hjuː'mænəti][laɪz] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kɑːmd]
Humanity lies gasping and becalmed
人类 谎言 喘息 和 平静

人类苟延残喘，陷入沉寂。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrɪd] ['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][noʊ] [wɪŋ]
Upon a torrid ocean ; and no wing
之上 一个 热带 海洋 ; 和 不 翼

在酷热的海洋上；没有翅膀

[ʌv; əv] ['ælbətrɑːs][ɪz] [siːn] — [nɔːr] [ɛə] [wʌz; wəz] [siːn] —
Of albatross is seen — nor e'er was seen —
的 信天翁 是 已见 — 也不 曾经 曾是 已见 —

既未见过信天翁，也从未见过信天翁。

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [hoʊp][ɪz] [ded] — [jet] [ruːlz] [æz; əz] [kɪŋ] .
Our worldly hope is dead — yet rules as king .
我们的 世俗 希望 是 死的 — 然而 规则 作为 国王 .

我们世俗的希望已经破灭——却依然统治着一切。

[dʌst] , ['æʃɪz] , ['æʃɪz] , [dʌst] , [ə'pɑːn] [ðiːz] [liːn]
Dust , ashes , ashes , dust , upon these lean
灰尘 , 灰烬 , 灰烬 , 灰尘 , 之上 这些 倾斜

尘埃，灰烬，灰烬，尘埃，落在这些倾斜的物体上

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
All of the upward struggle of mankind ;
全部 的 这 向上 斗争 的 人类 ;

人类所有向上奋斗的历程；

[ænd; ənd][peɪn] , [ʌn'endɪŋ] [peɪn] , [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [gliːn] .
And pain , unending pain , is all they glean .
和 疼痛 , 无尽的 疼痛 , 是 全部 他们 收集 .

他们得到的只有痛苦，无尽的痛苦。

['gɑːdəs] [ʌv; əv][peɪn] , [oʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Goddess of pain , O mistress of the mind ,
女神 的 疼痛 , 哦 情妇 的 这 头脑 ,

痛苦女神，心灵的主宰，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][laɪf] ?
Art thou the Soul of life ?
艺术 你 这 灵魂 的 生活 ?

你是生命的灵魂吗?

[ɔ:r][hæst] [ðaʊ] [pɑ:md]
Or hast thou palmed
或者 哈斯特 你 掌心

或者你已经藏匿了

[ðaɪ'self] [ɑ:n] [men] [wʌns] ['hæpi] ?
Thyself on men once happy ?
你自己 在 男人 一次 快乐的 ?

你自己曾经快乐过吗?

[hæv; həv][wi:; wi]['paɪnd]
Have we pined
有 我们 松开

我们是否曾如此思念?

[fər'evər] ?
Forever ?
永远 ?

永远?

[kæn; kən]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] [ɛə] [bi:; bi] [kɑ:md] ;
Can our spirits e'er be calmed ;
能 我们的 烈酒 曾经 是 平静下来 ;

我们的心灵能否平静下来?

[ɔ:r][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]['oʊnli][peɪn] [ɪm'ba:md] ?
Or is the spirit only pain embalmed ?
或者 是 这 精神 仅有的 疼痛 防腐处理 ?

或者，灵魂只是被封存的痛苦?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ?
But what of art ?
但 什么 的 艺术 ?

那么艺术呢?

[kæn; kən][ɑ:rt][noʊ] ['sɑ:ləs] [hoʊld] ,
Can art no solace hold ,
能 艺术 不 慰藉 抓住 ,

艺术也无法带来慰藉吗?

[noʊ] ['su:ðɪŋ] ['spaiknəd, -nɑ:d] , ['soʊpəroʊs] [drʌg] [ɔ:r] [waɪn]
No soothing spikenard , soporose drug or wine
不 舒缓 穗甘松 , 睡眠 药品 或者 葡萄酒

没有舒缓的甘松香、催眠药或葡萄酒

[tu:; tə] [wu:] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [soʊl] ?
To woo the wounded soul ?
到 哇 这 受伤 灵魂 ?

去赢得受伤的灵魂?

[mʌst; məst][men] [groʊ] [oʊld]
Must men grow old
必须 男人 生长 老的

男人一定会变老吗?

[ɪn]['ægəni] ?
In agony ?
在 痛苦 ?

痛苦不堪?

[ɔ:r][hæz; həz][sʌm; səm] [θɔ:t] [dɪ'vaɪn]
Or has some thought divine
或者 有 一些 想法 神圣的

或者，他是否曾有过某种神圣的想法?

[slɪpt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ku:l] , [kəm'pæʃənət] ?
Slipped down upon us , cool , compassionate ?
滑倒了 向下 之上 我们 , 凉爽的 , 富有同情心 ?

悄然降临，带着一丝清凉和怜悯?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ?
But what of art ?
但 什么 的 艺术 ?

那么艺术呢?

[kæn; kən]['ɑ:rts][freɪl] ['paʊər] [rɪ'faɪn]
Can art's frail power refine
能 艺术的 脆弱 力量 精炼

艺术脆弱的力量能否升华

['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] ['ɪntu:] [ðæt] ['oʊvərˌsoʊl] , [ænd; ənd] [meit]
Our souls into that Oversoul , and mate
我们的 灵魂 进入 那 超灵 , 和 伴侣

我们的灵魂融入那个超灵，并成为伴侣

[ðə; ði] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪn][wʌn] , [sə'blaɪm] [dɪ'zaɪn] ?
The each with All in one , sublime design ?
这 每个 和 全部 在 一 , 升华 设计 ?

每一款都拥有一体化、精妙绝伦的设计?

[ɑ:rt][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tru:θ] [ɪ'neɪt]
Art is the vision of that Truth innate
艺术 是 这 想象 的 那 真相 先天

艺术是对内在真理的洞察

[ɪn][mæn] .
In man .
在 男人 .

在人身上。

[ə; eɪ][soʊl] , [prɪz'mætɪk] , ['krɪstəlaɪn] ,
A soul , prismatic , crystalline ,
一个 灵魂 , 棱镜 , 结晶体 ,

灵魂，棱镜般，晶莹剔透，

[meɪ] [ʃoʊ] [i:tʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [straɪf]
May show each glow of being with each strife
可能 展示 每个 辉光 的 存在 和 每个 冲突

或许会展现出每一次奋斗中存在的每一种光芒

[æt; ət][wʌns] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kɑ:md] , [ænd; ənd] [twaɪn]
At once reflected and becalmed , and twine
在 一次 反映 和 平静 , 和 缠绕

既反思又平静，并缠绕

[ðen] ['ɪntu:][sʌm; səm] [nu:] , ['ɪnwərd][wɜ:rld][ɔ:l] [raɪf]
Then into some new , inward world all rife
然后 进入 一些 新的 , 向内 世界 全部普遍存在

然后进入一个全新的、充满生机的内在世界。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][laɪf] .
With spirit blisses of a spirit life .
和 精神 幸福 的 一个 精神 生活 .

拥有精神生活的极乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːrt][kæn; kən] ['traɪʌmf] ['oʊvər][peɪn] ;
Eternal art can triumph over pain ;
永恒 艺术 能 胜利 超过 疼痛 ;

永恒的艺术可以战胜痛苦;

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi] [briːð] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['freɪgrəns] [diːp] ,
And once we breathe the lotus - fragrance deep ,
和 一次 我们 呼吸 这 莲花 - 香味 深的 ,

当我们深深吸入莲花的香气时,

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [skriːm] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tʌŋ] [ɪn][veɪn] ,
The world may scream with iron tongue in vain ,
这 世界 可能 尖叫 和 铁 舌头 在 徒劳 ,

世人或许会用铁腕呐喊，但一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgəsi][ɪz] [suːðd] [tuː; tə] [sliːp] .
For all the argosy is soothed to sleep .
为了 全部 这 阿戈西 是 舒缓 到 睡觉 .

所有的商队都平静下来，安然入睡。

[ðə; ði] [ʃɪps] [meɪ] [rɑːt] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ;
The ships may rot forever on the sand ;
这 船舶 可能 腐烂 永远 在 这 沙 ;

这些船只可能会永远在沙滩上腐烂;

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] [griːs] [meɪ] [weɪt][ænd; ənd] ['feɪntli] [wiːp] .
And far off Greece may wait and faintly weep .
和 远的 离开 希腊 可能 等待 和 淡淡的 哭泣 .

而远方的希腊或许会静静地等待，悄悄地哭泣。

[mɔːr] [rer] [ðæn; ðən][spaɪs][frʌm; frəm]['sɪlkən][ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] ,
More rare than spice from silken Samarkand ,
更多的 稀有的 比 香料 从 丝 撒马尔罕 ,

比来自丝绸般美丽的撒马尔罕的香料还要稀有

[mɔːr] ['sɑːroʊ] - [swiːt] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [fræn'tʃɛskəz] [terz] ,
More sorrow - sweet than young Francesca's tears ,
更多的 悲哀 - 甜的 比 年轻的 弗朗西斯卡的 眼泪 ,

比年轻的弗朗西斯卡的眼泪更令人心碎，更甜蜜。

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] ['jɜːrnɪŋ] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] ,
More fair than yearning night upon the strand ,
更多的 公平的 比 渴望 夜晚 之上 这 链 ,

比海滩上令人向往的夜晚更美好,

[ænd; ənd] [mɔːr] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən][æn'kaɪˌsiːz] - ['jɪrz] :
And more majestic than Anchises ' years :
和 更多的 雄伟 比 安基塞斯 - 年 :

比安喀塞斯的岁月更加辉煌:

['bjuːtiz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] . -

Beauty's	the	image	,	not	the	thing	.	'
美的	这	图像	,	不是	这	事物	.	-

美在于表象，而非事物本身。

[tɪz] [ʃɑːd]

Tis	shod
的	鞋子

鞋子

[wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

With	rainbow	lightnings	of	the	hopes	and	fears	,
和	彩虹	闪电	的	这	希望	和	恐惧	,

伴随着希望与恐惧交织的彩虹闪电，

[ænd; ənd] [noʊz] [iːtʃ] [step][hjuː'mænəti] [meɪ] [plɑːd] .

And	knows	each	step	humanity	may	plod	.
和	知道	每个	步	人类	可能	缓慢行进	.

并且知道人类可能艰难跋涉的每一步。

[ɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

Art	is	the	Beauty	of	the	face	of	God	.
艺术	是	这	美丽	的	这	脸	的	上帝	.

艺术是上帝容颜之美的展现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][peɪn] ;

But	still	I	live	within	this	place	of	pain	;
但	仍然	我	居住	之内	这	地方	的	疼痛	;

但我仍然生活在这痛苦之中;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [siːk] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][eɪm] ,

And	still	I	seek	for	an	eternal	aim	,
和	仍然	我	寻找	为了	一个	永恒	目的	,

我仍在追寻永恒的目标，

[fɔːr; fər] , ['æftər] [deθ] , [mɪr] ['bjuːti] [ɪz][ɪn][veɪn] .

For	,	after	death	,	mere	Beauty	is	in	vain	.
为了	,	后	死亡	,	仅仅	美丽	是	在	徒劳	.

因为死后，单纯的美貌是徒劳的。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [diːpər] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm]

What	is	there	deeper	flowing	from	this	same
什么	是	那里	更深	流动	从	这	相同的

从这同一源头流淌出的还有什么更深层的东西?

[ʌn'siːsɪŋ] [sprɪŋ] ?

Unceasing	spring	?
不断	春天	?

永不凋零的春天?

[kwɪk] , [let][ˌem 'iː][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][veɪl] !

Quick	,	let	me	tear	the	veil	!
快的	,	让	我	撕	这	面纱	!

快，让我揭开面纱!

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['stætʃuː][ɑːn][æn; ən]['ebən] [freɪm] —

There	sat	a	statue	on	an	ebon	frame	—
那里	卫星	一个	雕像	在	一个	乌木	框架	—

那里摆放着一尊雕像，底座是乌木的——

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] .

A	statue	in	that	house	of	pain	.
一个	雕像	在	那	房子	的	疼痛	.

那座充满痛苦的房子里的雕像。

[soʊ] [peɪl]

So	pale
所以	苍白

如此苍白

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['nɒstrəlz] , [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

The	brow	and	still	the	nostrils	,	Death	it	seemed	;
这	眉头	和	仍然	这	鼻孔	,	死亡	它	似乎	;

眉宇间，鼻孔紧闭，仿佛死神降临；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ['hoʊli] [teɪl]

But	in	the	face	,	I	read	that	holy	tale
但	在	这	脸	,	我	读	那	圣	故事

但当我读到那则神圣的故事时，我却在脸上看到了它。

[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [feɪs] [wer] [gliːmd]

That	lay	on	the	Madonna's	face	where	gleamed
那	躺	在	这	麦当娜的	脸	在哪里	闪闪发光

那光芒照耀着圣母的脸庞

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kraɪsts] ['ɔːrioʊl] .

The	Heavenly	light	from	the	young	Christ's	aureole	.
这	天上	光	从	这	年轻的	基督的	光环	.

从幼年基督的光环中散发出的天光。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði] ['brɪliəns] [biːmd] ;

Through	all	the	halls	of	pain	,	the	brilliance	beamed	;
通过	全部	这	大厅	的	疼痛	,	这	辉煌	光束	;

在所有痛苦的殿堂里，闪耀着光芒；

[ænd; ənd] ['evri] ['dɪskɔːrd][aʊt][ʌv; əv]['keɪɑːs][stoʊl]

And	every	discord	out	of	chaos	stole
和	每一个	Discord	出去	的	混乱	偷窃

而每一次混乱都源于偷窃。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['ɔːrgənz] ['θʌndərəs] [roʊl] .

To	swell	the	throbbing	organ's	thunderous	roll	.
到	膨胀	这	悸动	器官的	雷鸣	卷	.

使那悸动的管风琴发出雷鸣般的轰鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Faith	is	the	master	-	spirit	of	the	mind	.
信仰	是	这	掌握	-	精神	的	这	头脑	.

信仰是心灵的主宰。

[ɔːl] [els] [ɪz]['vænəti] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [seθ] ;
All else is vanity , the preacher saith ;
全部 别的 是 虚荣 , 这 牧师 赛斯说 ;

传道者说，其他一切都是虚空；

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] ['peɪnf(ə)l][ɪz][ænd; ənd][blaɪnd] .
And worldly knowledge painful is and blind .
和 世俗 知识 痛苦 是 和 瞎的 .

世俗的知识既痛苦又盲目。

[oʊ] , [biː; bi] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðaɪ'self] .
Oh , be thyself , and trust thyself .
哦 , 是 你自己 , 和 相信 你自己 .

做你自己，相信你自己。

[ðə; ði] [breθ]
The breath
这 气息

呼吸

[ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [briːðd] [ɑːn] [ðiː] .
Of God is breathed on thee .
的 上帝 是 呼吸 在 你 .

神的气息吹拂在你身上。

[bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [wɪl] ;
Believe , and will ;
相信 , 和 将要 ;

相信，并且会做到；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ɪn][laɪf] , [ɪn] [deθ] ,
And all that thou wouldst have in life , in death ,
和 全部 那 你 会 有 在 生活 , 在 死亡 ,

以及你生前和死后想要拥有的一切，

[ɪz] [ðaɪn] .
Is thine .
是 你的 .

是你的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rɪl]
I heard a rustling like a rill
我 听到 一个 沙沙声 喜欢 一个 溪流

我听到一阵沙沙声，像小溪流淌的声音。

[ə'pɑːn][ɪts] ['liːfi] [bed] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd]
Upon its leafy bed — just such a sound
之上 它是 绿叶 床 — 只是 这样的 一个 声音

在它绿叶繁茂的床上——正是这样的声音。

[æz; əz] [tɪŋkt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [skɪl]
As tincts the shadow of a song with skill
作为 酊剂 这 阴影 的 一个 歌曲 和 技能

如同用技巧为一首歌的影子着色

[mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ðæn; ðən] [ˌærə'besks] , [ænd; ənd] [baʊnd]
More intricate than arabesques , and bound
更多的 错综复杂 比 阿拉伯式花纹 , 和 边界

比阿拉伯式花纹更复杂，而且有束缚

[wɪð; wɪθ]['tendər] , ['feɪntli] - ['floʊɪŋ] ['melədiz] —
With tender , faintly - flowing melodies —
和 投标 , 淡淡的 - 流动 旋律 —

伴着温柔、轻柔流淌的旋律——

[bʌt; bət] [wens] [ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] , [aɪ]['nevər] [faʊnd] .

But	whence	the	choir	sang	,	I	never	found	.
但	何处	这	唱诗班	唱	,	我	绝不	成立	.

但我始终没能找到合唱团的歌声来自何处。

['meihæp][æt; ət][læst] , [maɪ'self] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði][taɪz]

Mayhap	at	last	,	myself	may	learn	the	ties
或许	在	最后的	,	我	可能	学习	这	领带

或许最终，我自己也能明白其中的联系。

[hweə'wɪð] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ðoʊz] ['lɪŋgərɪŋ] ['hɑːməniz] .

Wherewith	are	bound	those	lingering	harmonies	.
以及	是	边界	那些	挥之不去的	和声	.

那些萦绕不去的和谐旋律究竟蕴藏于何处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði] ['fleʃli] [veɪl] ,

And	when	the	soul	has	torn	the	fleshly	veil	,
和	什么时候	这	灵魂	有	撕裂	这	肉体的	面纱	,

当灵魂撕裂了肉体的面纱，

[ænd; ənd] [muːvz] [mə'dʒestɪk][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnətoʊn] ,

And	moves	majestic	to	that	monotone	,
和	移动	雄伟	到	那	单调	,

然后，他以庄严的姿态迈入那单调的语调之中。

[wen] ['ekoʊ] - [laɪk][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [aɪ][seɪl]

When	echo	-	like	upon	the	air	I	sail
什么时候	回声	-	喜欢	之上	这	空气	我	帆

当我的航程如同空中的回声，我乘风破浪。

['wɪðər] [ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] , [feɪθ] , [hæz; həz] [floʊn] ,

Whither	the	wingèd	skylark	,	Faith	,	has	flown	,
往哪里去	这	有翼的	云雀	,	信仰	,	有	飞行	,

飞翔的云雀，费丝，飞向何方?

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌem 'iː] ['feɪntɪŋ] ['ʌpwərd] ; [ðen] [maɪ] [soʊl]

And	borne	me	fainting	upward	;	then	my	soul
和	出生	我	昏厥	向上	;	然后	我的	灵魂

并托着我向上，使我昏厥；然后我的灵魂

[meɪ] [siːk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] ['saɪlənt] , [loʊn] ,

May	seek	the	God	of	art	which	silent	,	lone	,
可能	寻找	这	上帝	的	艺术	哪个	沉默的	,	孤独	,

或许会寻求那位沉默、孤独的艺术之神

[bruːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - ['ɑːrdʒənt] [siː] , [ðə; ði][goʊl]

Broods	on	a	crystal	-	argent	sea	,	the	goal
幼崽	在	一个	水晶	-	银色	海	,	这	目标

在晶莹剔透的银色海洋上盘旋，目标

[ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] .

Of	all	humanity	.
的	全部	人类	.

全人类。

[ɪn'kɑːrnət] [peɪn]
Incarnate **pain**
体现 疼痛

化身之痛

[ɪz] [kɑːmd] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .
Is **calmed** **to** **everlasting** **peace** **.**
是 平静下来 到 永恒 和平 .

平静下来，获得永恒的和平。

[ðer; ðər][roʊl]
There **roll**
那里 卷

那里滚动

[noʊ] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
No **waves** **upon** **the** **sea** **.**
不 波浪 之上 这 海 .

海面平静无波。

[tʃɑːrmd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][leɪn]
Charmed **has** **it** **lain**
迷住了 有 它 莱恩

魅力已然降临

[θruː] [ˌɪnkə'menʃərət] [taɪm] ; [tʃɑːrmd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪ]
Through **incommensurate** **time** **;** **charmed** **will** **it** **lie**
通过 不相称的 时间 ; 迷住了 将要 它 说谎

历经漫长岁月；它将永远沉睡

[θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen]
Through **all** **eternity** **;** **and** **there** **again**
通过 全部 永恒 ; 和 那里 再次

在永恒之中；并且再次

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ɪn]['saɪləns] [ræpt] , [ʃæl; ʃəl] [saɪ] ,
Upon **my** **soul** **in** **silence** **wrapped** **,** **shall** **sigh** **,**
之上 我的 灵魂 在 沉默 包装 , 将 叹 ,

我的灵魂被沉默包裹，将发出叹息。

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['lʌləbaɪ] .
Most **beautiful** **—** **a** **mother's** **lullaby** **.**
最多 美丽的 — 一个 母亲的 催眠曲 .

最美的——母亲的摇篮曲。

[dɪ'sembər] , - .
December **,** **1912** **.**
十二月 , - .

1912年12月。

['dʒænjueri] , - .
January **,** **1913** **.**
一月 , - .

1913年1月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神